

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

Х.З. АЛИМОВА

**ЯЗЫК ДАРИ.
МОРФОЛОГИЯ**
(в сопоставлении с русским языком)

Ташкент - 2025

Х.З. Алимова. Язык дари. Морфология (в сопоставлении с русским языком). – Т.: ТГУВ, 2025. – 148 с.

Данное учебное пособие предназначено для студентов, изучающих язык дари по направлению образования 60230100 – *Филология и обучение языкам (восточные языки)*, а также для лиц, интересующихся изучением этого языка.

Учебное пособие состоит из 7 разделов, содержащих теоретические сведения по морфологии языка дари в сопоставлении с русским языком.

ISBN 978-9910-8136-2-7

Ответственный редактор:

Д.А. Азимджанова, кандидат филологических наук, доцент

Рецензенты:

Д.Р. Ахмедова, доктор филологических наук, доцент,

Ф.А. Низамова, кандидат филологических наук, доцент

Данное учебное пособие рекомендовано к печати приказом ректора ТГУВ № 126-УМ от 28 мая 2025 года

ISBN 978-9910-8136-2-7

© Ташкентский государственный университет востоковедения, 2025

ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие «Язык дари. Морфология (в сопоставлении с русским языком)» предназначен для студентов, изучающих язык дари по направлению образования 60230100 – *Филология и обучение языкам (восточные языки)*.

Целью данного пособия является дать студентам достаточно полные сведения по морфологии языка дари в сопоставлении с русским, а также выработка навыков умения сравнения грамматического строя дари и русского языков.

Каждый язык представляет собою весьма сложное образование, в котором выделяются две основные группы элементов, составляющие его специфику – это словарный состав и грамматический строй.

Грамматический строй языка включает в себя совокупность грамматических средств и их взаимосвязи. Каждый отдельный язык обладает своим особым грамматическим строем. Характерные черты грамматического строя и составляют своеобразие структуры отдельных языков. Так, русский язык отличается от языка дари не только своим словарным составом, но, главным образом, своими структурными особенностями, заключающимися в его грамматическом строе.

Наукой в грамматическом строе языка является грамматика. В грамматике как учении о грамматическом строе в зависимости от наличия двух основных единиц языка – слова и предложения – выделяются два основных раздела: морфология и синтаксис, каждый из которых имеет свой объект изучения, но которые имеют между собой разнообразные связи.

Морфология изучает грамматические свойства слов, правил видоизменения слов. Объектом изучения морфологии является слово и его грамматические формы.

Предметом же изучения синтаксиса является предложение, но при этом синтаксис изучает и элементы предложения, доходя до отдельных слов, как его наименьших единиц.

Первостепенное место в морфологии отводится изучению грамматических категорий. «Грамматическая категория – это

совокупность элементов языка (слов, значимых частей слова и сочетаний слов), объединенная грамматическим значением»¹.

Грамматические категории представляют собою грамматические абстракции, которые сформировались в языке благодаря тому, что каждое слово представляет не простую единицу с одним лишь значением, а включает в свой состав несколько взаимодействующих значений. Одно из них является основным, принадлежащим только данному слову и это – **лексическое значение**.

Так, в слове ‘вода’ заключено лексическое значение, говорящее о том, что это предмет, являющийся бесцветной жидкостью определенного химического состава. Кроме того, каждое слово имеет дополнительное значение, свойственное не только ему, но целому разряду слов. В том же слове ‘вода’ имеется показатель женского рода, единственного числа, именительного падежа ‘а’, что объединяет его с такими словами как *страна, ваза, книга* и т.д. Это – **грамматическое значение** слова. При этом грамматическое значение слова всегда бывает выражено какими-то внешними средствами, которые, как и само значение, являются свойством не одного конкретного слова, а целого ряда слов. Грамматическое значение всегда тесно связано с внешними средствами выражения его, т.е. грамматическим средством. Эта взаимосвязь и обуславливает наличие грамматических категорий.

Грамматические категории тесно связаны со структурой языка. Наиболее общие категории, например, части речи, имеются почти во всех языках. Так, в русском языке и языке дари есть имена существительные, имена прилагательные, имена числительные, местоимения, глаголы, наречия.

Более мелкие грамматические категории, присущие отдельным частям речи, могут не совпадать в сопоставляемых языках. Например, русскому языку свойственна категория грамматического рода, отсутствующая в языке дари. Неодинаковы в различных языках и внешние средства выражения грамматических категорий.

¹ Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М., 1996. – С. 200-201.

Части речи (اقسام كلمه *aqs âm-e kalema*)

Все слова языка дари и русского языка, исходя из их лексического и грамматического значений, а также внешнего выражения последнего и учитывая их морфологические особенности и синтаксические функции, можно разделить на классы или ряды, называемые частями речи.

Как это видно из самого определения, каждая часть речи языка дари и русского языка характеризуется рядом признаков. Эти признаки могут быть и морфологическими, и синтаксическими, и лексическими. Особую важность представляют первые два вида признаков. Причем в зависимости от строя языка преобладают те или иные типы признаков, выделяющие и различающие части речи.

По принятой в нормативной грамматике классификации все части речи дари и русского языков делятся на три категории:

1. Знаменательные или самостоятельные части речи – *kalemah â-ye mostaqel* (كلمه های مستقل).
2. Служебные части речи – *kalemah â-ye ya'yr-e mostaqel* (كلمه های غیر مستقل).
3. Междометия – *aswât* (اصوات).

К знаменательным частям речи относятся такие, которые выступают в роли членов предложения. В сопоставляемых языках к ним относятся: имена существительные (اسم *esm*), имена прилагательные (صفت *sefat*), имена числительные (اعداد *'ad âd*), местоимения (ضمایر *zam âyer*), глаголы (فعل *fe'l*), наречия (قید *qayd*).

К служебным частям речи относятся те, которые не являются членами предложения, а указывают лишь на различные отношения между членами предложения или предложениями или придают им те или иные оттенки значений. К служебным частям речи в русском языке относятся союзы, предлоги и частицы, в языке дари им соответствуют союзы (روابط *rawâbet*), предлоги (حروف اضافه *horuf-e ez âfa*) и послелог.

Третью группу в дари и русском языках представляют междометия – *aswât* (اصوات). Это слова, выражающие чувства или побуждения, но не называющие их. Они также, как и служебные слова, не являются членами предложения, но, кроме того, и не вступают с членами предложения в какие-либо связи. Надо отме-

титель, что состав частей речи в языке дари отличается от русского только наличием послелогов *ٲ -r â*. Однако это явление внешнего порядка, ибо морфологическая и синтаксическая характеристика частей речи в сопоставляемых языках показывает на серьезные различия в объеме понятия каждой части речи этих языков.

Вопросы:

- 1. К какой языковой семье относится язык дари с точки зрения генетических, фонетических и лексико-грамматических особенностей?*
- 2. Дайте сведения об алфавите языка дари.*
- 3. К каким языкам относится язык дари с точки зрения своих прагматических и синтаксических особенностей?*
- 4. К какой группе славянских языков относится русский язык?*
- 5. Расскажите о корне и ударении в языке дари.*

I. Имя существительное (اسم *esm*)

Цель темы: Дать представления о лексико-грамматических разрядах и категориях имен существительных дари и русского языков, выработать умения и навыки сопоставления и правильного употребления лексико-грамматических категорий имен существительных в сопоставляемых языках.

Опорные слова и понятия: *Существительные нарицательные и собственные. Существительные одушевленные и неодушевленные. Собирательные существительные. Существительные вещественные. Существительные конкретные. Существительные отвлеченные. Категория рода. Категория числа. Категория падежа. Местоимения-энклитики. $Y\hat{a}-ye\ wahdat\ wa\ y\hat{a}-ye\ nakara$.*

В сопоставляемых языках именем существительным называется часть речи, обозначающая предметы (ادم *âdam* ‘человек’, خواهر *xâhar* ‘сестра’, اسپ *asp* ‘лошадь’, درخت *daraxt* ‘дерево’, خانه *xâna* ‘дом’) или представляющая любые явления как предметы (دوستی *dôsti* ‘дружба’, مسابقه *mosâbaqa* ‘состязание’, باران *bârân* ‘дождь’).

Синтаксическая характеристика имен существительных в дари и русском языках, в основном совпадает. Существительное в предложении может выступать в роли любого члена, но его употребление в качества подлежащего и дополнения является основным и отличает существительные от других частей речи, которые (кроме некоторых разрядов местоимений) выступают в этих функциях лишь субстантивируясь.

Важным синтаксическим признаком имен существительных является его сочетаемость с другими частями речи. В обоих языках существительные определяются прилагательными, причем в русском языке прилагательные согласуются с существительными (в роде, числе и падеже), а в языке дари – определенным порядком слов с изафетным показателем.

В обоих языках существительным присущи определенные грамматические категории, которые составляют их морфологическую характеристику. Существительным дари и русского языков свойственна категория числа. Помимо этого, существительные русского языка обладают категорией падежа, грамма-

тического рода, отсутствующей в языке дари, а в языке дари существительным присущи категории сказуемости и принадлежности, определенности и неопределенности.

1.1. Лексико-грамматические разряды имен существительных

Класс имен существительных по семантическим признакам, а также и по особенностям в проявлении присущих им грамматических категорий делится на несколько частных лексико-грамматических разрядов. Эти разряды в языке дари и русском языке в основном совпадают.

Существительные нарицательные и собственные

подавляющее большинство существительных является именами нарицательными, представляющими собой обобщенные наименования однородных предметов, например: آدم *âdam* ‘человек’, سگ *sag* ‘собака’, قریه *qarya* ‘деревня’, کار *kâr* ‘работа’, قشنگی *qašangi* ‘красота’ и т.д.

Собственные имена представляют собой названия единичных предметов; т.е. имена людей, клички животных, географические названия, наименования учреждений, книг, театров и т.п.: زلمی *Zalmai* ‘Залмай’, حسن *Hasan* ‘Хасан’, مسکو *Maskaw* ‘Москва’, کابل *Kâbol* ‘Кабул’, هرات *Herât* ‘Герат’ и т.д.

По грамматическому признаку собственные имена в обоих языках, как правило, не изменяются по числам.

Существительные одушевленные и неодушевленные

В русском языке к существительным одушевленным относятся все названия живых существ, т.е. людей, животных, птиц, насекомых: *учитель, корова, воробей, стрекоза, русалка* и др.

В число неодушевленных существительных входят названия предметов неживой природы и имена отвлеченные: *стул, дом, река, золото, радость, костюм, высота, любовь* и др.

Основой деления слов на эти группы служит в русском языке грамматическое выражение данной категории, заключающееся в

различии форм винительного падежа множественного числа, а для существительных мужского рода – также и единственного. Одушевленные существительные в винительном падеже совпадают с родительным, а неодушевленные – с именительным:

И.п. кто? – волк, дети; р.п. кого? – волка, детей; в.п. кого? – волка, детей.

И.п. что? – стол, реки; р.п. чего? – стола, рек; в.п. что? – стол, реки.

В языке дари к одушевленным (ذی روح *ziruh*) предметам относятся только названия людей и мифических существ, отвечающие на вопрос کیست *kist* ‘кто?’: معلم *mo’allem* ‘учитель’, دختر *d êxtar* ‘девушка’, جن *jenn* ‘джинн’, ‘бес’ и т.д.

Все остальные существительные, в том числе обозначающие животных и птиц, относятся к неодушевленным (بی روح *b êruh*) и отвечают на вопрос چی (چه) ‘что?’: خانه *x âna* ‘дом’, دیوار *d êv âr* ‘стена’, شیر *šir* ‘молоко’, خر *xar* ‘осел’, خروس *xorus* ‘петух’, پروانه *parw âna* ‘мотылек’ и т.д.

В отличие от русского языка, одушевленность и неодушевленность в языке дари скорее всего нужно рассматривать как категорию лица и нелица, причем не в грамматическом, а в лексическом плане, ибо она не влияет на грамматические формы существительных и не выражается через них.

Что касается вопросов ‘кто?’ и ‘что?’ в русском языке, то они как и в языке дари, скорее различают лицо и нелицо, так как вопрос ‘что?’ вполне допустимо задавать любому одушевленному существительному кроме обозначающих человека (например: Что там пробежало? – Заяц. Что это лежит? – Ворона.

Собирательные существительные

Собирательные существительные представляют собою слова, обозначающие совокупность однородных единиц в виде неделимого целого: برادری *bar âdari* ‘братство’, جوانان *jaw ân ân* ‘молодежь’; тёс, листва, старье – в русском языке.

Собирательные существительные русского языка не изменяются по числам. Особенностью языка дари является то, что в нем собирательность может выражаться лексически формой единственного числа любого существительного без специальных

аффиксов, например: انگور *angur* ‘виноград’, علف *‘alaf* или گیاه *giyâh* ‘трава’ и т.п. или формой множественного числа от существительных с конкретным значением, например: دهقانان *dehqânân* ‘крестьянство’, جوانان *jawânân* ‘молодежь’.

Существительные вещественные

Существительные вещественные обозначают вещества, однородные по своему составу и не поддающиеся членению на отдельные единицы: زر *zar* ‘золото’, قند *qand* ‘сахар’, آهن *âhan* ‘железо’, فولد *fulâd* ‘сталь’, شیر *šir* ‘молоко’, عطر *âter* ‘духи’ и т.д.

Существительные конкретные

Большинство существительных представляют собой слова, обозначающие конкретно тот или иной предмет или лицо, взятые в отдельности. В отличие от собирательных и вещественных существительных они исчисляются, имея в большинстве случаев формы обоих чисел и сочетаясь с количественными числительными. В этот разряд входят существительные и нарицательные (خانه *xâna* ‘дом’, شهر *ša(h)r* ‘город’, دوست *dôst* ‘друг’, اسپ *asp* ‘лошадь’) и собственные (پوشکین *Puškin* ‘Пушкин’, سعدی *Sa’di* ‘Саади’, نجیبه *Najiba* ‘Наджиба’, تاشکند *Tâškand* ‘Ташкент’) и одушевленные (آدم *âdam* ‘человек’, برادر *barâdar* ‘брат’) и неодушевленные (دست *dast* ‘рука’, سر *sar* ‘голова’).

Существительные отвлеченные

Конкретным существительным противопоставлен разряд существительных отвлеченных или абстрактных. Эти слова обозначают абстрактные понятия, отвлеченные свойства, качества, действия или состояния: انسانیت *ensâniyat* ‘человечность’, ستمگری *setamgari* ‘гнет’, مبارزه *môbâreza* ‘борьба’, جنبش *jôn(m)beš* ‘движение’.

В обоих языках отвлеченные существительные употребляются, в основном, в единственном числе.

Все существительные, входящие в этот разряд, относятся к неодушевленным предметам.

Примечание. В языке дари имена, обозначающие повторяющиеся действия, могут принимать форму множественного числа:

ستمگری های رژیم استبداد *setamgarih â-ye režim-e estebdâd* ‘акты насилия и гнета со стороны деспотического режима’¹.

1.2. Категория рода

Одной из основных особенностей существительных русского языка, в отличие от языка дари, является наличие у них категории грамматического рода.

Эта категория проявляется в делении имен существительных на особые классы, именуемые родами. Такое деление выражается в различении мужского, женского и среднего рода, которое отчетливо выступает в формах единственного числа.

В большинстве случаев род существительных в русском языке определяется чисто формально – по окончаниям именительного падежа единственного числа и по формам склонения.

Отсутствие категории рода имени существительного (а следовательно, и грамматического признака различения рода) в языке дари представляет известную трудность для носителей этого языка при уяснении ими данной категории в русском языке². У таких учащихся «... нужно формировать в сознании новую, неизвестную им из родного языка грамматическую категорию. Это возможно сделать лишь путем тщательно продуманной, лингвистически и психологически обоснованной и рационально построенной системы упражнений»³.

Русская категория рода семантически неоднородна. Она значима у одушевленных существительных, где она выражает различие пола (*мальчик – девочка, учи-тель – учительница*), и незначима у неодушевленных существительных, где родовые различия не связаны ни с какими различиями объектов действительности (*стол – книга*). Поэтому целесообразно начать

¹ Киселева Л.Н. Язык дари Афганистана. – М.: Наука, 1985. – С. 61.

² Правда, существенную помощь здесь может оказать знание учащимися языка пушту, в котором имеется категория грамматического рода.

³ Аракин В.Д. Типологии языков и проблемы методики преподавания русского языка (как иностранного) //Русский язык за рубежом. – М., 1969, № 3. – С. 53.

объяснение категории рода с одушевленных имен. В связи с этим важно обратить внимание учащихся на различие одушевленности и неодушевленности и выражение этого различия в родном и русском языках.

Понятия одушевленности в русском языке и в языке дари совпадают только частично. Так, ответом на вопрос *این کیست؟ In kist?* (дословно: «Это кто есть?»), как и в русском языке, являются названия профессии, специальности человека (*استاد ost âd* ‘мастер, преподаватель’, *شاعر šâ‘er* ‘поэт’) и названия людей в их родственных отношениях (*پدر padar* ‘отец’, *پسر pesar* ‘сын’, *دختر doxtar* ‘дочь’, ‘девушка’).

Сходство сравниваемых языков в понятии одушевленности этим и ограничивается. Животные, птицы в языке дари, в противоположность русскому языку, воспринимаются как предметы неодушевленные: *این چیست؟ In čist?* (дословно: ‘Это что есть?’); *این گرگ است In gorg ast* (дословно: ‘Это волк есть’).

На основе понятия одушевленности можно сформировать понятие семантического рода (выражения различия пола), поскольку в языке дари используются для этого особые средства.

Семантический принцип деления по родам касается только существительных, обозначающих лиц, где он связан с биологическим делением их по полу. В связи с этим существительные *дядя, юноша*, несмотря на их окончания, относятся к мужскому роду, а существительные *тетя, Элен* – к женскому, и только одно – *дитя* – к среднему.

Среди существительных одушевленных есть еще группа существительных общего рода, которые в зависимости от их употребления могут быть отнесены то к женскому, то к мужскому роду: *пакса, сирота, капризуля*.

Синтаксическим признаком грамматического рода имен существительных является согласование с ними других частей речи по этой категории (прилагательных, местоимений, некоторых числительных, причастий, глаголов прошедшего времени). Синтаксический признак особенно ярко выражает род существительного, так как определяет его даже в тех, правда, весьма редких случаях, когда само существительное не имеет ни морфологических, ни семантических показателей рода и относится к

общему роду, например: *крепкий кофе* – муж.р., *круглый сирота* и *круглая сирота*, *новое пальто* – ср.р.

Грамматический ряд имен существительных ясно выражен только в формах единственного числа, а потому существительные, не имеющие формы единственного числа, типа *весы*, *часы*, *сливки* и т.п. фактически выпадают из категории рода.

В языке дари понятие грамматического рода, связанное с делением слов на классы со специальными морфологическими показателями вообще отсутствует.

Синтаксический признак выделения рода, т.е. согласование, имеющий такое важное значение для русского языка, также отсутствует в языке дари, ибо в нем связь между определением и определяемым осуществляется порядком слов (определение, как правило, следует за существительным, которое принимает изафетный показатель), что делает совершенно излишним какое-либо морфологическое оформление этой связи.

Поэтому, если в русском языке род существительного влияет на формы зависимых от него слов, то в языке дари, благодаря отсутствию рода, все подчиненные существительным слова в одинаковых условиях сохраняют одинаковую форму.

Например:

в русском языке	в языке дари
‘Эта маленькая книга’	این کتاب کوچک <i>in ket âb-e kučak</i>
‘Этот маленький карандаш’	این پنسل کوچک <i>in pensel-e kučak</i>
‘Это маленькое окно’	این کلکین کوچک <i>in kelkin-e kučak</i>

Некоторое соответствие можно обнаружить лишь на семантическом признаке выделения рода – пола для существительных одушевленных. В языке дари существительные, обозначающие живые существа, чисто лексически делятся по признаку их биологического пола на имена, обозначающие лиц женского пола, и имена, обозначающие лиц мужского пола:

مرد *mard* ‘мужчина’, زن *zan* ‘женщина’,
پدر *padar* ‘отец’, مادر *m âdar* ‘мать’,

دختر *doxtar* ‘девушка’, بچه *bača* ‘мальчик’,
خواهر *xâhar* ‘сестра’ и т.д.

Названия национальностей, профессий, рода занятий в языке дари существуют в форме общего рода: افغان *afġan* (‘афганец’, ‘афганка’), دهقان *dehqân* (‘крестьянин’ и ‘крестьянка’). Для обозначения лиц мужского пола используются вышеуказанные слова – مرد *mard* ‘мужчина’ и پسر *pesar* ‘парень, мальчик’, а для женского пола – زن *zan* ‘женщина’, دختر *doxtar* ‘девушка’. Эти слова присоединяются к именам существительным с помощью изафета -*e*. Такая изафетная конструкция указывает пол человека или национальную принадлежность, профессию, специальность и т. д.

Кроме того, если необходимо обозначить пол живого существа, для которого нет специального лексического названия, употребляется прием сложения данного существительного со словами مرد *mard* и نر *nar*, обозначающими мужчину и самца у животных, или زن *zan* и ماده *mâda* обозначающими женщину и самку у животных. Например: پيرمرد *pirmard* ‘старик’, پيرزن *pirzan* ‘старуха’, مرد دانا *mard-e dâna* ‘знающий’ (мужчина), زن دانا *zan-e dâna* ‘знающая’ (женщина), گاو نر *gâw(e) nar* ‘бык’, گاو ماده *gâw(e) mâtâda* ‘корова’.

При обозначении национальности эти слова (مرد *mard*, پسر *pesar*, زن *zan*, دختر *doxtar*) используются, как правило, в роли первого члена изафетной конструкции. При обозначении профессии или рода занятий – как в роли первого, так и второго члена: زن نقاش *zan-e naqqâš* и نقاش زن *naqqâš-e zan* ‘художница’ (сравните русск. *женщина-врач* и *врач-женщина*). Для обозначения животных и птиц, воспринимающихся в языке дари как неодушевленные, используются слова نر *nar* (‘самец’) и ماده *mâtâda* (‘самка’). Так, например, слово گرگ *gorg* имеет значение общего рода, т.е. это и ‘волк’ и ‘волчица’, но گرگ نر *gorg-e nar* – это особь мужского пола, а گرگ ماده *gorg-e mâtâda* – женского пола, ‘волчица’.

Слова نر *nar* и ماده *mâtâda* могут стоять и перед словом, обозначающим название животного. Например, слово خر *har* (‘осел’) – общего рода. Вполне правомерно употребление نر خر

nar-e xar, خر نر *xar-e nar* ('осел-самец'); خر ماده *m âda-ye xar*, ماده خر *xar-e m âda* ('ослица')¹.

Существительные, обозначающие некоторых животных и птиц, также делятся на два разряда, причем название самки, как правило, совпадает с общеродовым названием животных, а название самца выделяется особо:

مرغ *mory* и ماکیان *m âkiy ân* 'курица', خروس *xorus* 'петух'; قوچ *q ôç* 'баран', گوسفند *g ôsfand* или میش *m êš* 'овца' и 'овцы'; بز *boz* 'коза' и 'козы', تکه *takka* 'козел'.

В подклассе существительных со значением лиц показателем женского рода является арабский по происхождению суффикс 'a', при этом не только в именах собственных (کریمه *Karima* 'Карима', محبوبه *Mahbuba* 'Махбуба'), но и в нарицательных: آمره *âmera* 'начальница', 'директриса', معلمه *mo'allema* 'учительница', وکیلہ *wakila* 'женщина-депутат', محترمه *mohtarama* 'уважаемая', 'госпожа'. Интересно соблюдение арабской грамматической парадигмы в оформлении множественного числа имен женского рода: متعلمه *mota'allema* 'студентка', 'ученица' متعلمات *mota'allem ât* 'студентки', مسلمه *moslema* 'мусульманка', 'магометанка', مسلمات *moslem ât* 'мусульманки', 'магометанки'.

Однако все это деление слов носит чисто семантический характер и не имеет ничего общего с грамматическим родом. Оно не влияет ни на формы словоизменения, ни на связь слов в предложении, ему не присущи никакие грамматические средства выражения. Следовательно, можно сказать, что категории грамматического рода в языке дари нет, а для названий некоторых живых существ имеются разные лексические единицы, выражающие их принадлежность к мужскому или женскому роду, что фактически не имеет никакого грамматического значения.

1.3. Категория числа

Существительное как часть речи, обозначающая предмет, имеет форму числа, поскольку предмет или явление может быть единичным или встречаться во множестве.

¹ Дехзод К., Хрусталева Н., Макаренко Н. О категории рода в русском языке и в языке дари (в плане преподавания русского языка в афганской аудитории) // Заметки и сообщения / journal.pushkin.institute. – С. 82-84.

Современный язык дари и русский язык различают два числа: единственное и множественное (خانه *x âna* – خانه ها *x ânah â* ‘дом – дома’; دست *dast* – دست ها *dasth â* ‘рука – руки’).

В русском языке категория числа имеет грамматическое выражение через падежные окончания, которые соотносительны для единственного и множественного числа:

Им. п., ед. ч. стол, рука, окно – мн. ч. столы, руки, окна

Род. п., ед. ч. стола, руки, окна – мн. ч. столов, рук, окон... и т.д.

Таким образом, в русском языке выражение числа тесно связано с выражением падежа, а в единственном числе – рода.

В языке дари, категория числа грамматически выражается наличием во множественном числе и отсутствием в единственном показателя (суффикса) множественного числа.

Этот суффикс обозначает только множественность [и не связан органически с падежными показателями].

Таким образом, уже в самом грамматическом выражении категории числа в языке дари и в русском языке, наблюдаются различия, связанные с грамматическим строем сопоставляемых языков.

Не все существительные в равной мере могут обладать формами единственного и множественного числа. Это связано с разными семантическими разрядами существительных.

В русском языке по отношению к категории числа можно выделить три группы имен существительных:

1) существительные, имеющие формы и единственного числа, и множественного числа. Это, в основном, существительные с конкретно-предметным значением (*стол – столы, дверь – двери, инженер – инженеры* и т.д.);

2) существительные, не образующие формы множественного числа. К ним относятся отвлеченные имена существительных (*чистота, смелость, пение*), вещественные (*молоко, сахар*), собирательные (*молодежь, сырье*);

3) существительные, не имеющие формы единственного числа. В эту группу входят названия конкретных предметов, состоящих из двух или нескольких частей (*весы, ножницы*), существительные вещественные (*сливки, духи*), названия отрезков времени, игр, процессов (*будни, заморозки, хлопоты*), некоторые географические названия (*Холмогоры, Альпы*) и т.п.

В языке дари мы встречаемся с несколько иным расположением слов при употреблении их в единственном и множественном числе.

Формально от любого существительного в языке дари можно образовать форму множественного числа. Однако практически в нем имеются группы существительных, употребляющихся только в единственном числе. Это, во-первых, имена вещественные: شیر *šir* ‘молоко’, آرد *ârd* ‘мука’, زر *zar* ‘золото’, آهن *âhan* ‘железо’ и существительные отвлеченные, обозначающие качества, свойства, действия, состояния: شادی *šâdi* ‘радость’, قشنگی *qašangi* ‘красота’, جنبش *jon(m)beš* ‘движение’, خواب *xâb* ‘сон’ и т.п.

Собирательное значение, выражающее групповую множественность, передаются в языке дари формой множественного числа, например: جوانان *jawânân* ‘молодежь’, دهقانان *dehqânân* ‘крестьянство’ и т.п.

При этом подобные существительные имеют форму единственного числа, которая, хотя и не совпадает полностью с формой множественного числа по своему значению, но все же служит для него основой. Так, جوان *jawân* ‘молодой’, не употребляется в значении одного члена (индивидуума) того понятия, которое выражено словом جوانان *jawânân* ‘молодежь’. Таким образом, суффикс множественного числа выполняет в данном случае словообразовательную функцию, так как обладает способностью изменить семантическую категорию имен существительных, внося понятие собирательности в слова с конкретно-предметным значением.

Помимо этого, в языке дари, в единственном числе употребляются существительные, обозначающие парные части тела людей и животных, принадлежащие одной особи:

چشم *čašm* ‘глаз’ и ‘глаза одного человека’, دست *dast* ‘рука’ и ‘руки одного человека’, بال *bâl* ‘крыло’ и ‘крылья одной птицы’ и т.п.

Однако все эти существительные могут употреблять и в форме множественного числа, но при этом они обозначают части тела, принадлежащие разным лицам, например:

در دست های اطفال پرچمهای رنگین اهتزاز می‌کرد

Dar dast â-ye atfâl parčamh â-ye rangin êhtez âz m êkard

‘В руках у ребят трепещут разноцветные знамена’.

В языке дари, нет существительных, имеющих форму только множественного числа. Поэтому русские существительные, не имеющие формы единственного числа, в языке дари имеют эквиваленты в форме единственного числа, а те из них, которые обозначают конкретные предметы, образуют при этом и множественное число: ‘весы’ ترازو *tar âzu*, ‘ножницы’ قیچی *qayčî* (قیچی ها *qayčih â*), ‘духи’ عطر *âter* и др.

Русские заимствования, имеющие форму только множественного числа в языке дари воспринимаются как единственное число, причем часто это сопровождается некоторым изменением слов: (рус.) ‘калоши’ – (дари) کالوش *kâlôš* или *kâlawš*, (рус.) ‘курсы’ – (дари) کورس *kurs*.

Для анализа категории числа менее важным является значение форм единственного числа в сопоставляемых языках.

В основном в русском языке форма единственного числа выражает единичность данного предмета. Однако в ряде случаев эта же форма может указывать на объединенность, целостность однородных предметов, явлений, на охват всех особей данного вида единым действием или состоянием, например: *Птица летает, а рыба плавает. Цветет липа. Зритель тепло встретил пьесу.*

Существительные птица, рыба, липа, зритель – все могут иметь форму множественного числа (птицы, рыбы, липы, зрители) и в приведенных примерах могли бы быть употреблены в форме множественного числа, но употребление их в единственном числе больше подчеркивает их однородность, общность, полноту охвата. С явлением подобного рода, мы сталкиваемся и в языке дари. Причем, если в русском языке употребление форм единственного числа для выражения множественности носит стилистический характер и распространяется далеко не на все существительные (например, нельзя сказать ‘цветет цветок’ в значении ‘цветут цветы’), то в языке дари оно носит более универсальный характер и связано с грамматическим выражением категории определенности и неопределенности.

В языке дари, определенное множество предметов выражается при помощи суффиксов ان - *ân*, ها - *h â*, а неопределенное множество – формой единственного числа. Поэтому каждое существительное языка дари способно выражать неопределенную

множественность, не оформляясь при этом показателем числа, например:

‘Я беру книги в библиотеке’ (неопр. множественность)

من از کتابخانه کتاب میگیرم *Man az ket âbx âna ket âb m êgiram;*

‘Я покупаю яблоки на базаре’ (неопр. множественность)

من سیب از بازار میخرم *Man s âb az b âz âr m êxaram.*

Если же речь идет о множестве предметов определенных, то в языке дари необходим показатель множественного числа *ها -h â*.

‘Эти книги я купил в книжном магазине’

این کتابها را من از مغازه کتاب فروشی خریدم

In ket âbh âr âman az may âza-ye ket âbforuši xaridam.

Кроме того, форма единственного числа в языке дари обозначает отвлеченную множественность, тогда как форма множественного числа выражает только определенную группу предметов, а не множество данных предметов вообще. Таким образом, любое существительное языка дари в форме единственного числе обозначает не только один предмет, но и все предметы данного вида или рода. Например, *اسب asp* ‘лошадь’ и ‘лошади’, *گوسفند g ôsfand* ‘овца’ и ‘овцы’, *کتاب ket âb* ‘книга’ и ‘книги’ и т.д.

Образование формы множественного числа существительных

В русском языке образование форм множественного числа у имен существительных идет за счет изменения окончаний, например: река – реки, дом – дома, здание – здания.

При этом окончания множественного числа для разных групп существительных неодинаковы. Наиболее часто в русском языке множественное число образуется при помощи окончаний -ы, -и, -а, -я: *стол – столы, конь – кони, слово – слова, море – моря*. Образованию множественного числа может сопутствовать изменение основы за счет прибавления или утраты суффикса:

брат – братья (суффикс -й-)

сын – сыновья (суффикс -ов-й-)

чудо – чудеса (суффикс -ес-)

крестьянин – крестьяне (утрача суффикса -ин-)

Дополнительным средством при образовании множественного числа может служить ударение: *рекá – рéки, веслó – вёсла, сестрá – сёстры*.

В языке дари для образования множественного числа имен существительных используются суффиксы *ها -hâ* и *ان -ân*. Суффикс *ها -hâ* наиболее универсален (особенно в разговорном языке) и может присоединяться к именам независимо от их значения; т.е. как к одушевленным, так и к неодушевленным: *اتاق ها âtâqhâ* ‘комнаты’, *گل ها gôlhâ* ‘цветы’, *دخترها doxtarhâ* ‘девочки’, *اسبها asphâ* ‘лошади’. Суффикс *ان -ân* более избирателен, он образует множественное число большей частью от одушевленных существительных и названий лиц: *مردان mardân* ‘мужчины’, *زنان zanân* ‘женщины’ (ср. *خانمها xânômhâ* ‘женщина’, ‘дамы’), *حیوانان haywânân* ‘животные’.

Интересны случаи использования суффикса *ان -ân* в арабских именах – названиях лиц: *معلمان mo'allemân* ‘учителя’ (вместо ожидаемого *معلمین mo'allemîn*), *محصلان mohasselân* ‘студенты’ (вместо *محصلین mohasselîn*). При помощи суффикса *ان -ân* образуется также множественное число от некоторых имен, обозначающих парные части человеческого тела: *چشمان čaşmân* ‘глаза’, *لبان labân* ‘губы’ и т.п. Использование *ان -ân* при неодушевленных именах характерно для книжного и поэтического стилей: *گلان gôlân* ‘цветы’, *درختان daraxtân* ‘деревья’.

Наряду с суффиксами *ها -hâ* и *ان -ân*, в языке дари для образования множественного числа, используются некоторые суффиксы, заимствованные из арабского языка:

1. Суффикс *ات -ât* и его вариант *جات -jât*, появляющийся в словах на *â* (‘h’ немое). Они присоединяются как к арабским, так и неарабским словам: *معلومات ma'lumât* ‘сведения’, ‘знания’, *جنگلات jangalât* ‘леса’, *قلعجات qal'ajât* ‘укрепленные дома’, ‘крепости’, *كلمات kalemât* ‘слова’, *مجلات majallât* ‘журналы’ и т.п.

Суффикс *ات -ât* близок к словообразовательным морфемам, так как способен конкретизировать значения слов или образовывать новые слова: *عملیات amaliyât* и *کارات kârât* ‘действия’, ‘операции’ (военный термин от слов *عمل amal*, *کار kâr* ‘дело’).

2. Суффикс *ین -în* и *ون -un*, *-uun* имеет более ограниченное применение. Они образуют множественное число от арабских

заимствованных слов со значением лиц мужского пола: محصلين *mohasselin* ‘студенты’, منسوبين *mansubin* ‘близкие люди’, انقلابيون *enqel âbiyun* ‘революционеры’, مليون *melliyun* ‘представители национальных сил’.

Ряд имен существительных, преимущественно арабского происхождения, образуют множественное число путем внутренней флексии, т.е. изменений внутри самой основы слова. Такой тип множественного числа называется ломаным. Ломанное множественное число имеет многочисленные типы образования. Оно всюду приводится в словарях рядом с формой единственного числа: جمهورية *jômhuri* – جماهير *jam âhir* ‘республики’, علم *elm* – علوم *ôlum* ‘науки’, خبر *xabar* – اخبار *axb âr* ‘газеты’, ‘известия’, مكتب *maktab* – مكاتب *mak âteb* ‘школы’ и т.п.

1.4. Категория падежа

Категория падежа выражает синтаксические функции имен существительных, не влияя на их лексическое значение. Падежами называются такие грамматические формы, которые обозначают отношения существительного к другим членам предложения в связной речи. Совокупность падежных изменений одного и того же слова называется склонением.

Склоняемые части речи, а среди них в первую очередь имена существительные, в русском языке имеют 6 падежных форм:

1. Именительный п. – кто? что?
2. Родительный п. – кого? чего?
3. Дательный п. – кому? чему?
4. Винительный п. – кого? что?
5. Творительный п. – кем? чем?
6. Предложный п. – о ком? о чем?

В языке дари нет падежей, основными средствами выражения отношений имен существительных к другим словам в предложении являются:

- а) изафет б) предлоги и послелог ر - *r â*

В языке дари важно объяснить, что в современном русском языке косвенные падежи могут употребляться как с предлогом, так и без него. Исключение составляет предложный падеж,

который без предлога не употребляется. Предлоги играют большую роль в предложении, так как служат для уточнения значения падежей.

Грамматическая категория падежа представляет собой единство формы и значения. Каждый падеж многообразен и многозначен. Падежные формы русского языка способны передавать самые тонкие семантические различия (например, *комната сестры – комната сестер, план ответа – план ответов, логика мысли – логика мыслей* и т.п.).

Особенность того или иного падежа определяется обычно по количеству значений и по совокупности форм, которые передают эти значения. Падежная система представляет особую трудность в процессе изучения грамматики имени существительного в языке дари, так как имя существительное в этом языке, в отличие от русского языка, не имеет категории падежа. Определенные значения, выражаемые в русском языке падежами, в дари передаются только на синтаксическом и семантическом уровнях, а в предложениях выражаются в основном синтаксическими средствами. К этим средствам относятся: *изафеты*, в которых определение следует за определяемым словом и соединяется с ним при помощи гласного ‘-e’:

красивая девушка – دختر خوش روی *doxtar-e xôšr ôy*,

русский язык – زبان روسی *zabân-e rusi*;

предлоги – служебные части речи, которые выражают различные отношения между и другими словами в словосочетании и предложении;

послелогии – служебные слова, выполняющие функцию предлога, но в отличие от него находящиеся не перед управляемым словом, а после него, обычно сливаясь с ним в одно слово;

порядок слов, характеризующийся тем, что, в отличие от русского языка, глагол-предикат может занимать любое место, также как и другие члены предложения.

Рассмотрим некоторые случаи выражения значений падежей имен существительных в русском и дари языках.

Родительный падеж. Значение принадлежности, выражаемое в русском языке родительным падежом (*семья друга – друг семьи*), в языке дари передается с помощью безударного

показателя *-e*, называемого изафет (в переводе обозначает добавление). Показатель *-e* примыкает к определяемому, которое стоит перед определением: کتاب خوب *ket âb-e xub* ‘хорошая книга’, دوست صمیمی *d ôst-e samimi* ‘искренний друг’. Изафет при имени в форме множественного числа ставится после суффикса множественного числа: کتابهای خوب *ket âbh â-ye xub* ‘хорошие книги’, دوستان صمیمی *d ôst ân-e samimi* ‘искренние друзья’.

На письме изафетный показатель обозначается следующими способами: 1) при слове, оканчивающемся на согласный (а также на долгий гласный *ی i* и дифтонги *ی ay*, *و ou (ow)*, знаком *—◌— z êr*: دوست صمیمی *d ôst-e samimi* ‘искренний друг’ (в обычном написании, при отсутствии огласовок, этот знак опускается: دوست صمیمی); 2) при слове, оканчивающемся на долгий гласный *ا â* или *و u / ô* – буквой *ی*: آشنای من *âšnâ-ye man* ‘мой знакомый’, ابروی سیاه *abru-ye siyâh* ‘черные брови’; 3) при словах, оканчивающихся на *◦* немое – *e*, знаком *ء (hamza)*, который ставится над *◦* немым: خانه کلان *x âna-ye kal ân* ‘большой дом’ (иногда в этих случаях изафет может совсем не обозначаться).

При наличии у слова показателя неопределенности и единичности (артикля) *ی -ê* изафетный показатель отсутствует: کتابی خوب *ket âb-ê xub* ‘какая-то хорошая книга’, или показатель неопределенности и единичности переносится на конец изафетного сочетания, т.е. присоединяется к определению: کتاب خوبی *ket âb-e xub ê*.

Изафетная конструкция в языке дари является универсальным типом атрибутивной связи, т.е. при её посредстве выражается не только определение качественное, но и принадлежность в широком смысле слова (т.е. собственно принадлежность предмета лицу, а также отношение части к целому, генетические отношения и т.п.) Соответственно, в качестве определения в изафетной конструкции могут выступать имена с самой разнообразной семантикой: прилагательные, существительные, местоимения, порядковые числительные, именные формы глагола تخته سیاه *taxta-ye siyâh* ‘черная доска’, خانه پدر *x âna-ye padar* ‘дом отца’, دست تو *dast-e tu* ‘твоя рука’, پینسل شکسته *pensel-e šekasta* ‘сломанный карандаш’, کتاب دوم *ket âb-e dowwom* ‘вторая книга’ и т.п. Посредством изафета соединяются

также такие сочетания, которые в русском языке выражаются приложением: *کابل شهر* *ša(h)r-e Kâbol* ‘город Кабул’, *کتاب شاهنامه* *ket âb-e Šâhn âma* ‘книга Шахнаме’.

Если слова имеет несколько определений, они следуют друг за другом после определяемого, и все, кроме последнего, принимают изафетный показатель *-e (-ye)*: *من بکس سیاه برادر من* *baks-e siyâh-e barâdar-e man* ‘черный портфель моего брата’. Такое сочетание называется изафетной цепью. Порядок слов в изафетной цепи имеет очень большое значение. Непосредственно после определяемого всегда следует определение качественное, далее определение принадлежности: *دیوار سفید خانه* *d êv âr-e saf êl-e x âna* ‘белая стена дома’.

Слово, следующее за существительным, выступающим в роли определения принадлежности, относится к предшествующему слову, а не к основному определяемому. Поэтому при перестановке слов меняется смысл, в частности: *دیوار خانه سفید* *d êv âr-e x âna-ye saf êl* значит уже ‘стена белого дома’. Имена качественные при определяемом могут меняться местами с очень небольшим изменением в значении фразы: слово, стоящее рядом с определяемым, считается более тесно связанным с ним по смыслу (главное качество):

بکس سیاه کلان *baks-e siyâh-e kal ân* ‘большой черный портфель’,

بکس کلان سیاه *baks-e kal ân-e siyâh* ‘черный большой портфель’.

Местоимения в изафетной цепи всегда ставятся на самом конце:

خانه کلان آنها *x âna-ye kal ân-e ânh â* ‘их большой дом’ и т.п.

Без изафета в функции определения выступают указательные местоимения и количественные числительные, ставящиеся перед определяемым именем: *این کتاب* *in ket âb* ‘эта книга’, *پنج کتاب* *panj ket âb* ‘пять книг’.

Значение исходного пункта движения и конечного пункта движения выражается в языке дари при помощи предлогов *از* *az* (из, от), *تا* *t â* (до), например:

او از افغانستان آمد *Ô az Afğ ânest ân âmad* ‘Он приехал из Афганистана’.

از تاشکند تا سمرقند چند کیلومتر راه است؟ *Az Tâškand t â Samarqand čand kilometr r âh ast?* ‘От Ташкента до Самарканда сколько км пути?’

از طرفی ، کاخ سفید روز سه شنبه آزمایش راکت بالستیک بین قاره ای روسیه را «عادی» نامید و اعلام کرد امریکا پیشتر از این آزمایش مطلع شده بود
(<http://farsi.ru/doc/2275.html>)

Az taraf ê kâx-e safêd r ôz-e se šanba âzm âyeš-e r âket-e b âlestik bayn-e q ârayi-e rusiya r â «âddi» nam âyad wa e`lâm kard Amrikâ b êstar az in âzm âyeš matla' šoda bud.

‘С одной стороны, Белый дом во вторник, считал межконтинентальные испытания баллистических ракет России «обычный» и объявил, что Америка была заранее проинформирована’.

Семантика предназначения (*книга для брата*) в русском языке выражается с помощью предлога ‘для’ и словоформы родительного падежа: *Я купил для вас розы.*

В языке дари это значение выражается при помощи предлога برای *bar âye* (для):

Man bar âye m âdaram gol xaridam ‘Я купил цветы для мамы’;

از جمله ویژگی های آن پنهان ماندن از رادار دشمن و زمان کوتاه لازم برای استقرار مجموعه راکتی است (<http://farsi.ru/doc/2275.html>)

Az jomla-ye wižagih â-ye ân penh ân m ândan az r âd âr-e došman wa zam ân-e kut âh l âzem bar âye esteqr âr-e majmu`a-e r âketi ast

‘Среди особенностей оставаться скрытым от радаров противника и короткое время, необходимо для развертывания набора ракет’.

Дательный падеж. Значение адресата действия (*письмо другу, звонок подруге*) в языке дари выражается при помощи предлога به *ba*, например:

Man ba m âdar-am xat naweštam ‘Я написал письмо маме’.

Винительный падеж. При помощи предлога به *ba* выражается значение винительного падежа – ‘направление движения’, например:

Padar ba daftar raft ‘Отец ушел на работу’.

Mohassel ba enstitut âmad ‘Студент пришел в институт’.

Данные примеры показывают: предлог به *ba* является аналогом предлогов ‘в’, ‘на’ винительного падежа русского языка.

Значение лица или предмета как прямого объекта действия (уважаю отца, люблю мать) передается в языке дари при помощи послелого *را -r â*, при соединяемого к объекту.

В современном языке дари, послелог *را -r â* используется преимущественно в качестве показателя прямого дополнения, соответствуя в этой функции русскому винительному падежу без предлога при вопросе ‘кого?’, ‘что?’:

احمد دوستش را دید *Ahmad d ôst-aš-r â did* ‘Ахмед видел своего друга’,

کتاب را گرفتم *Ket âb-r â gereftam* ‘Я взял книгу’.

При этом он произносится слитно с предшествующим ему именем и не принимает на себя ударения: *ket âb-r â*, *d ôst-aš-r â*. Однако в написании послелого *را -r â* нет твердо установленного правила – его можно писать слитно со словом и отдельно: *دوسترا / دوست را*.

При имени в форме множественного числа послелог *را -r â* ставится после показателя множественности: *من این کتابها را آوردم* *Man in ket âb-h â-r â âwardam* ‘Я принес эти книги’.

Если слово имеет при себе определение (одно или несколько), соединенное с ним посредством изафета, послелог *را -r â* ставится в самом конце изафетного сочетания:

او بکس سیاه خود را آورد *Ô baks-e siy âh-e x ôd-r â âward* ‘Он принес свой черный портфель’.

Послелог *را -r â* является обязательным при прямом дополнении в том случае, когда разумеется предмет конкретный, определенный (известный говорящему и его собеседникам), например:

من این را کتاب خواندم *Man in ket âb-r â x ândam* ‘Я читал эту книгу’ (книгу определенную или упоминающуюся прежде);

من کتاب خواندم *Man ket âb x ândam* ‘Я читал книгу’ (какую-то книгу).

В связи с этим *آب بده âb bede (bedeh)* и *آب را بده âb-r â bede (âb-r â bedeh)* имеет разное значение: первую нужно перевести ‘дай воды’, вторую – ‘дай воду’ (т.е. конкретную, определенную воду). Послелог обязателен в следующих случаях: а) если прямое дополнение выражено именем существительным собственным:

زلمی را دیدم *Zalmai-r â didam* ‘Я видел Залмая’;

б) если прямое дополнение имеет при себе определение, выраженное местоимением (и местоименной энклитикой) или именем собственным:

او کتابش را آورد *Ô ket âbaš-r â âward* ‘Он принес свою книгу’,
من پدر محمود را دیدم *Man bar âdar-e Mahmud-r â didam* ‘Я видел брата Махмуда’;

в) если прямое дополнение выражено местоимением:

تو را در مکتب دیدند *Tu-r âdar maktab didand* ‘Они видели тебя в школе’.

Примечание. Послелог *-r â* в разговорном языке имеет формы *-ra* (при имени с гласным исходом) и *-a* (при имени на согласный):

این کتابه من از کتابخانه گرفتم *In ket âb-a man az ket âbx âna gereftam* ‘Эту книгу я взял в библиотеке’,
این کتابهاره ما از کتابخانه گرفتیم *In ket âb-h â-r â mâ az ket âbx âna gereft ên* ‘Эти книги мы взяли в библиотеке’.

В литературном языке, главным образом в поэзии, послелог *-r â* может использоваться также в качестве показателя при косвенном дополнении:

а) адресата действия при глаголах دادن *d âdan* ‘давать’, گفتن *goftan* ‘говорить’ и др.: روزی مرا گفت *R ôz ê mar â goft* ‘Однажды он мне сказал’, و انسانرا آب میدهد *B âr ân hayw ân wa ens ân-r â âb m âdehad* ‘Дождь дает животным и людям воду’;

б) лицо или предмет, у которого имеется что-либо (при глаголах бытия بودن *budan* ‘быть’, است *ast* ‘есть’, отвечает на вопрос и ‘у кого?’): او را پسری بود *Ô-r âpesar êbud* ‘У него был сын’;

в) реже предмет или лицо, о котором идет речь (при глаголах شنیدن *šenidan* ‘слышать’, گفتن *goftan* ‘говорить’, отвечает на вопрос ‘о ком?’: ... پادشاهی را شنیدم که ... *pâdšâhê-r â šenidam ke...* ‘я слышал об одном падишахе, который...’.

Послелог *-r â* может относиться как к одному имени в функции объекта, так и к целому словосочетанию.

– به میدان کشیدن دستگاه های بیسیم که مخبره را بدون اجازه با اساسات بکار

انداختن تعیین نشده آغاز می نماید (<http://mod.gov.af/fa/article/56785>)

– *Ba maydân kašidan-e dastg âh h â-ye bisim ke moh âbera r â bedun-e ejâza bâ as âs ât bakâr and âxtan-e ta`yin našoda ây âz m ênam âyad*

‘– Начинается запуск работ без разрешения принципов и указания в области передачи беспроводных устройств’.

Творительный падеж. Значение совместности действия (дружил с девушкой, гулять с сыном) выражается в языке дари при помощи предлога *با* *b â*(с, со), например:

Ô b â d âktar sohbat kardâ ast ‘Она разговаривала с доктором’.

Anwar b â rafiq-e xod ba x âna âmad ‘Анвар с другом пришел домой’.

При помощи предлога *با* *b â* передается также орудийное значение с указанием средства, при помощи которого производится действие, например:

Ô ġalatih â-r â b â pensel esl ân kard ‘Он ошибки исправил карандашом’;

ارتباط مخابره کندک پیاده در رفتار با پیشبینی محاربه تصادفی

(<http://mod.gov.af/article/56803>)

Erteb ât-e moh âraba-ye kandak-e pey âda dar raft âr b âp êšbini-ye moh âraba-ye tas âdofi

‘Передача связи пехотного батальона о прогнозируемом действии во время случайных стычек’.

Значение оцениваемого объекта (она удовлетворена оценкой) в языке дари передается предлогом *از* *az*, например: *او از زندگی خود راضی بود* *Ô az zendagi-ye xod r âzi bud* ‘Она была довольна своей жизнью’.

Предложный падеж. Значение объекта мысли, речи выражается в языке дари предлогами *در باره* *dar b âra-ye*, *در خصوص* *dar xosus-e*, *در بابت* *dar b âbat-e*, *از* *az*, например:

M â dar b âra-ye âbohaw â-ye K âbol gap zad ên ‘Мы говорили о погоде в Кабуле’.

M â dar b âra-ye šom â gap zad ên ‘Мы говорили о Вас’.

ناتو از گزارش مفتش امریکا راجع به قابلیت محاربوی اردوی افغانستان حمایت نکرد
(<http://www.farsi.ru/doc/2978.html>)

N âtu az goz âreš-e moqatteš-e Amrik â r âje ba q âbeliyat-e moh ârabawi-ye ordu-ye afg ânest ân hem âyat nakard

‘НАТО не поддержала доклад инспектора Америки о боееспособности афганской армии’.

1.5. Изафет

Связь определяемого и определения выражается в языке дари с помощью безударного показателя *-e*, называемого изафет (в переводе обозначает добавление). Показатель *-e* примыкает к определяемому, которое стоит перед определением: کتاب خوب *ket âb-e xub* ‘хорошая книга’, دوست صمیمی *d ôst-e samimi* ‘искренний друг’. Изафет при имени в форме множественного числа ставится после суффикса множественного числа: کتابهای خوب *ket âbh â-ye xub* ‘хорошие книги’, دوستان صمیمی *d ôst ân-e samimi* ‘искренние друзья’.

На письме изафетный показатель обозначается следующими способами: 1) при слове, оканчивающемся на согласный (а также на долгий гласный *ی i* и дифтонги *ی ay*, *و ou (ow)*), знаком *-z êr*: دوست صمیمی *d ôst-e samimi* ‘искренний друг’ (в обычном написании, при отсутствии огласовок, этот знак опускается: دوست صمیمی); 2) при слове, оканчивающемся на долгий гласный *ا â* или *و u* – буквой *ی*: آشنای من *âšnâ-ye man* ‘мой знакомый’, ابروی سیاه *abru-ye siyâh* ‘черные брови’; 3) при словах, оканчивающихся на *o* немое – *e*, знаком *ء (hamza)*, который ставится над *o* немым: خانه کلان *x âna-ye kal ân* ‘большой дом’ (иногда в этих случаях изафет может совсем не обозначаться).

При наличии у слова показателя неопределенности и единичности (артикля) *ی -ê* изафетный показатель отсутствует: کتابی خوب *ket âb-ê xub* ‘какая-то хорошая книга’, или показатель неопределенности и единичности переносится на конец изафетного сочетания, т.е. присоединяется к определению: کتاب خوبی *ket âb-e xub ê*

Изафетная конструкция в языке дари является универсальным типом атрибутивной связи, т.е. при её посредстве выражается не только качественное определение, но и принадлежность в широком смысле слова (т.е. собственно принадлежность предмета лицу, а также отношение части к целому, генетические отношения и т.п.). Соответственно, в качестве определения в изафетной конструкции могут выступать имена с самой разнообразной семантикой: прилагательные, существительные, местоимения, порядковые числительные, именные формы глагола تخته سیاه *taxta-ye siyâh* ‘черная доска’, خانه پدر *x âna-ye padar* ‘дом отца’, دست تو *dast-e tu* ‘твоя рука’, پنسل شکسته *pensel-e šekasta*

‘сломанный карандаш’, کتاب دوم *ket âb-e dowwom* ‘вторая книга’ и т.п. Посредством изафета соединяются также такие сочетания, которые в русском языке выражаются приложением: شهر کابل *ša(h)r-e Kâbol* ‘город Кабул’, کتاب شاهنامه *ket âb-e Šâhn âma* ‘книга Шахнаме’.

Если слова имеют несколько определений, они следуют друг за другом после определяемого, и все, кроме последнего, принимают изафетный показатель *-e* (*-ye*): بکس سیاه برادر من *baks-e siy âh-e bar âdar-e man* ‘черный портфель моего брата’. Такое сочетание называется изафетной цепью. Порядок слов в изафетной цепи имеет очень большое значение. Непосредственно после определяемого всегда следует определение качественное, далее определение по принадлежности: دیوار سفید خانه *d êv âr-e saf âl-e x âna* ‘белая стена дома’.

Слово, следующее за существительным, выступающим в роли определения принадлежности, относится к предшествующему слову, а не к основному определяемому. Поэтому при перестановке слов меняется смысл, в частности: دیوار خانه سفید *d êv âr-e x âna-ye saf âl* значит уже ‘стена белого дома’. Имена качественные при определяемом могут меняться местами с очень небольшим изменением в значении фразы: слово, стоящее рядом с определяемым, считается более тесно связанным с ним по смыслу (главное качество):

بکس سیاه کلان *baks-e siy âh-e kal ân* ‘большой черный портфель’,
بکس کلان سیاه *baks-e kal ân-e siy âh* ‘черный большой портфель’.

Местоимения в изафетной цепи всегда ставятся на самом конце:

خانه کلان آنها *x âna-ye kal ân-e ânh â* ‘их большой дом’ и т.п.

Без изафета в функции определения выступают указательные местоимения и количественные числительные, ставящиеся перед определяемым именем: این کتاب *in ket âb* ‘эта книга’, پنج کتاب *panj ket âb* ‘пять книг’.

1.6. Послелог را *-r â*

В современном языке дари, послелог را *-r â* используется преимущественно в качестве показателя прямого дополнения, соответствуя в этой функции русскому винительному падежу без предлога при вопросе ‘кого?’, ‘что?’:

احمد دوستش را دید *Ahmad d ôst-aš-r â did* ‘Ахмед увидел своего друга’;

کتاب را گرفتم *Ket âb-r â geref tam* ‘Я взял книгу’.

При этом он произносится слитно с предшествующим ему именем и не принимает на себя ударения: *ket âb-r â, d ôst-aš-r â*. Однако в написании послелого *را -r â* нет твердо установленного правила – его можно писать слитно со словом и отдельно: *را دوسترا / دوست*

При имени в форме множественного числа послелог *را -r â* ставится после показателя множественности: *من این کتابها را آوردم* *Man in ket âb-h â r â â ward am* ‘Я принес эти книги’.

Если слово имеет при себе определение (одно или несколько), соединенное с ним посредством изафета, послелог *را -r â* ставится в самом конце изафетного сочетания:

او بکس سیاه خود را آورد *Ô baks-e siy âh-e x âd-r â â ward* ‘Он принес свой черный портфель’.

Послелог *را -r â* является обязательным при прямом дополнении в том случае, когда подразумевается конкретный, определенный предмет, (известный говорящему и его собеседникам), например:

من این کتاب خواندم *Man in ket âb-r â x â nd am* ‘Я прочел эту книгу’ (книгу определенную или упоминающуюся прежде);

من کتاب خواندم *Man ket âb x â nd am* ‘Я прочел книгу’ (какую-то книгу).

В связи с этим *آب بده âb bede (bedeh)* и *آب را بده âb-r â bede (âb-r â bedeh)* имеет разное значение: первую нужно перевести ‘дай воды’, вторую – ‘дай воду’ (т.е. конкретную, определенную воду). Послелог обязателен в следующих случаях:

а) если прямое дополнение выражено именем существительным собственным:

زلمی را دیدم *Zal may-r â di dam* ‘Я видел Залмая’;

б) если прямое дополнение имеет при себе определение, выраженное местоимением (и местоименной энклитикой) или именем собственным:

او کتابش را آورد *Ô ket â baš-r â â ward* ‘Он принес свою книгу’;

من پدر محمود را دیدم *Man bar â dar-e Mahmud-r â di dam* ‘Я видел брата Махмуда’;

в) если прямое дополнение выражено местоимением:

تورا در مکتب دیدند *Tu-r â dar maktab didand* ‘Они видели тебя в школе’.

Примечание. Послелог را *r â* в разговорном языке имеет формы *-ra* (при имени с гласным исходом) и ‘-a’ (при имени на согласный):

این کتابه من از کتابخانه گرفتم *In ket âb-a man az ket âbx âna gereftam* ‘Эту книгу я взял в библиотеке’,

این کتابهاره ما از کتابخانه گرفتیم *In ket âb-h â-r â mâ az ket âbx âna gereft ên* ‘Эти книги мы взяли в библиотеке’.

В литературном языке, главным образом в поэзии, послелог را *-r â* может использоваться также в качестве показателя при косвенном дополнении: а) адресата действия при глаголах دادن *d âdan* ‘давать’, گفتن *goftan* ‘говорить’ и др.: روزی مرا گفت *R ôz ê mar â goft* ‘Однажды он мне сказал’, باران حیوان و انسانرا آب میدهد *B âr ân hayw ân wa ens ân-r â âb m êdehad* ‘Дождь дает животным и людям воду’; б) лицо или предмет, у которого имеется что-либо (при глаголах бытия بودن *budan* ‘быть’, است *ast* ‘есть’, отвечает на вопрос и ‘у кого?’): او را پسری بود *Ô-r â pesar êbud* ‘У него был сын’; в) реже предмет или лицо, о котором идет речь (при глаголах شنیدن *šenidan* ‘слышать’, گفتن *goftan* ‘говорить’, отвечает на вопрос ‘о ком?’: ... پادشاهی را شنیدم که ... *pâdsâhê-r â šenidam ke...* ‘я слышал об одном падишахе, который...’.

Послелог را *-r â* может относиться как к одному имени в функции объекта, так и к целому словосочетанию.

Одним из основных средств, выражающих падежные отношения имен в предложении, являются предлоги (см. раздел “Предлоги”).

1.7. Категория принадлежности

Категория принадлежности выражает одновременно и предмет обладания, и лицо обладателя, связанное с одним из трех лиц, которые обозначаются посредством личных местоимений. В отличие от русского языка, в языке дари категория принадлежности имеет чисто морфологическое выражение путем присоединения к существительному, обозначающему предмет обладания, специальных суффиксов принадлежности – местоименных энклитик

(ضمایر متصل *zam âyer-e mottasel*), указывающих на лицо и число обладателя. Местоименные энклитики произносятся слитно с предшествующим словом и не принимают на себя ударения.

Так, в слове کتاب *ket âbam* ‘моя книга’ одновременно выражен и предмет обладания کتاب *ket âb*, и лицо и число обладателя – суффикс م *-am*.

В русском языке отношения принадлежности могут передаваться только лексико-синтаксическим путем, при помощи употребления перед существительным определения в виде притяжательного местоимения: *моя книга, твоя книга, его книга* и т.д. Само же существительное, обозначающее предмет обладания, никаким морфологическим изменениям не подвергается.

В языке дари притяжательные местоимения тоже могут выступать в роли определения при выражении принадлежности. Однако сочетание کتاب من *ket âb-e man* по своему значению равнозначно форме کتاب *ket âbam*, и различия, внесенные притяжательным местоимением, носят чисто стилистический характер.

Для выражения категории принадлежности в языке дари существуют специальные суффиксы – местоименные энклитики для каждого лица единственного и множественного числа:

Лицо	Суффиксы принадлежности языка дари	Их эквиваленты в русском языке
Единственное число		
I	م <i>-am</i> : پدرم <i>padar-am</i>	мой (-я, -е) отец
II	ت <i>-at</i> : پدرت <i>padar-at</i>	твой (-я, -е) отец
III	ش <i>-aš</i> : پدرش <i>padar-aš</i>	его (её) отец
Множественное число		
I	مان <i>-em ân</i> : پدرمان <i>padar-em ân</i>	наш (-а, -е) отец
II	تان <i>-et ân</i> : پدرتان <i>padar-et ân</i>	ваш (-а, -е) отец
III	شان <i>-ešân</i> : پدرشان <i>padar-ešân</i>	их отец

Примечание. После гласных: يم *-yam*, يت *-yat*, یش *-yaš*, یمان *-yem ân*, یتان *-yet ân*, یشان *-yešân*.

Следует отметить, что категория принадлежности в языке дари является категорией с очень широкой сферой употребления, и суффиксы принадлежности – местоименные энклитики встре-

чаются в языке дари гораздо чаще, чем русские притяжательные местоимения. Если в русском языке допустимо употребление слов-терминов родства без указания, к какому лицу они относятся, то в языке дари, они употребляются всегда с местоименными энклитиками. Поэтому русские предложения типа: *отец работает на заводе, мать – учительница, сестра учится*, в которых принадлежность первому лицу определяется только контекстом, в языке дари всегда обладают морфологическими формами выражения принадлежности: پدرم در کارخانه کار میکند *Padar-am dar kârxâna kâr m êkonad*; مادرم معلمه است *Mâdar-am mo'allema ast*.

Таким образом, в языке дари, принадлежность следует понимать гораздо шире, чем собственность, что в какой-то мере присуще и русским притяжательным местоимениям.

1.8. Категория сказуемости

Еще одной отличительной чертой существительных языка дари сравнительно с русскими, является морфологическое выражение категории сказуемости, или способность существительных спрягаться. Если в русском языке выражение существительным сказуемого оформляется чисто синтаксически, то в языке дари существительное получает при этом специальные показатели (аффиксы) сказуемости (имеется ввиду краткая форма глагола-связки است *ast*), например: تو کارگری *tu kârgar-i* ‘ты рабочий’, ما افسریم *mâ afsâr-ê* ‘мы офицеры’ и т.д.

Таким образом, русские предложения ‘я рабочий’, где сказуемое выражено именем существительным, на язык дари может быть передано формой (من کارگرم *man kârgar-am* или просто کارگرم *kârgar-am*). Показатель сказуемости, оформляя сказуемое – существительное, указывает на лицо и число подлежащего, а потому при нем отпадает необходимость в личном местоимении. Благодаря этому наличие подлежащего, выраженного личным местоимением, становится в языке дари чисто стилистическим средством, тогда как в русском языке его опущение невозможно (ср. ما شاگردیم *mâ šâgerd-ê* или شاگردیم *šâgerd-ê* ‘мы ученики’, в русском языке только местоимение указывает на лицо подлежащего).

Поскольку суффиксы сказуемости уже сами по себе выражают идею числа, то существительное с ними всегда сохраняет форму единственного числа, например: شما شاگردید *šom â š âgerd- âl* ‘вы ученики’.

1.9. Категория определенности и неопределенности (единичности)

Языку дари присуща категория определенности и неопределенности (единичности). Неопределенность или единичность выражается в языке дари с помощью особого суффиксального показателя *ی - ê* (یای وحدت و یای نکره), не принимающего на себя ударения: دخترى *doxtar ê* ‘одна (какая-то) девушка’, روزى *r ôz ê* ‘один (какой-то) день, однажды’. Наряду с этим числительное *یک yak* ‘один’ может и самостоятельно выполнять роль неопределенного члена: یک دختر آمد *yak doxtar âmad* ‘пришла одна (т.е. ‘какая-та’) девушка’, یک روز *yak r ôz* ‘один (какой-то) день, однажды’.

Имена прилагательные самостоятельно не принимают показателя единичности *ی - ê*, но в определительном изафетном сочетании этот показатель присоединяется именно к прилагательному, так как обычно ставится в конце изафетного сочетания: یکسى سیاه *baks ê siy âh* ‘один (какой-то) черный портфель’, خانه بزرگ و زیبایى *x âna-ye bozorg wa z âb ây ê* ‘один (какой-то) большой и красивый дом’.

Показатель единичности и неопределенности *ی - ê* используется чаще всего в следующих случаях:

1. Если имя существительное обозначает впервые упоминаемый предмет: او کتابى میخواند *Ô ket âb êm êx ânad* ‘Он читает какую-то (одну) книгу’.

2. Если в вопросительных предложениях к существительным относится вопросительное местоимение چه *če* ‘что за?’, ‘какой?’: امروز چه روزیست؟ *In če ket âb ê-st?* ‘Это что за книга?’ این چه کتابى است؟ *Emr ôz če r ôz ê-st?* ‘Какой сегодня день?’

3. Если в отрицательных предложениях к существительным относится неопределенное местоимение هیچ *h êč* ‘никакой’: روى میز هیچ کتابى نمیبینم *R ô-ye m êz heč ket âb ê nam êbinam* ‘Я не вижу на столе ни одной (никакой) книги’.

4. Если именная часть сказуемого имеет при себе определение, выраженное качественными прилагательными: *زلمی بچه خوبی است Zalmay bača-ye xub ê-st* ‘Залмай – хороший парень’.

5. Если существительные – слова обозначают неопределенное количество: *گروهی goruh ê* ‘какая-то (некая) группа’, *بسیاری besy âr ê* ‘многие’ и т.п. Такие слова обычно сочетаются с существительными и личными местоимениями в форме множественного числа при помощи предлога *از az*: *بسیاری از مردان از مردان besy âr ê az mardân* ‘многие из мужчин’, *تعدادی از آنها te'd âd ê az ân h â* ‘некоторые из них’.

Для выражения определенности предмета используется указательные местоимения: *این in* ‘этот’, *آن ân* ‘тот’, *همان ham ân* ‘тот самый’, *همین hamin* ‘этот самый’, *این پیراهن in p êr âhan* ‘это платье’, *آن جاکت ân jâket* ‘тот жакет’, *همان شب ham ân šab* ‘та самая ночь’, *همین دختر hamin doxtar* ‘эта самая девушка’.

Имя, не имеющее при себе специальных показателей определенности или неопределенности, используется в двух случаях:

1) когда речь идет не о конкретном предмете, а о предмете вообще (о категории однородных предметов или о веществе):

آیا اینجا میز هست? Âyâ injâ m êz hast? ‘Есть ли здесь стол?’ (не конкретный стол, а стол вообще);

2) когда говорится об определенном предмете, но эта определенность ясна из контекста:

کتاب هنوز نزد خودت؟ – بلی. Ket âb hanuz nazd-e x ôdat? – Bal ê

‘Книга еще у тебя?’ – ‘Да’.

Суффиксальный показатель *ی - ê* присоединяется к имени также в том случае, когда за ним следует определительное придаточное предложение:

شخصی که اینجا آمد برادر من است Šaxs- êke injâ âmad bar âdar-e man ast ‘Человек, который пришел сюда, мой брат’.

Такое *ی - ê* в грамматиках языка дари и персидского языка называется *یای اشارت y â-ye eš ârat* ‘указания’.

Показатель единичности и неопределенности *ی - ê* представляет собой постпозитивную энклитическую служебную единицу, которая произносится и пишется слитно со словом, но не входит в его состав и легко отделима: *پیرمردی pîrmard ê* ‘некий

старик’, پيرمرد عاجزى *pirtard-e âjez ê* ‘некий беспомощный старик’
(возможно и پيرمردى عاجز *pirtard ê âjez*).

Вопросы:

1. *Какая часть речи в языке дари обозначает предметы или представляет любые явления как предметы?*

2. *Совпадает ли синтаксическая характеристика имен существительных в языке дари и в русском языке?*

3. *Перечислите лексико-грамматические разряды имён существительных в сопоставляемых языках.*

4. *Расскажите про категорию рода и категорию числа у имен существительных.*

5. *Как образуется форма множественного числа у имен существительных?*

6. *Дайте определение понятию «изафет».*

7. *Что такое категория принадлежности?*

II. Имя прилагательное (*صفت sefat*)

Цель темы: Дать представления о грамматических свойствах и разрядах имен прилагательных дари и русского языков, выработать умения и навыки сопоставления и правильного употребления степеней сравнения прилагательных в сопоставляемых языках.

Опорные слова и понятия: *субстантивированное прилагательное, качественное прилагательное, относительное прилагательное, положительная степень, сравнительная степень, превосходная степень.*

В сопоставляемых языках именем прилагательным называется часть речи, обозначающая признак предмета: ‘хороший дом’ *خانه خوب x âna-ye xub*, ‘красный цветок’ *گل سرخ gol-e sorx*, ‘горький лук’ *پیاز تلخ piy âz-e talx*.

В русском языке выделение прилагательных в самостоятельную часть происходит без особых затруднений благодаря наличию характерных для них окончаний, форм словоизменения, форм словообразования.

Значительно труднее обстоит дело в языке дари, где приходится отграничивать прилагательные от совпадающих с ними по форме имен существительных и наречий.

Поскольку в языке дари корневые слова, в иногда и производные основы, не отличаются какими-либо особенностями своей структуры, связанными с их лексико-грамматической классификацией, то отнесение слова той или иной части речи не может быть основано на одних морфологических признаках.

В языке дари одно и то же слово может выступать, и как имя существительное *غریب yarib* ‘бедняк’, *جوان jaw ân* ‘юноша’, и как имя прилагательное *غریب yarib* ‘бедный’, *جوان jaw ân* ‘юный’. С другой стороны, одно и то же слово может выступать в позиции определения к существительному, т.е. как прилагательные:

لباس پاک leb âs-e pâk ‘чистая одежда’, то в позиции качественного определения к глаголу *پاک میشوید pâk mešôyad* ‘чисто стирает’.

В связи с тем, что в данном случае отсутствуют морфологические и семантические дифференцирующие

признаки, необходимо при анализе подобных слов опираться на синтаксические признаки – роль в предложении и сочетаемость с другими словами. На основании этого можно прийти к выводу, что к прилагательным в языке дари, относятся только те слова, которые выражают признак и выступают в роли определения к имени существительному, сочетаясь с ним через изафет *کتاب خوب ket âb-e xub*, آدم خوب *âdam-e xub*.

Если такие же слова выступают в роли подлежащего, дополнения или определения (в форме изафетной цепи) и приобретают свойства имени существительного, то их следует рассматривать как существительные или субстантивированные прилагательные, что в сущности одно и то же: نیکان تشریف آوردند *n êk ân tašrif âvardand* ‘хорошие пришли’.

Если же слова омонимичные прилагательным, выступают в роли глагольного определения (*خوب میخواند xub m êx ânad*), то они должны быть отнесены к наречиям.

2.1. Грамматические свойства имен прилагательных

Признак предмета прилагательных выражается только в тесной связи именами существительными, что оказывает огромное влияние на грамматические свойства прилагательных. В русском языке эта связь выражена согласованием прилагательного с существительным в роде, числе и падеже. Поэтому в единственном числе прилагательные имеют три формы рода, которые морфологически закреплены в падежных окончаниях. Поскольку существительные во множественном числе не имеют специальных форм для выражения рода, то и прилагательные утрачивают во множественном числе родовые различия.

Прилагательные языка дари отличаются от русских своими грамматическими свойствами. Прилагательные языка дари являются неизменяемой частью речи. Связь их с существительными выражается посредством изафета (редко примыканием), при котором прилагательное всегда следует за существительным, но не имеет числа, а также не принимает предлога и послелога. Так как категория рода в языке дари

отсутствует, то излишне говорить о том, что её нет у прилагательных.

В обоих языках прилагательные могут субстантивироваться. При этом в русском языке прилагательные сохраняют присущие им формы склонения, но закрепляют форму определенного рода, которая не изменяется у них как у не субстантивированных прилагательных. Например: субстантивированное прилагательное *столовая* – женского рода (*столовая открылась*), а в сочетаниях с существительными это же прилагательное выступает в любом роде: *столовый прибор* (м. р.), *столовая посуда* (ж. р.), *столовое серебро* (ср. р.).

Субстантивированное прилагательное в языке дари приобретает все грамматические категории имен существительных и все формы их выражения. Такие прилагательные принимают предлоги и послелог и образуют форму множественного числа совершенно также как существительные. Например: *از غریبان az yarib ân* ‘от бедных’, *بخاطر غریبان ba xâter-e yarib ân* ‘ради бедных’ и т.д.

Помимо прилагательных, перешедших в разряд существительных и закрепившихся в нем как новые лексические единицы, в обоих языках сильно развита контекстуальная субстантивация прилагательных, т.е. временное употребление прилагательных в отдельных конкретных случаях вместо существительного, при котором они теряют свое основное значение и не переходят в другой лексико-грамматический класс слов.

Так в предложении *سیاه شایسته شماست Siyâh šâyesta-ye šom â-st* ‘Черное идет вам’ прилагательное ‘черное’ выступает в роли существительного, но не является субстантивированным прилагательным, вошедшим в словарный состав языка как новое слово с принципиально новым значением.

2.2. Разряды прилагательных

По значению прилагательные дари и русского языков делятся на качественные (*صفات اصلی sefât-e asli*) и относительные (*صفات نسبتی sefât-e nesbati*). Это деление имеет не только лексическое, но и грамматическое значение.

Качественные прилагательные обоих языков обозначают такие качественные признаки предметов, которые могут проявляться то в большей, то в меньшей мере: سرخ *sorx* ‘красный’ – سرختر *sorxtar* ‘краснее’ – سرخترین *sorxtarin* ‘самый красный’. К ним относятся прилагательные, обозначающие цвет, свойства, качества вещей, физические и духовные качества людей, животных, осязаемые, слышимые и видимые качества предметов: سفید *safâl* ‘белый’, سخت *saxt* ‘твердый’, قشنگ *qašang* ‘красивый’, وحشتناک *wahšatnâk* ‘страшный’, هموار *hamwâr* ‘гладкий’, پاک *pâk* ‘чистый’ и т.д.

Качественные прилагательные русского языка могут имеет полную и краткую формы (*белый* – *бел*, *злой* – *зол*) и степени сравнения (*добрый* – *добрее* – *добрейший*).

В языке дари отсутствует различие краткой и полной форм прилагательных, так как они не имеют окончаний и представляют собой слова – корни и слова – основы. Степени же сравнения есть и у качественных прилагательных языка дари.

Качественные прилагательные языка дари. Как правило, в языке дари имеются лексические эквиваленты тоже в виде качественных прилагательных: سبز *sabz* ‘зеленый’, سیاه *siyâh* ‘черный’, بلند *boland* ‘высокий’, قوی *qawi* ‘сильный’, شیرین *širin* ‘сладкий’ и т.д.

Относительные прилагательные обозначают признак предмета на основе отношений к другим предметам в широком смысле этого слова. Они обозначают отношение к конкретному предмету (*книжный магазин*), к абстрактному понятию (*исламская революция*), к материалу (*деревянный дом*), к месту (*Ташкентский государственный университет востоковедения*), ко времени (*летние каникулы*), обозначают назначение предмета (*актовый зал*) и т.п.

Эта группа не имеет степени сравнения, а в русском языке относительные прилагательные имеют только полную форму.

Среди относительных прилагательных русского языка выделяется особая группа притяжательных прилагательных, которые указывают на отношение к лицу или животному: *папина книга*, *волчий след* и др.

В языке дари относительные прилагательные также указывают на отношение к предмету (سرویس شهری *sarwis-e šahri* ‘городской автобус’), к отвлеченному или абстрактному понятию (انقلاب اسلامی *enqel âb-e esl âmi* ‘исламская революция’), к месту (باشندگان محلی *b âšendag ân-e mahalli* ‘местные жители’), к материалу (میز چوبی *m êz-e ĉubi* ‘деревянный стол’), ко времени (روزهای زمستانی *r ôzh â-ye zemest âni* ‘зимние дни’). Как и русские относительные прилагательные, они имеют степени сравнения. Однако в языке дари относительных прилагательных значительно меньше, что связано, по-видимому, с очень развитым употреблением изафетных конструкций, в которых существительные определения в именительном падеже (исходной форме) выступают с теми же значениями, что и русские относительные прилагательные, например: روز کاری *r ôz-e k âri* ‘рабочий день’, دریا لب *lab-e daryâ* ‘речной берег’, حزب خلق *hezb-e xalq* ‘народная партия’ и т.д.

Притяжательные прилагательные в языке дари отсутствуют. Вместо них всегда выступают существительные в изафетной конструкции в исходной форме (в форме именительного падежа):

دم رباہ *dom-e rub âh* ‘лисий хвост’,
 کتاب خواہر *ket âb-e x âhar* ‘сестрина книга’,
 پی خرگوش *pay-e xarguš* ‘зайчий след’ и т.д.

2.3. Степени сравнения прилагательных

Как в русском языке, так и в языке дари, качественные прилагательные имеют степени сравнения.

В грамматике русского языка выделяются две степени сравнения (сравнительная и превосходная), которым в качестве основы противопоставляется положительная.

В языке дари выделяются три степени сравнения, причем положительная, как и в русском языке служит лишь основой для образования двух других.

Сравнительная степень показывает, что один предмет обладает большим количеством данного признака, чем другой.

В русском языке сравнительная степень прилагательных выражается двояко: синтетически, путем образования от прилагательных в положительной степени новых форм при

помощи суффиксов ‘-e’, ‘-ee’: *длинный – длиннее, красный – краснее, короткий – короче* и т.д. и аналитически, при помощи слов ‘более’, ‘менее’: *более деловой, менее громоздкий, более сильный*.

Некоторые прилагательные образуют сравнительную степень от другой основы (супплетивные формы): *хороший – лучше, плохой – хуже*. В предложении при сравнительной степени прилагательных предмет, с которым сравнивают, стоит в родительном падеже: *я моложе брата, стул новее стола*.

В языке дари, идея сравнения, соответствующая выражению русской сравнительной степени, наиболее точно передается синтаксической конструкцией с исходным падежом, которым оформлен объект сравнения, а само прилагательное совпадает по форме с положительной степенью, например:

شهد از قند شیرین است *šahd az qand širin ast* ‘мед слаще сахара’,
در زمستان شب از روز دراز است *dar zemest ân šab az r ôz der âz ast*
‘зимой ночь длиннее дня’.

Следует отметить, что морфологический показатель сравнительной степени суффикс *تر -tar* указывает лишь на некоторые преобладания качества, не выражая абсолютного преобладания: *خوبتر xubtar* ‘получше’, *کلانتر kal ântar* ‘побольше’, *بدتر badtar* ‘похуже’. Иногда эта же форма обозначает и неполноту качества, например: *تلختر talxtar* ‘горьковатый’ от *تلخ talx* ‘горький’.

Все это дает основание относить суффикс *تر -tar* к словообразовательным, а единственным способом выражения сравнительной степени в языке дари считать синтаксический.

В современном дари, особенно в устной речи, очень употребительна сравнительная конструкция, в которой используется словоформа *کرده karda* или *کده kada*, например:

این فلم از آن فلم کده دلچسپ است *In felm az ân felm kada delčasp ast*
‘Этот фильм интереснее, чем тот’.

В этой сравнительной конструкции прилагательное употребляется только в положительной степени.

Превосходная степень в русском языке образуется и морфологическим (синтетическим) и лексико-синтаксическим (аналитическим) способами.

Морфологически превосходная степень образуется при помощи суффиксов ‘-ейш’, ‘-айш’, что иногда сопровождается приставкой ‘най-’: *светлейший, нижайший, наисложнейший (вопрос)*. Однако целый ряд прилагательных (напр., *молодой, частный, громкий*) не могут образовывать превосходную степень таким способом.

Лексико-синтаксический способ образования заключается в присоединении к положительной степени прилагательного слов *самый, наиболее*. Этот способ применим ко всем без исключения прилагательным: *самый веселый, самый громкий, наиболее узкий* и т.д.

Иногда превосходная степень может выражаться формой сравнительной степени со словами *всех, всего*: *всех лучше, всего дороже*.

В языке дари превосходная степень (صفت عالی *sefat-e âli*) образуется при помощи суффикса ترین *-tarin*:

كلانترين *kal ântarin* ‘самый большой’, ‘наибольший’,
سفیدترین *saf âltarin* ‘самый белый’.

В языке дари превосходная степень выражается также аналитически, т.е. путем присоединения к положительной степени слов بسیار *besy âr* ‘очень, весьма’, خیلی *x êyle* ‘очень, самый, весьма’, فوق العاده *fawq ôl' âda* ‘чрезвычайно’ и т.п.;

شهر خیلی مقبول *šahr-e x êyle maqbul* ‘самый красивый город’,
فوق العاده قوی *fôwq ôl âda qawi* ‘самый сильный, сильнейший’,
بسیار بلند *besy âr boland* ‘очень высокий’ и др.

Имя прилагательное в форме превосходной степени, как правило, следует перед определяемым словом, связываясь с ним путём примыкания, например:

كلانترين شهرها *kal ântarin šahrh â* ‘крупнейшие города’,
بلندترین تعمیر *bolandtarin ta 'mir* ‘самое высокое здание’.

Вопросы:

1. Какие слова входят в группу прилагательных в языке дари?
2. Какие грамматические категории имеет прилагательное?
3. Какую функцию выполняет прилагательное в предложении?

4. Дайте грамматическую характеристику качественных и относительных прилагательных.

5. Помимо степеней сравнения прилагательных, какие прилагательные существуют в русском языке?

6. Объясните как выражаются уменьшительные и усиительные прилагательные в языке дари?

Ш. Имя числительное (عدد *adad*)

Цель темы: Дать представления о разрядах числительных, а также выработать умения и навыки сопоставления и правильного употребления их в сопоставляемых языках.

Опорные слова и понятия: количественные числительные, порядковые числительные, суффиксы م^۲ – *от* и مین^۲ – *отin*, примыкание, изафет, дробные числительные, распределительные числительные, неопределенно-количественные числительные, собирательные числительные.

В сопоставляемых языках именем числительным называется часть речи, обозначающая количество предметов, число, а также порядок предметов при счете.

Числительные выступают в предложении в сочетании с именами существительными, обозначающими исчисляемые предметы, или самостоятельные, или отвлеченные понятия количества. По своему составу эта часть речи неоднородна, в связи с чем, она в обоих сопоставляемых языках делится на разряды, каждый из которых обладает своими семантическими, морфологическими и синтаксическими свойствами.

В русском языке и языке дари, выделяется следующий разряд числительных: количественные (اعداد اصلی یا مطلق *a'd âd-e asli yâ motlaq*), порядковые (اعداد ترتیبی *a'd âd-e tartibi*), дробные (اعداد کسری *a'd âd-e kasri*), распределительные (اعداد توزیعی *a'd âd-e tawzi'i*), неопределенно-количественные и собирательные.

3.1. Количественные числительные.

Количественные числительные обоих языков представляют названия естественного ряда чисел: один – یک *yak*, два – دو *du*, три – سه *se*, четыре – چهار *ĉ(ah)âr*, пять – پنج *panj*, шесть – شش *šaš*, семь – هفت *haft*, восемь – هشت *hašt*, девять – نه *no(h)*. При этом они выступают или в роли определения к имени существительному, обозначая количество предметов (пять книг – پنج کتاب *panj ket âb*), или как отвлеченное понятие числа без связи с конкретными предметами (десять делится на два – ده تقسیم دو میشود *da(h) taqsim du mêšawad*). По составу количественные числительные

сопоставляемых делятся на три группы: простые – اعداد ساده *a'dâd-e sâda*, производные – اعداد مشتق *a'dâd-e moštaq*, составные – اعداد مرکب *a'dâd-e morakkab*.

К простым числительным, в обоих языках, относятся названия чисел первого десятка: یک *yak* ‘один’, دو *du* ‘два’, سه *se* ‘три’, چهار *ĉ(âh)ar* ‘четыре’, پنج *panj* ‘пять’, شش *šaš* ‘шесть’, هفت *haft* ‘семь’, هشت *hašt* ‘восемь’, نه *no(h)* ‘девять’, ده *da(h)* ‘десять’. В русском языке, к этой же группе относятся числительные ‘сорок’, ‘сто’, а в языке дари بیست *bist* ‘двадцать’, چهل *ĉe(h)el* ‘сорок’, پنجاه *panjâ(h)* ‘пятьдесят’, شصت *šast* ‘шестьдесят’, هفتاد *(h)aftâd* ‘семьдесят’, هشتاد *(h)aštâd* ‘восемьдесят’, نود *nawad* ‘девяносто’, а также числительные صد *sad* ‘сто’, هزار *hazâr* ‘тысяча’, لک *lak* ‘сто тысяч’, میلیون *melyun* – ‘миллион’, کروڑ *kor ôr* – ‘десять миллионов’ и ملیارد *melyârd* ‘миллиард’.

Все эти числительные представляют собой слова, возникшие в глубокой древности, в которых на современном этапе не выделяется никаких составных частей.

К производным относятся числительные, образованные путем присоединения к единицам первого десятка элементов, обозначающих единицы высшего порядка. В русском языке к таким элементам относятся – ‘дцать’ или – ‘десять’, обозначающие десять и сто (с вариантами ‘сти’, ‘ста’, ‘сот’), обозначающие сотни. Таким путем в русском языке образованы все названия чисел второго десятка: *одиннадцать*, *двенадцать* и т.д., все названия десятков (кроме *сорока*): *двадцать*, *тридцать*, *пятьдесят*, *шестьдесят*, *семьдесят*, *восемьдесят*, *девяносто* и все названия сотен: *двести*, *триста*, *четыреста*, *пятьсот* и т.д.

В языке дари к производным относятся:

а) числа от десяти до двадцати, образованные путем соединения соответствующей единицы со словом ده *da(h)* ‘десять’, причем иногда наблюдаются некоторые фонетические изменения: یازده *yâzda(h)* ‘одиннадцать’, دوازده *dawâzda(h)* ‘двенадцать’, سیزده *sêzda(h)* ‘тринадцать’, چهارده *ĉârdah*, ‘четырнадцать’, پانزده *panzd(ah)* ‘пятнадцать’, شانزده *šânzda(h)* ‘шестнадцать’, هفده *hafda(h)* ‘семнадцать’, هجده *hajda(h)* ‘восемнадцать’, نوزده *nozda(h)* ‘девятнадцать’;

б) следующие названия десятков: پنجاه *penjâ(h)* ‘пятьдесят’, هفتاد *haft âd* ‘семьдесят’, هشتاد *hašt âd* ‘восемьдесят’, نود *nawad* ‘девяносто’.

В обоих языках в производных числительных первое место занимает единица низшего порядка.

К составным числительным в дари и русском языках относятся слова, состоящие из простых и производных числительных, которые сохраняют при этом свою самостоятельность: یک و چهل و یکصد *yaksad-o če(h)l-o yak* ‘сто сорок один (141)’, دو صد و هشتاد و هفت *du sad-o haštod-o haft* ‘двести восемьдесят семь (287)’, بیست و پنج *bist-o panj* ‘двадцать пять (25)’.

В языке дари, составные числительные образуются путем соединения единицы с десятками, сотнями и тысячами посредством союза – ‘و’ или без него, причем на первом месте ставится большее число, а за ним следующие по порядку меньшие, например: بیست و پنج *bist-o panj* (25), هفتاد و هشت *haftod-o hašt* (78), دو صد *dusad* (200), سی و دو *yaksad-o si-o du* (132).

Принцип построения составных числительных в русском и дари языках одинаков. Названия чисел начинаются с единиц высшего порядка и заканчиваются низшими: هزار و یکصد و سی و دو *haz âr-o yak sad-o si-yo du* ‘тысяча сто тридцать два’. Но если составным является числительное в пределах одного ряда, например, название тысячи, то оно строится по типу производных числительных, т.е. сначала название единиц низшего порядка, потом высшего: هزار و یکصد و سی و دو *haz âr-o yaksad-o si-yo du*. То же самое в языке дари для названия сотен: پنج صد *panjsad* (500), شش صد *šašsad* (600).

Количественные числительные русского языка склоняются. В русском языке числительные количественные не имеют категории рода и числа, за исключением числительных один и два, которые изменяются по родам: один дом, одно окно, одна книга.

Кроме того, числительное один при существительных множественного числа может иметь форму множественного числа один, но при этом утрачивает значение количества и приобретает оттенок неопределенности или ограничения:

Одни знакомые рассказывали (неопределенность).

Пришли одни ученики (ограничение, т.е. только ученики).

Числительное ‘одни’ сохраняет количественное значение при существительных, имеющих форму только множественного числа: *одни часы, одни ножницы*. В то же время оттенок неопределенности вообще присущ этому числительному и в форме единственного числа (*пришел один товарищ*, т.е. какой-то товарищ).

В языке дари количественные числительные стоят вне категории числа. Числительное *یک yak* ‘один’ помимо количественного может, как и в русском языке, иметь значение неопределенности, выступая в роли своеобразного ‘неопределенного артикля’ и приближаясь тем самым к неопределенным местоимениям:

من یک کتاب (کتابی) خریدم Man yak ket âb (ket âb ê) xaridam ‘Я купил (какую-то) одну книгу’.

Выступая в роли определения к имени существительному, количественные числительные русского языка и языка дари по-разному связываются с определяемым.

В русском языке количественные числительные в именительном и винительном падежах, управляют именем существительным, требуя от него формы родительного падежа, а во всех остальных падежах, соглаются с существительным в падеже. При этом, с количественными числительными два, три, четыре в именительном и винительном падежах существительные стоят в единственном числе, а со всеми другими и в прочих падежных формах – во множественном.

Исключение представляет числительное один, которое согласуется с существительным во всех случаях, в роде, числе и падеже: *один дом, одна дверь, одно окно* (им. п.), *одного дома, одной двери, одного окна* (род. п.) и т.д.

Основной отличительной чертой количественных числительных языка дари, выступающих в роли определения к имени существительному, является однотипность их сочетания с определяемыми. Все количественные числительные связываются с существительными путем примыкания и ставятся перед именем. При этом существительное всегда стоит в форме единственного числа: *یک چوکی yak čawki* ‘один стул’.

Таким образом, там, где в русском языке мы имеем пеструю картину форм связи числительного с существительным, язык

дари выступает с присущим ему однообразием, однотипностью грамматических средств:

В русском языке	В языке дари
И.п. три дома, семь домов	سه خانه <i>se x âna</i> , هفت خانه <i>haft x âna</i>
Р.п. трех домов, семи домов	سه خانه ...-e <i>se x âna</i> , هفت خانه ...-e <i>haft x âna</i>
Д.п. трем домам, семи домам	با سه خانه <i>b âse x âna</i> , با هفت خانه <i>b â haft x âna</i>
В.п. три дома, семь домов	سه خانه <i>se x âna</i> , هفت خانه <i>haft x âna</i>
Т.п. тремя домами, семью домами	با سه خانه <i>b âse x âna</i> , با هفت خانه <i>b â haft x âna</i>
П.п. о трех домах, семи домах	در برای سه خانه <i>dar b âra-ye se x âna</i> در برای هفت خانه <i>dar b âra-ye haft x âna</i>

В этом проявляется и строгая зависимость грамматических свойств числительных языка дари от их роли в предложении, так как, выступая в качестве определения, они сближаются по своим свойствам с именами прилагательными.

Некоторые числительные в языке дари в субстантивном употреблении могут иметь форму множественного числа, приобретая значение совокупности: ده ها *dahh â* ‘десятки’, هزارها *haz ârh â* (*haz âr ân*) ‘тысячи’, لکها *lakh â* ‘сотни тысяч’.

3.2. Порядковые числительные

Порядковые числительные указывают на положение предмета по счету в ряду однородных ему предметов: *второй класс* (есть *первый, третий, десятый*), *седьмой год* и т.п.

По своим морфологическим и синтаксическим свойствам они очень близки к прилагательным и с другими разрядами числительных их объединяет семантика количества.

Порядковые числительные русского языка в основном образуются от основы количественных числительных при помощи окончаний -ый, -ой: *шестой, восьмой, девятый, двадцатый*. Числительные *первый, второй* образованы от иных основ, чем количественные один и два, числительные *третий, четвертый* от существительных *треть, четверть*, а числительные

сороковой, тысячный – с помощью не только окончаний, но и суффиксов ‘-ов-’, ‘-и-’.

В языке дари все без исключения порядковые числительные образуются от количественных при помощи суффиксов *-om* م و *-omin* مین (фонетические варианты *-yom* يم و *-yomin* یمین; *-wom* وم و *-womin* ومین):

yakom یکم ‘первый’, *dowwom* دوم و *dowwomin* دومین ‘второй’, *siyuom* سییوم ‘тридцатый’, *dusad-o haft âd-u ranjom (in)* دوسد و هفتاد و پنجم (ین) ‘двести семьдесят пятый’.

Порядковыми по своему лексическому значению являются числительные *noxost* نخست و арабские числительные: *awwal* اول ‘первый’, *s âni* ثانی ‘второй’, *s âles* ثالث ‘третий’ и т.д.

Два первых с помощью суффикса *-in* ين образуют вторичные порядковые числительные: *awwalin* اولین ‘первый’, *noxostin* نخستین ‘первый’.

Порядковые числительные на *-om* اول *awwal* و *noxost* نخست обычно располагаются после определяемого имени существительного, принимающего изафетный показатель:

s âl-e awwal سال اول ‘первый год’,
ketab-e dowwom کتاب دوم ‘вторая книга’,
dars-e s âles درس ثالث ‘третий урок’.

Числительные с суффиксом *-omin* مین و *-in* ين могут как предшествовать счисляемому имени, так и следовать за ним, образуя изафетную конструкцию: *noxostin kâr* نخستین کار ‘первое дело’, *dahomin s âlgard* دهمین سالگرد ‘десятая годовщина’, но: *s âl-e haftomin* سال هفتمین ‘седьмой год’, *r ôz-e awwalin* روز اولین ‘первый день’.

3.3. Дробные числительные

Дробные числительные в дари и русском языках по своему значению представляют разновидность количественных числительных, ибо также, как и последние, указывают на количество предметов, но в отличие от них – не на целые предметы, а на их часть или совокупность части и целого.

В русском языке дробные числительные представляют по составу группу, в которую входят числительные разных разрядов. Простые дроби состоят из двух частей: числителя, который

называется первым и выражен количественным числительным в любом падеже, и знаменателя, который следует за числителем и выражен порядковым числительным в родительном падеже (если дробь в целом имеет форму именительного падежа): *две пятых, семь восьмых, три десятых*.

Кроме того, среди названий дробных частей встречаются существительные: *половина, треть, четверть*.

В смешанных дробях фигурирует также прилагательное ‘целый’, которое субстантивируется и стоит в форме множественного числа: *две целых пять десятых* (2,5).

В языке дари дробные числительные образуются:

а) постановкой знаменателя (مخرج *maxraj*) перед числителем (صورت *surat*), если он обозначен числом یک *yak* ‘один’: سه یک *se-yak* ‘одна третья’, ‘треть’, چهار یک *č(ah) âr-yak* ‘одна четвертая’, ‘четверть’, هفت یک *haft-yak* ‘одна седьмая’;

б) постановкой числителя перед знаменателем, который оформляется суффиксом -om: دو پنجم *du panjom* ‘две пятых’, سه هفتم *se haftom* ‘три седьмых’;

в) с помощью предлога: از هفت دو: ‘az’ *az haft du* ‘две седьмых’ (буквально: из семи два), از هشت پنج *az hašt panj* ‘пять восьмых’ (буквально: из восьми пять).

Как и в русском языке, некоторые дроби могут выражаться именами существительными: نیم *nim* (половина), چارک *čârak* ‘четверть’ и заимствованием из арабского языка: ثلث *sols* ‘1/3’, ربع *rob* ‘1/4’, خمس *xams* ‘1/5’.

При передаче смешанных дробей употребляется слово عشاریه *ašâriya*, которое всегда стоит в одной и той же форме: سه عشاریه *se ašâriya* ‘три целых четыре десятых’.

Дробные числительные в русском языке могут склоняться.

Выступая в роли определения к имени существительному, дробные числительные русского языка во всех падежах требуют от определяемого формы родительного падежа, число же существительного зависит от контекста: Им. п. *две пятых яблока* (одного, ед. ч.), *две пятых яблок* (всех, мн. ч.), Род. п. *двух пятых яблока, яблок* и т.д.

В языке дари в позиции определения дробные числительные не изменяются.

3.4. Распределительные числительные

Распределительные (разделительные) числительные в языке дари имеют значение распределительности, разделенности. Они образуются от количественных числительных несколькими способами:

а) путем повторения количественного числительного: یک یک *yak-yak* ‘по одному’, سه سه نفر *se-se nafar* ‘по три человека’, دو دو سال *du-du s âl* ‘по два года’;

б) с нумеративом سه سه تا *t â se t â* или *se se t â* ‘по три’, دو دو تا *du t â-du t â* или *du du t â* ‘по два’;

в) путем аффиксации без повторения количественных числительных: چهاری *č(ah) âri* ‘по четыре’, پنج تائی *panjt âyi* ‘по пяти’;

г) путем повторения количественного числительного с предлогом به *ba*: دو به دو *du ba du* ‘по двое’, ‘по два’ и т.д.

3.5. Неопределенно-количественные числительные

Неопределенно-количественные числительные русского языка представляют собой очень маленькую группу слов, обозначающих неопределенное количество: *несколько, много, немного, мало*.

За исключением числительного ‘мало’, все они склоняются, сочетаясь с существительными также как количественные числительные типа ‘пять’ (*несколько книг, много домов*). ‘Мало’ не изменяется по падежам, употребляясь только в именительном и винительном: *в доме мало комнат, я взял мало денег*.

В языке дари к неопределенно-количественным числительным относится группа слов, обозначающих понятие количества вообще или неопределенное количество единиц: چند *čand*, چندین *čandin* ‘несколько’, بسیار *besy âr*, زیاد *zey âd* ‘много’, کم *kat* ‘мало’. Они предшествуют определяемому имени: چندین بار *čandin b âr* ‘несколько раз’, بسیار تکلیف *besy âr taklif* ‘много трудностей’, ‘много беспокойства’, но в разговорном языке возможен и другой порядок слов при существительном в форме множественного числа: بسیار چیزها *besy âr čizh âi* ‘много вещей’, بسیار چیزهای *čizh â-ye besy âr* ‘много всего’, ‘много (всяких) вещей’.

3.6. Собираемые числительные

К собираемым числительным в обоих языках относится очень небольшая, непродуктивная группа, образованная от количественных числительных и сходная с ними по значению.

В русском языке собираемые числительные образуются от двух до десяти (включительно) при помощи суффикса '-ер', начиная от слова пять, остальные имеют особые основы: *двое, трое, четверо, пятеро, шестеро, семеро, восьмеро, девятеро, десятеро*.

В языке дари собираемые числительные образуются от количественных при помощи суффикса گانه *-g âna* и имеют как субстантивную, так и адъективную функции: دوگانه *dug âna* 'двое', 'двойной', پنجگانه *panjg âna* 'пятеро', числом пять, 'пятикратный', например: دول پنجگانه بزرگ *dowal-e panjg âna-ye bozorg* 'пять великих держав', معاهده سه گانه *ta'aheda-ye seg âna* 'трехстороннее соглашение'.

Собираемые числительные употребляются с тем же значением, что и количественные.

Собираемые числительные в русском языке склоняются, и их склонение совпадает со склонением полных прилагательных во множественном числе: И.п. семеро, Р.п. семерых, Д.п. семерым и т.д.

Вопросы:

1. Дайте общее определение для имён числительных в русском языке и в языке дари.
2. Перечислите основные разряды числительных.
3. Что такое количественные числительные? Объясните с примерами.
4. Приведите пример к порядковым числительным.
5. Дайте понятие о дробных и распределительных числительных в сопоставляемых языках.
6. Что такое неопределенно-количественные числительные?
7. Дайте определение собираемым числительным в языке дари.

IV. Местоимения (ضمير *zamir*)

Цель темы: Дать представления о лексико-грамматических разрядах местоимений дари и русского языков, выработать умения и навыки правильного употребления грамматические свойства местоимений в сопоставляемых языках.

Опорные слова и понятия: *Личные местоимения. Указательные местоимения. Возвратные местоимения. Притяжательные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределенные местоимения. Отрицательные местоимения. Взаимные местоимения.*

Местоимения в обоих языках это часть речи, которая выступает с теми же синтаксическими функциями как имена существительные, прилагательные, числительные, но от всех перечисленных частей речи отличается тем, что имеет общее значение. Только в процессе речи местоимения указывают на определенные предметы или их качество и количество. Вне контекста они не имеют конкретного значения.

Разряды местоимений:

По значению местоимения дари и русского языков принято делить на следующие разряды:

1. Личные местоимения.
2. Указательные местоимения.
3. Возвратные местоимения.
4. Притяжательные местоимения.
5. Вопросительные местоимения.
6. Определительные местоимения.
7. Неопределенные местоимения.
8. Отрицательные местоимения.
9. Относительные местоимения. (Этот разряд в языке дари отсутствует.)

Таким образом, в основном разряды местоимений в русском языке и языке дари совпадают. Однако внутри разрядов грамматические свойства местоимений в сопоставляемых языках проявляются по-разному.

4.1. Личные местоимения

Личные местоимения дари и русского языков представлены группой слов, выражающих лицо участников действия, а в 3-м лице и предмет. По отношению к лицу говорящего они в обоих языках делятся на три лица и два числа.

Лицо	В русском языке		В языке дари	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1- е	я	мы	من <i>man</i>	ما <i>m â</i>
2- е	ты	вы	تو <i>tu</i>	شما <i>šom â</i>
Вежливая форма	Вы	-	شما <i>šom â</i>	-
3- е	он, она, оно	они	او <i>ô</i>	آنها <i>ân h â</i> , ایشان <i>eš ân</i>

В обоих языках личные местоимения выступают в той же роли, что и имена существительные. Они обладают при этом (в русском языке) способностью склоняться. Все личные местоимения при склонении меняют основу:

Им. п. *я, ты, он, она, мы, вы, они*

Род. п. *меня, тебя, его, её, нас, вас, их* и т.д

В языке дари, личные местоимения в отличие от существительных не принимают артикля и не могут определяться прилагательными.

Местоимения ما *m â* ‘мы’ и شما *šom â* ‘вы’ могут принимать показатель множественности ها *-h â*, یان *-y ân*: ماها *m âh â*, مایان *m ây ân*, شماها *šom âh â*, شمایان *šom ây ân*.

Местоимения شماها *šom âh â* и شمایان *šom ây ân* обычно употребляются при обращении к группе лиц.

Местоимение شما *šom â* употребляется и в обращении к одному лицу (2-е лицо вежливое) и в обращении к группе лиц.

Местоимения ایشان *ēš ân* и او *ôš ân* ‘они’ в современном языке используются как вежливые формы – для указания на одно лицо.

В значении множественного числа они все чаще заменяются указательно-личными местоимениями آنها *ân h â*, آنان *ân ân* ‘они’.

Примечание. При уважительном разговоре или в разговоре с высокопоставленным лицом местоимение من *man* ‘я’ заменяется

его вежливым эквивалентом *این جانب (اینجانب) in jâneb*, а местоимение ‘Вы’ – словом *جناب jan âb*.

4.2. Указательные местоимения

Указательные местоимения в обоих языках обозначают предметы или качества на основе указаний на этот предмет или качество.

В русском языке к указательным местоимениям относятся слова этот, тот, обозначающие предмет и качество, и местоимение такой, обозначающее главным образом качество.

В языке дари указательными местоимениями являются *این in* ‘этот’ (‘эта’, ‘это’), *آن ân* ‘тот’ (‘та’, ‘то’). Местоимение *آن ân* (реже *این in*) употребляется и в значении личного местоимения 3-го лица. Тогда оно имеет более широкие функции в предложении, сочетается с предлогами, имеет множественное число, образованное с помощью суффикса *ها -h â*: *آنها ân h â*, *اینها inh â* ‘они’.

Такое разнообразие указательных местоимений в языке дари связано с большим дроблением ближнего и дальнего плана. Так, местоимение *این in* указывает на самый ближний предмет, *آن ân* на несколько отдаленный. Эти местоимения в зависимости от их употребления могут указывать то на предметы, то на их признаки.

В обоих языках указательные местоимения имеют форму единственного и множественного числа. В русском языке они склоняются и изменяются по родам (этот, эта, это). Склонение указательных местоимений русского языка полностью соответствует склонению полных прилагательных.

Выступая в роли определения, русские указательные местоимения согласуются с существительными в роде, числе и падеже, а в языке дари они примыкают к определяемому, т.е. всегда стоят перед определяемым и не принимают изафета и суффикса множественного числа. Например: ‘эта книга’ – *این کتاب in ket âb*, ‘этот дом’ – *این خانه in x âna*, ‘этой книге’ – *به این کتاب ba in ket âb*, ‘этому дому’ – *به این خانه ba in x âna*, ‘эти книги’ – *این کتابها in ket âb h â*, *این خانه ها in x âna h â* ‘эти дома’ и т.д.

В языке дари простые указательные местоимения این *in*, آن *ân* образуют сложные местоимения в сочетании с приставкой هم *ham-* и союзом چون *ĉun*: همین *hamin* ‘этот самый’, ‘именно этот’, همان *ham ân* ‘тот самый’, ‘именно тот’, چنین *ĉonin* چنان *ĉon ân* и ĉen *ân* ‘такой’, همچنین *hamĉonin*, همچنان *hamĉen ân* ‘именно такой’.

Указательные местоимения آن *ân* в сочетании с предлогом از *az* и изафетом употребляется в оборотах, выражающих принадлежность: از آن من است *az ân-e man ast* ‘мой’, ‘принадлежит мне’.

4.3. Возвратные местоимения

В русском языке к этой группе относится одно местоимение себя, которое обозначает полное тождество объекта с субъектом. Оно может относиться к любому лицу и числу, причем это не влияет на его форму (я сказал себе, мы купили себе, он принес себе книгу и т.п.). Выражая объект, это местоимение может склоняться, но не имеет формы именительного падежа.

В большинстве грамматик языка дари (и персидского языка) возвратные местоимения выделяются в особый разряд. К ним относятся خود *x ôd* ‘сам’, خویش *xêš* ‘свой’, خویشان *xêštan* ‘сам’. Два последних употребляются редко и характерны для классического языка. Местоимение خود *x ôd* может сочетаться с суффиксами принадлежности и может поэтому выражать лицо и число самой своей морфологической формой, т.е. приобретает более конкретное значение: خودم *x ôd-am* ‘я сам’, خودت *x ôd-at* ‘ты сам’, خودش *x ôd-aš* ‘он сам’ и т.д. В отличие от русского возвратного местоимения оно может выражать не только объект, но и субъект действия, а также часто выступает с определительной функцией, соответствуя русскому местоимению ‘свой’ и другим притяжательным местоимениям. В связи с этим оно более соответствует по значению определительным местоимениям.

Однако в некоторых случаях местоимение خود *x ôd* может передавать значение русского возвратного местоимения, но при этом всегда сохраняет точное указание на лицо, выраженное суффиксом принадлежности, например:

این کتاب را برای خودم خریدم *In ket âb-r âbar âye x ôd-am xaridam* ‘Эту книгу я купил для себя’.

Местоимение خود *x ôd* употребляясь в качестве определения, имеет значение определительного местоимения ‘сам’, ‘самый’, ‘свой’.

В определительной функции местоимение خود *x ôd* в значении ‘свой’ обычно принимает суффиксы принадлежности, которые уточняют отношение к лицу:

او کتاب خودش را آورد *Ô ket âb-e x ôd-aš-r â âward* ‘Он принес свою книгу’,
او کتاب خود را آورد *Ô ket âb-e x ôd-r â âward*.

В значении определительного местоимения خود *x ôd* ‘сам’ принимает местоименные суффиксы и может сочетаться с личными местоимениями:

من خودم آمدم *Man x ôdam âmadam* ‘Я пришел сам’,
خودش را ندیدم *X ôd-aš-r ânadidam* ‘Самого его я не видел’.

Употребительна также конструкция, в которой местоимение خود *x ôd* принимает изафет и стоит перед определяемым:

این کتاب را خود من آوردم *In ket âb-r â x ôd-e man âwardam* ‘Эту книгу я принес сам’,
خود معلم *x ôd-e mo ’allem* ‘сам учитель’.

Другие синтаксические отношения выражаются посредством предлогов и послелогоا *-r â* خودم را *x ôd-am-r â* ‘меня самого’,
به خودم *ba x ôd-am* ‘мне самому’ и т.д.

4.4. Притяжательные местоимения

Притяжательные местоимения выражают принадлежность одному из трех лиц. В русском языке нет специальных притяжательных местоимений 3-го лица, а потому их роль выполняют формы родительного падежа личных местоимений: *его, её, их*.

В языке дари роль притяжательных местоимений обычно выполняют личные местоимения, когда они выступают в функции определения в изафетной конструкции (کتاب من *ket âb-e man* ‘моя книга’, کتاب تو *ket âb-e tu* ‘твоя книга’, کتاب او *ket âb-e ô* ‘его (её) книга’ и т.д.), а также слитные местоимения: پدرم *padar-am* ‘мой отец’, پدرت *padar-at* ‘твой отец’, پدرش *padar-aš* ‘его отец’ и т.д.

Притяжательные местоимения русского языка чаще всего выступают в роли определения к именам существительным, приближаясь при этом по своим грамматическим свойствам к

именам прилагательным. Они согласуются с существительными в роде, числе и падеже, используя при склонении падежные окончания полных прилагательных: *мой дом, моя книга, мое письмо, мои родители* и т.д.

Исключение представляют притяжательные местоимения 3-го лица, которые являясь по происхождению падежной формой, утрачивают способность далее изменяться: *его (её, их) дом, дома, дому* и т.д.

В функции определения русским притяжательным местоимениям в языке дари соответствуют личные местоимения в изафетной конструкции.

Русские притяжательные местоимения могут употребляться и вне атрибутивной связи с существительными: *Этот дом мой* (сказуемое). *Наш дом больше вашего* (дополнение).

В языке дари, для выражения таких значений употребляются указательное местоимение *ان ân, مال mâl* ‘вещь’ в сочетании с предлогом *از az* и изафетом, а также личные окончания в сочетании с предлогом *از az*:

این خانه مال من است In xâna az ân-e man ast, این خانه از من است In xâna mâl-e man ast, این خانه از من است In xâna az man ast ‘Этот дом мой (т.е. принадлежит мне)’.

4.5. Вопросительные местоимения

Вопросительные местоимения в обоих языках выражают вопрос, относящийся к предмету, качеству и количеству и т.д.

В русском языке вопросительными местоимениями являются *кто?, что?, какой?, чей?, который?, сколько?*

В языке дари, им соответствуют *کی ki (ke)* ‘кто?’, *چه ċi (ċe)* ‘что?’, ‘что за...?’, *کدام kod âm* ‘какой?’, *چند ċand* ‘сколько?’ и их производные.

Местоимения *кто (کی ki?)* и *что (چی ċi?)* выражают вопрос, задаваемый к существительным. В русском языке эти местоимения склоняются, однако не изменяются по числам. Согласование с ними сказуемых указывает, что местоимение ‘кто?’ требует формы мужского рода, а ‘что?’ – среднего:

Кто пришел? – Ученик. Что упало? – Книга.

В языке дари, местоимения имеют форму множественного числа: *کیها kih â*, *چیها čih â* могут сочетаться с предлогами и послелогоми: *برای کی bar âye ki?* ‘для кого?’, *چه گفت če goft?* ‘Что он сказал?’, *چی را میخوانی čī-r âm êx âni?* ‘Что ты читаешь?’

С глаголом-связкой оба местоимения произносятся и пишутся слитно: *کیست ki-st?* ‘Кто он?’, *چیست čī-st?* ‘Что это?’. Местоимение *کی ki*, выступая вторым членом изафетной определительной синтагмы, выражает принадлежность: *این کتاب کیست in ket âb-e ki-st?* ‘Это чья книга?’ Имеется также устойчивое сочетание *از کی az ki?* ‘чей?’.

Русские вопросительные местоимения *какой*, *который*, *сколько* соответствуют прилагательным и числительным, с чем связаны и их грамматические свойства. Местоимения *какой*, *который*, повторяют свойства прилагательных, обладая категорией рода, числа и падежа, по которым они согласуются с существительными. Местоимение *сколько*, соответствуя количественным числительным, также, как они, согласуется с существительными во всех падежах, кроме именительного и винительного, а в этих двух требует от существительного формы родительного падежа множественного числа.

В языке дари этим местоимениям соответствуют *کدام kod âm?* ‘какой?’, ‘который?’, *چندم čandom* ‘который?’ (по счету), *چند čand* ‘сколько?’.

Все эти местоимения, выступая в позиции определения к имени существительному, примыкают к нему подобно числительным (а в русском языке и прилагательным).

Местоимение *کدام kod âm* в сочетании с числительным *یکی yak* или *یکی yak ê*, а также с местоименным суффиксом *ش -aš* употребляется самостоятельно в функции дополнения или подлежащего: *کدام یکی kod âm yak ê*, *کدامش kod âm-aš* ‘который из’, ‘кто именно’.

Сочетание *چه če* со словами *چیز čiz* и *کس kas* дает устойчивые единицы, синонимичные исходной паре вопросительных местоимений: *چه چیز če čiz?* ‘что?’ (букв. какая вещь), *چه کس če kas?* ‘кто?’ (букв. какой человек). Со словами, имеющими значение ‘вид’, ‘род’, ‘сорт’, местоимение *چه če* образует ряд производных местоименных прилагательных: *چگونه čeguna* и *چطور*

ĉetawr ‘какой’, *چه رقم ĉe raqam*, *چه قسم ĉe qesm*, *چه رنگ ĉe rang* и др. ‘какого рода’, ‘какого характера’;

چه قسم آدم است? ĉe qesm âdam ast? ‘Что (он) за человек?’

Примечание. Вопросительное местоимение *کی ki* употребляется при указании на лицо, местоимение *چی ĉi* – при указании на животных и неодушевленные предметы.

4.6. Определительные местоимения

К определительным местоимениям русского языка относятся *весь, всякий, каждый*, которые выражают отношение к полноте охвата лиц или предметов.

Все эти местоимения выступают чаще всего в роли определения к именам существительным, согласуясь с ними в роде, числе и падеже: *все люди, весь мир, вся страна, каждый студент, всякий товар, всякое дело*. Могут эти местоимения и функционально замещать имена существительные: *каждый знает о пользе учения; все мечтают о мире*. В любом употреблении они обладают перечисленными грамматическими категориями (рода, числа и падежа).

В языке дари, этим местоимениям соответствуют *هر har* ‘каждый’, ‘всякий’ и *همه hama (hama-ye)* ‘все’, ‘весь’. Местоимение *هر har* ‘каждый’, ‘всякий’ употребляется в функции определения и всегда стоит перед определяемым; изафетного показателя, а также суффикса множественного числа местоимение *هر har* не принимает: *هر کس har kas* ‘каждый человек’, *هر روز har r ôz* ‘каждый день’, ‘всякий день’, *هر شهر har šahr* ‘каждый город’, *هر چیز har ĉiz* ‘всё’, ‘всякая вещь’.

Местоимение *هر har* употребляется в следующих устойчивых сочетаниях: *هرچه harĉe* ‘все’, ‘всякая вещь’, *هر کدام har kod âm* ‘каждый’. Сочетаясь со словами *رقم raqam*, *نوع naw*, *گونه guna*, *خیل x êl* ‘вид’, ‘род’, ‘сорт’, это местоимение образует ряд производных местоименных прилагательных: *هرگونه اشخاص harguna ašx âs* ‘всякие люди’, *هر رقم میوه har raqam m êwa* ‘всевозможные фрукты’. Сочетание *هر har* с некоторыми вопросительными местоимениями дает сложные союзы типа *هرچه har-ĉe* ‘всё, что’, *هر چند har ĉand* ‘хотя’.

Местоимение همه *hama* ‘весь’ (‘вся’, ‘всё’, ‘все’) употребляется в качестве определения. Оно обычно стоит перед определяемым и соединяется с ним изафетом, определяемое же ставится в форме множественного числа: همه کارگران *hama-ye kârgarân* ‘все рабочие’, همه ما *hama-ye mâ* ‘все мы’. Исключения представляют имена собирательные (типа مردم *mardom* ‘люди’, عالم *âlam* ‘мир’, ‘свет’, ‘вселенная’), которые в данной конструкции ставятся в единственном числе: همه مردم *hama-ye mardom* ‘все люди’, همه عالم *hama-ye âlam* ‘весь мир’. С помощью местоимения همه *hama* образуется ряд сложных местоимений и наречных сочетаний: همه چیز *hamačiz* ‘всё’, همه کس *hama kas* ‘все’, ‘каждый человек’, همه گونه *hamagina* ‘всякого рода’, ‘всевозможные’, همه جای *hamajây* ‘повсюду’, همه وقت *hamawaqt* ‘все время’ и др.

В значении ‘весь’, ‘целый’, ‘все’ употребляются и арабские слова تمام *tamât* ‘конец’, а также ‘весь’, ‘целый’, کل *koll* и کلیه *kolliya*, جمله *jomla* ‘совокупность’ и некоторые другие: تمام دنیا *tamât-e donyâ* ‘весь мир’, کل شما *koll-e šomâ* ‘вы все’.

В русском языке к определительным местоимениям относятся также сам и самый, которые выражают тождество лиц или предметов (тот самый человек, эта самая картина, я сам приду). Кроме того, местоимение самый может выступать в служебной роли слова степени, образуя аналитическим путем превосходную степень прилагательных: самый большой, самая новая, самые смелые.

Местоимения ‘сам’, ‘самый’ имеют категорию рода, числа и падежа. ‘Самый’ употребляется обычно в роли определения, а сам выступает как своеобразное приложение к личному местоимению, с которым оно согласуется (я сам, мне самому, она сама, мы сами, нам самим).

В языке дари местоимениям ‘сам’, ‘самый’ соответствует местоимение خود *xôd*. Обычно оно употребляется с местоименными суффиксами, выражая своей формой не только значение тождества, но одновременно лицо и число: خودم *xôd-am* (я сам), خودت *xôd-at* (ты сам), خودتان *xôd-etân* (Вы сами), خودش *xôd-aš* (он сам) и т.д.

Выступая в собственной функции определительного местоимения, خود *xôd* может употребляться как при личном

местоимении, оно, благодаря наличию местоименных суффиксов, сводит роль личного местоимения к чисто стилистической, свободно обходясь без него. Поэтому русским сочетаниям типа ‘я сам’ в языке дари могут соответствовать *من خودم* *man x ôd-am* и *خودم* *x ôd-am*.

При именах существительных местоимение *خود* *x ôd* само попадает в позицию определяемого и стоит после существительного, принимая местоименный суффикс 3-го лица: *استاد خودش* *ost âd x ôd-aš* ‘мастер сам’.

Местоимению самый в его служебном усилительном значении в языке дари соответствует усилительная частица *خیلی* *x êyl ê*, которая к местоимениям не относится (*خیلی خوب* *x êyl ê xub* ‘самый хороший’).

4.7. Неопределенные местоимения

Этот разряд включает местоимения, указывающие на отсутствие определенности, а также на частичность или неполноту охвата лиц и предметов.

В русском языке неопределенные местоимения образуются от вопросительных при помощи приставки не или частиц то, кое-, -либо, -нибудь: некто, нечто, кто-то, что-то, какой-нибудь, чей-либо, кое-кто и т.п.

В языке дари к неопределенным местоимениям принято относить *هیچ* *hêč* ‘что-то’, *کدام* *kod âm* ‘какой-то’, ‘кто-то’, *یگان* *yag ân* ‘один какой-то’, *فعلان* *fel ân* ‘такой-то’, *فعلانی* *fel âni* ‘такой-то человек’, *بعضی* *ba 'z ê* ‘некоторые’.

Местоимение *هیچ* *hêč* употребляется главным образом в отрицательном предложении, где оно приобретает значение ‘ничто’, ‘никакой’: *هیچ نگفت* *Hêč nagoft* ‘(Он) ничего не сказал’, *هیچ خبر نیست* *Hêč xabar n êst* ‘Ничего нового нет’ (букв. ‘никаких вестей нет’). От этого местоимения образуется ряд производных местоимений, наречий и других слов с отрицательным значением: *هیچ کس* *hêčkas* ‘никто’, *هیچ چیز* *hêččiz* ‘ничто’, *هیچ وقت* *hêčwaqt* ‘никогда’, *هیچ یک* *hêčyuk* ‘никто из’, ‘ни один из...’, *هیچ کدام* *hêčkod âm* ‘никакой’, ‘никто’.

Местоимения *کدام* *kod âm* и *یگان* *yag ân* употребляются в функции препозитивного определения: *کدام شخص آمده* *Kod âm šaxs*

âtada ‘Пришел какой-то человек’, *Yag ân r ôz mehm ân-e mâ bâšed* ‘Заходите как-нибудь (букв. в какой-либо день) к нам в гости!’

В качестве неопределенных местоимений выступают некоторые существительные с артиклем или без него *کس kas*, *کسی kas ê* ‘кто-то’, ‘некто’, *چیزی čiz ê* ‘что-то’, ‘нечто’, ‘кое-что’, *یکی yak ê* ‘какой-то человек’, ‘кто-то’. В отрицательном предложении *کس kas* и *کسی kas ê* и *چیزی čiz ê* приобретают отрицательное значение: *کس تا نمیشود kas t â namêš(a) (wad)?* ‘Никто не выходит?’.

Местоимения субстантивного употребления имеют форму множественного числа: *بعضی ها ba'z êh â* ‘некоторые’, *فعلانیها fe'lânihâ* ‘такие-то люди’.

В русском языке неопределенные местоимения склоняются как вопросительные. Исключением являются местоимения ‘некто’ (которое употребляется только в именительном падеже) и ‘нечто’ (которое выступает в одной и той же форме в именительном и винительном падежах: *Произошло нечто необыкновенное и мы увидели нечто необыкновенное*).

В качестве неопределенного местоимения используется местоимение *چند čand* в значении ‘несколько’: *چند سال پیش از این čand s âl pêš az in* ‘несколько лет тому назад’.

В значении ‘несколько’ используется также сочетание *چند čand* с суффиксом – артиклем неопределенности - *چندی čand ê* и с числительным *یک yak* – *یک چندی yak čand*.

4.8. Отрицательные местоимения

Отрицательные местоимения выражают полноту отсутствия предмета или признака. В русском языке они образуются при помощи приставок *ни* и *не*, а в языке дари при помощи неопределенного местоимения: *هیچ h êč kas*, *هیچکس h êčkas*, *هیچ چیز h êč čiz*, *هیچکدام h êč kod âm* и пр.

В русском языке особо стоят отрицательные местоимения *ничего* и *некого*, которые не имеют формы именительного падежа, употребляясь в основном в безличных оборотах: *некому сказать, ничего делать, некого послать*. На язык дари, они передаются при помощи тех же местоимений, что и *никто*, *ничто*: *هیچکس h êčkas*, *هیچ چیز h êč čiz*.

В значении отрицательных местоимений в отрицательных предложениях используются также существительные *کس kas*, *چیز ċiz* с показателем неопределенности (артиклем) -*e*: *کسی kas ê*, *چیزی ċiz ê*. *کسی نیامد kas ênaŷ âmad* ‘никто не пришел’.

4.9. Относительные местоимения

Эта группа местоимений представляет собою те же вопросительные местоимения, но употребленные не для вопроса, а для связи придаточного предложения с главным: *Дом, что расположен на той стороне, принадлежит заводу. Человек, который прошел мимо нас, мой учитель.*

В языке дари, этот разряд местоимений отсутствует, так как для связи придаточного предложения с главным местоимения не служат. Связь, осуществляемая русскими относительными местоимениями, в языке дари выражается другими грамматическими средствами.

4.10. Взаимные местоимения

В языке дари к взаимным местоимениям относятся *هم ham*, *همدیگر hamdigar*, *یکدیگر yakdigar* со значением ‘друг друга’, ‘друг другу’, ‘один другого’ и т.п. Выступая в роли дополнения в составе глагольной синтагмы, они сочетаются с предлогами и послелогом *را -r â*

آنها همدیگر را دوست داشتند Ânh â hamdigar-r â d ôst d âstand ‘Они любили друг друга’,

به حیرت طرف یکدیگر میدیدیم Ba hayrat taraf-e yak digar m âlid êm ‘Мы с изумлением взирали один на другого’.

Сложный глагол, в состав которого входят такие местоимения, приобретает залоговое значение взаимности: *از هم پاشیدن az ham p âšidan*, ‘разваливаться’, ‘рассыпаться’, *از یکدیگر جدا شدن az yak digar jod âšodan* ‘разлучаться’.

В качестве определений, взаимные местоимения следуют за определяемым словом (которое принимает изафет):

روی یکدیگر را بوسیدند R ô-ye yak digar-r â busidand ‘Они поцеловались’ (букв. Они поцеловали лицо друг - друга).

В русском языке этот разряд местоимений отсутствует.

Вопросы:

1. *Какие слова относятся к местоимениям?*
2. *На сколько видов делится местоимение в языке дари?*
3. *Какими грамматическими особенностями отличается местоимение от других частей речи?*
4. *В качестве каких слов употребляются указательные местоимения?*
5. *Поясните значение личных местоимений.*
6. *Объясните употребление вопросительных местоимений.*
7. *Из чего состоит особенность выделительных местоимений в языке дари?*
8. *Какие слова могут употребляться в качестве отрицательных местоимений в отрицательных предложениях?*
9. *Какие неопределенные местоимения выполняют функцию отрицательных местоимений?*
10. *Почему слитные местоимения считаются энклитическими местоимениями?*
11. *По каким особенностям слитные местоимения не могут быть аффиксами принадлежности?*
12. *Из чего состоит основное значение взаимных местоимений?*

V. Глагол (فعل *fe'l*)

Цель темы: Дать представления об инфинитиве и основе глагола, о структуре глаголов в сопоставляемых языках. Выработать умения и навыки сопоставления и правильного употребления лексико-грамматических категорий глаголов.

Опорные слова и понятия: *инфинитив, глагольно-именная форма, отвлеченное имя действия, именные свойства инфинитива, глагольные свойства инфинитива, основы глагола, простые глаголы, префиксальные глаголы, сложные глаголы, действительный залог, возвратные глаголы, страдательный (страдателный) залог, понудительный залог.*

Глагол – это часть речи, которая включает слова, обозначающие действие или состояние предмета.

Основная роль глагола в предложении – быть сказуемым. Для этого глагол обладает специальными категориями и формами выражения сказуемого; наклонения, времени, лица, числа, а в русском языке прошедшем времени также и рода.

Кроме того, глагол выражает отношения действия к субъекту и объекту, в связи с чем ему присуща категория залога.

В русском языке глагол имеет также категорию вида.

В языке дари, благодаря тому, что основа глагола сама по себе вида не выражает, вернее говорить не об отдельной категории, а о способах передачи глаголом тех или иных видовых оттенков.

5.1. Инфинитив

В русском языке глагол имеет особую форму, которая называется инфинитивом или неопределенной формой глагола. Инфинитив не выражает сказуемости, а только называет действие и состояние: ходить, писать, краснеть, заниматься.

Инфинитив в русском языке служит основой для других отглагольных образований. В нем заложены значение вида и (менее последовательно) залога (т.к. не все глаголы включаются в залоговую категорию, то в инфинитиве залог может не выражаться): сидеть (несовершенный вид), посидеть

(совершенный вид), мыть (действительный залог), мыться (возвратный залог).

В языке дари отсутствует такая форма глагола, которая соответствовала бы русскому инфинитиву, и можно выделить только несколько форм, эквивалентных тому или иному случаю его употребления.

Эта форма соответствует русскому инфинитиву в его словарном значении, т.е. вне связной речи. В этом случае она лучше всего передает его значение, так как сохраняет свои чисто глагольные свойства. Основа глагола в языке дари всегда безотносительно к виду.

Инфинитив в языке дари является типичным представителем глагольных имен, сочетая в себе как именные, так и глагольные признаки. Он обозначает действие и в то же время является отвлеченным именем действия: آمدن *âmadan* ‘приходить’ и ‘приход’, خواندن *xândan* ‘читать’ и ‘чтение’ и т.п.

Инфинитив в языке дари также как в русском языке в предложении может: а) выступать в качестве подлежащего, именной части сказуемого (в сочетании со связкой), дополнений – прямого, косвенного, некоторых обстоятельств и т.д., т.е. выполняет те же функции, что и имена:

خواندن برای من آسان است *xândan bar âye man âs ân ast* ‘читать (чтение) для меня легко’ (подлежащее),

وظیفه من خواندن است *wazifa-ye man xândan ast* ‘моя задача – читать’, ‘моя задача – чтение’ (именная часть сказуемого),

از خواندن خوشم آمد *az xândan xôšam âmad* ‘мне понравилось читать, мне понравилось чтение’ (косвенное дополнение),

خواندن را یاد گرفتم *xândan-r â yâd gereftam* ‘я научился читать’, ‘я научился чтению’ (прямое дополнение),

برای خواندن اینجا آمدم *bar âye xândan inj â âmadam* ‘я пришел сюда читать’, ‘я пришел сюда для чтения’ (обстоятельства цели) и т.п.;

б) являться одним из членов изафетной конструкции, как первым (определяемым), так и вторым (определением), может сочетаться со служебными словами – предлогами и послелогом را *-r â*, обладает способностью присоединять к себе местоименные энклитики, может входить в атрибутивные сочетания с указательными и некоторыми другими типами местоимений и

т.п.: آمدن شما خیلی بجا است *Âmadan-e šom âxeyle bajâast* ‘Ваш приход очень кстати’ (определяемое в изафетной конструкции),

خواندن را یاد گرفتم *Xândan-r â yâd gereftam* ‘Я научился читать (сочетается с послелогом *را -r â*),

برای دیدن شما اینجا آمدم *Bar âye didan-e šom â injâ âmadam* ‘Я пришел сюда, чтобы увидеть вас (сочетается с предлогом)’,

آمدنش خیلی بجا است *Âmadan-aš x êyl ê bajâ ast* ‘Его приход очень кстати’ (присоединяет местоименную энклитику).

В языке дари также имеется усеченный инфинитив (то есть без *-an*), который совпадает с основой прошедшего времени, но в отличие от последней не имеет временного значения прошедшего времени и подобно инфинитиву лишь обозначает данное действия. Употребляется в некоторых безличных оборотах в сочетании с модальными глаголами, частицами и оборотами: این کار را امروز باید کرد *In kâr-r â emr ôz b âyad kard* ‘Это дело нужно сделать сегодня’ (лицо не выражено), نمی توان گفت *nam êaw ân goft* ‘нельзя сказать’ и т.п.

5.2. Основы глагола в русском языке

Глагол в русском языке, в отличие от именных частей, образует свои формы не от одной, а от двух основ: основы инфинитива и основы настоящего времени.

Основа инфинитива получается при отделении от инфинитивной формы суффикса ‘-ть’ или ‘-ти’.

Выделение основы инфинитива

Инфинитив	Основа и суффикс	Основа инфинитива
делать	дела-ть	дела-
рубить	руби-ть	руби-
колоть	коло-ть	коло-
везти	вез-ти	вез-

В глаголах на ‘-чь’ основу инфинитива получаем при отделении от инфинитивной формы суффикса ‘-чь’: же-чь, мо-чь, пе-чь.

Основа настоящего времени получается при отделении от формы третьего лица множественного числа (настоящего или

будущего простого времени) личных окончаний -ут (-ют), -ат (-ят), причем в формах на -ют, -ят буквы 'ю', 'я' в положении после гласной или 'ь' обозначают два звука – [йу] или [йа], первый из которых принадлежит основе, а второй - окончанию.

Выделение основы настоящего времени

Форма 3-го лица настоящего времени	Основа и флексия	Основа настоящего времени
берут	бер-ут	бер-
молчат	молч-ат	молч-
верят	вер-ят	вер-
поют	пой-ут	пой-
строят	строй-ат	строй-
бьют	бьй-ут	бьй-

Одни глагольные формы образуются от основы инфинитива, другие – от основы настоящего времени.

От основы инфинитива образуются:

- 1) формы инфинитива: *исследов-ать, реша-ть*;
- 2) формы прошедшего времени изъявительного наклонения: *исследова-л, реша-л*;
- 3) формы согласительного наклонения: *исследовал бы, решал бы*;
- 4) формы действительных и страдательных причастий прошедшего времени: *исследова-вший, реши-вший, исследова-нный, реш-енный*;
- 5) деепричастие совершенного вида: *исследова-в, реши-в*.

Примечание. У некоторых глаголов основа прошедшего времени отличается от основы инфинитива: бере-чь – берег-ла, погибну-ть – погиб-ла, ид-ти – ш-ла; в этом случае указанные формы причастий и деепричастий образуются от основы прошедшего времени : берег-ший , упа-вший , берёг-ши , упа-в(ши)

От основы настоящего времени образуются:

- 1) формы настоящего и будущего простого времени: *исследуй-ут, решай-ут, реш-ат*;
- 2) формы повелительного наклонения: *исследуй-й, реш-и*;
- 3) формы действительных и страдательных причастий настоящего времени: *исследуй-ущий, решай-ущий, исследуй-емый, решай-емый*;
- 4) деепричастия несовершенного вида: *исследуй-а, решай-а*.

Основы глагола в языке дари

Глагол в языке дари имеет две основы, которые служат базой образования всех глагольных форм:

- а) основа прошедшего времени;
- б) основа настоящего времени.

Основу прошедшего времени можно узнать по инфинитиву, отбросив от инфинитива суффикс ن (-an). (В словаре глаголы даны в форме инфинитива.)

Инфинитив	Основа прошедшего времени
رفتن <i>raftan</i> ‘идти’	رفت <i>raft</i>
آمدن <i>âmadan</i> ‘прийти’	آمد <i>âmad</i>
گفتند <i>goftan</i> ‘сказать’	گفت <i>goft</i>
دیدن <i>didan</i> ‘видеть’	دید <i>did</i>
خواندن <i>xândan</i> ‘читать’	خواند <i>xând</i>

Глагольные основы прошедшего времени оканчиваются на *-t*, если предшествующий звук глухой согласный, или на *-d*, если предшествующий звук согласный ‘*r*’ или ‘*n*’, или гласный.

Основа прошедшего времени одновременного является формой 3-го лица единственного числа простого прошедшего времени, пример: آمد *âmad* ‘он пришел’, رفت *raft* ‘он ушел’, دید *did* ‘он видел’.

Глагольные основы настоящего времени приводятся в словаре при инфинитиве.

По типу основ настоящего времени в языке дари делятся на следующие группы:

1. Глаголы, основы настоящего времени которых можно получить, если отбросить от основы прошедшего времени конечные звуки *-d*, *-nd*, *-âd*, *-ist* или *-t*:

Инфинитив	Основа прошедшего времени	Основа настоящего времени
خواندن <i>x ândan</i> ‘читать’	خواند <i>x ând</i>	خوان <i>x ân</i>
ماندن <i>m ândan</i> ‘оставлять’	ماند <i>m ând</i>	مان <i>m ân</i>
خوردن <i>xordan</i> ‘кушать’	خورد <i>xord</i>	خور <i>xor</i>
رسیدن <i>rasidan</i> ‘достигать’	رسید <i>rasid</i>	رس <i>ras</i>
فهمیدن <i>fahmidan</i> ‘понимать’	فهمید <i>fahmid</i>	فهم <i>fahm</i>
خریدن <i>xaridan</i> ‘купить’	خرید <i>xarid</i>	خر <i>xar</i>
ایستادن <i>ist âdan</i> ‘стоять’	ایستاد <i>ist âd</i>	ایست <i>ist</i>
فرستادن <i>ferest âdan</i> ‘отправлять’	فرستاد <i>ferest âd</i>	فرست <i>ferest</i>
کشتن <i>koştan</i> ‘убивать’	کشت <i>košt</i>	کش <i>koš</i>
بافتن <i>b âftan</i> ‘ткать’	بافت <i>b âft</i>	باف <i>b âf</i>
توانستن <i>taw ânestan</i> ‘мочь’	توانست <i>taw ânest</i>	توان <i>taw ân</i>
دانستن <i>d ânestan</i> ‘знать’	دانست <i>d ânest</i>	دان <i>d ân</i>

2. Глаголы, основы настоящего времени которых можно получить, если отбросить от основы прошедшего времени окончание ‘-т’ или ‘-д’, причем звуки, предшествующие окончанию, чередуется следующим образом:

Инфинитив		Основа прошедшего времени	Основа настоящего времени
		x - z	
آموختن	<i>âm ôxtan</i> ‘изучать’	آموخت <i>âm ôxt</i>	آموز <i>âm ôz</i>
انداختن	<i>and âxtan</i> ‘бросать’	انداخت <i>and âxt</i>	انداز <i>and âz</i>
آویختن	<i>âw êxtan</i> ‘вешать’	آویخت <i>âw êxt</i>	آویز <i>âw êz</i>
گریختن	<i>gor êxtan</i> ‘убежать’	گریخت <i>gor êxt</i>	گریز <i>gor êz</i>
دوختن	<i>d ôxtan</i> ‘шить’	دوخت <i>d ôxt</i>	دوز <i>d ôz</i>
ریختن	<i>r êxtan</i> ‘лить’; ‘сыпать’	ریخت <i>r êxt</i>	ریز <i>r êz</i>
ساختن	<i>s âxtan</i> ‘построить’	ساخت <i>s âxt</i>	ساز <i>s âz</i>

داشتن گذشتن گذاشتن	<i>dâştan</i> ‘иметь’ <i>gozaştan</i> ‘проходить’ <i>gozâştan</i> ‘ставить’	š - r	
		داشت <i>dâšt</i> گذشت <i>gozašt</i> گذاشت <i>gozâšt</i>	دار <i>d âr</i> گزر <i>gozar</i> گذار <i>goz âr</i>
روفتن کوفتن تافتن رفتن	<i>r ôftan</i> ‘подметать’ <i>k ôftan</i> ‘молотить’; ‘бить’ <i>t âftan</i> ‘сиять’ <i>raftan</i> ‘идти’	f - b	
		روفت <i>r ôft</i> کوفت <i>k ôft</i> تافت <i>t âft</i> رفت <i>raft</i>	روب <i>r ôb</i> کوب <i>k ôb</i> تاب <i>t âb</i> رو <i>raw</i>
فرمودن نمودن پیمودن	<i>farmudan</i> ‘приказать’ <i>namudan</i> ‘показывать’ <i>raimudan</i> ‘мерить’, ‘проходить’	u - â	
		فرمود <i>farmud</i> نمود <i>namud</i> پیمود <i>paimud</i>	فرما <i>farm â</i> نما <i>nam â</i> پیما <i>paim â</i>
شکستن نشستن بستن	<i>šekastan</i> ‘ломать’ <i>nešastan</i> ‘сидеть’ <i>bastan</i> ‘закрывать’	s - n	
		شکست <i>šekast</i> نشست <i>nešast</i> بست <i>bast</i>	شکن <i>šekan</i> نشین <i>nešin</i> بند <i>band</i>

3. К третьей группе относятся глаголы, основы настоящего времени которых по составу коренных звуков отличаются от основ прошедшего времени (хотя обе эти основы происходят от одного корня):

Инфинитив	Основа прошедшего времени	Основа настоящего времени
کردن <i>kardan</i> ‘делать’	کرد <i>kard</i>	کن <i>kon</i>
دادن <i>d âdan</i> ‘давать’	داد <i>d âd</i>	ده <i>deh</i>
گرفتن <i>gereftan</i> ‘взять’	گرفت <i>gereft</i>	گیر <i>gir</i>
گفتن <i>goftan</i> ‘говорить’	گفت <i>goft</i>	گوی <i>g ôy</i>
شدن <i>šodan</i> ‘быть’ и др.	شد <i>šod</i>	شو <i>šaw</i>

Основа глаголов دیدن *didan* ‘видеть’ и آمدن *âmadan* ‘приходить’ происходят от разных корней: دیدن *didan* – основа прошедшего времени دید *did*, настоящего времени بین *bin*, آمدن

âmadan – основа прошедшего времени آمد *âmad*, основа настоящего времени آ *â* и آ *ây*.

Глаголы 2-й и 3-й группы в грамматиках называют неправильными, глаголы 1-й группы – правильными.

В языке дари одни глагольные формы образуются от основы прошедшего времени, другие от основы настоящего времени.

От основы прошедшего времени образуются:

1) формы простого прошедшего времени (претерит): *kard-am*, *x ând-am*;

2) формы прошедшего длительного времени (имперфект): *m ê-kard-am*, *m ê-x ând-am*;

3) формы причастий прошедшего времени: *kard-a*, *x ând-a*.

От основы настоящего времени образуются:

1) формы настояще-будущего времени: *m ê-kon-am*, *m ê-x ân-am*;

2) формы повелительного наклонения: *be-kon*, *be-x ân*, *be-kon- âd*, *be-x ân- âd*;

3) формы сослагательного наклонения настояще-будущего времени: *be-kon-am*, *be-x ân-am*;

4) формы причастий настоящего времени: *kon-enda*, *x ân-enda*, *d ân- â*, *raw- ân*.

5.3. Группы глаголов

По своему составу глаголы в языке дари делятся на:

а) простые; б) префиксальные; в) сложные.

5.3.1. Простые глаголы

К простым глаголом относятся глаголы типа: کردن *kardan* ‘делать’, رفتن *raftan* ‘идти’, شدن *šodan* ‘делаться’, ‘становиться’, دادن *dâdan* ‘давать’, خوردن *xordan* ‘есть’ и др.

От основ настоящего времени простых глаголов при помощи суффикса *-id* образуются вторичные простые глаголы:

گشتن *gaštan* – گرد *gard* – گردیدن *gardidan* ‘становиться’;

کاشتن *kâštan* – کار *kâr* – کاریدن *kâridan* ‘сеять’;

تافتن *tâftan* – تاب *tâb* – تابیدن *tâbidan* ‘светить’, ‘сиять’;

دوختن *d ôxtan* – دوش *dôš* – دوشیدن *dôšidan* ‘доить’ и др.

К вторичным простым глаголам относятся так называемые понудительные глаголы (каузативные глаголы), образуемые с помощью инфикса *-ân*, который присоединяется как к основе настоящего времени, так и к основе прошедшего времени (в том случае, если она оканчивается на *-t* :

رسیدن *rasidan* – رس *ras* – رساندن *ras ândan* ‘доставлять’;

خوردن *xordan* – خور *xor* – خوراندن *xor ândan* ‘кормить’;

گشتن *gaštan* – گشت *gašt* – گشتاندن *gaštândan* ‘превращать’;

ریختن *r êxtan* – ریخت *r êxt* – ریختاندن *r êxt ândan* ‘лить’, ‘сыпать’ и др.

Простые глаголы образуются также от именных корней (в том числе от корней, заимствованных из других языков) при помощи суффикса *-id*, например: от نام *n âm* ‘имя’ – نامیدن *n âmidan* ‘называть’, ‘именовать’; от رزم *razm* ‘битва’, ‘сражение’ – رزمیدن *razmidan* ‘бороться’, ‘сражаться’. Образованные таким путем глаголы называются отыменными.

5.3.2. Префиксальные глаголы

Наиболее употребительные префиксы, с помощью которых образуются глаголы, следующие:

بر *bar-* – сообщает глаголу значение движение вверх и наружу: بر آمدن *bar-âmadan* ‘выходить’, ‘взбираться’ (*آمدن âmadan* ‘приходить’), بر آوردن *bar-âwardan* ‘выводить наружу’, ‘вынимать’ (*آوردن âwardan* ‘приводить’), بر داشتن *bar-dâštan* ‘поднимать’, ‘брать’, ‘держат’ (*داشتن dâštan* ‘иметь’) и др.

Употребляясь с некоторыми глаголами, префикс *بر bar-* не сохраняет своего основного значения:

بر گشتن *bar-gaštan* ‘поворачивать’, ‘возвращаться’;

بر خوردن *bar-xordan* ‘встречаться’, ‘сталкиваться’.

در *dar-* сообщает глаголу :

а) значение движения внутрь: در آمدن *dar-âmadan* ‘входить’ (*آمدن âmadan* ‘приходить’); در آوردن *dar-âwardan* ‘вводить’, ‘вносить’ (*آوردن âwardan* ‘приносить’); در کشیدن *dar-kašidan* ‘вытаскивать’, ‘вынимать’; ‘оттягивать’ (*کشیدن kašidan* ‘тянуть’) и др.

б) оттенок усиления: *dar-oft âdan* ‘враждовать’, ‘нападать’, ‘ссориться’ (*oft âdan* ‘падать’, ‘нападать’), *dar-yâftan* ‘находить’, ‘угадывать’, ‘получать’ (*yâftan* ‘находить’ и др.

В некоторых образованиях префикс *dar-* не сохраняет своего основного значения, например: *dar-gereftan* ‘зажигаться’, ‘вспыхивать’ и др.

far- сообщает глаголу значение движения вниз: *far-âmadan* ‘спускаться’, ‘сходить’, *far-âwardan* ‘спускать’ и др.

b âz- сообщает глаголу значение движения назад: *b âz-gaştan* ‘возвращаться’ (*gaştan* ‘гулять’, ‘бродить’, ‘возвращаться’; *b âz-dâştan* ‘удерживать’, ‘задерживать’ (*dâştan* ‘иметь’).

far â- сообщает глаголу значения движения вокруг чего либо: *far â-gereftan* ‘охватывать’, ‘окружать’; ‘усваивать’, ‘изучать’ (*gereftan* ‘взять’, ‘брать’), *far â-raftan* ‘выступать вперед’; ‘расходиться’ и т.д.

foru- придает глаголу то же значение, что и префикс *far-*: *foru-raftan* ‘погружаться’ (*raftan* ‘идти’), *foru-neşândan* ‘утихимиривать’, ‘успокаивать’, ‘гасить’ (*neşândan* ‘усаживать’) и др.

w â- придает глаголу то же значение, что и префикс *b âz-*: *w â-m ândan* ‘застревать’, ‘попадать в безвыходное положение’ (*m ândan* ‘оставаться’).

Глагольные префиксы *bar-*, *dar-* и *far-* являются составной частью глагольной основы и не отделяются при спряжении: *nabardâšt ên* ‘мы не подняли’, но *b âz m êgašt* ‘он возвращался’.

5.3.3. Сложные глаголы

Сложные глаголы образуется путем сочетания имен (существительных, прилагательных, числительных, местоимений) с простыми глаголами, которые в подобных образованиях рассматриваются как вспомогательные, поскольку основное значение сложного глагола связано со значением имени. Эти глаголы обычно называют сложно-именными.

Наиболее употребляемыми вспомогательными глаголами для сложного глагола являются следующие: کردن *kardan* ‘делать’; نمودن *namudan* ‘показывать’; شدن *šodan* ‘делаться’, ‘становиться’; گردیدن *gardidan* ‘делаться’, ‘становиться’; یافتن *yâftan* ‘находить’, گرفتن *gereftan* ‘брать’, دادن *dâdan* ‘давать’, کشیدن *kašidan* ‘тянуть’, خوردن *xordan* ‘есть’, زدن *zadan* ‘бить’, انداختن *andâxtan* ‘бросать’ и т.д.

Примеры: کار کردن *kâr kardan* ‘работать’ (کار *kâr* ‘работа’), اجرا کردن *ejrâ kardan* ‘выполнять’ (اجرا *ejrâ* ‘выполнение’), تشکیل نمودن *taškil namudan* ‘организовать’ (تشکیل *taškil* ‘организованный’), تمام شدن *tamâm šodan* ‘кончатся’ (تمام *tamâm* ‘конец’), بیدار شدن *bêdâr šodan* ‘просыпаться’ (بیدار *bêdâr* ‘бодрствующий’), اجرا گردیدن *ejrâ gardidan* ‘выполняться’ (اجرا *ejrâ* ‘выполнение’), تولد یافتن *tawallod yâftan* ‘родиться’ (تولد *tawallod* ‘рождение’), یاد گرفتن *yâd gereftan* ‘обучаться’, ‘изучать’, ‘заучивать’ (یاد *yâd* ‘память’), جواب دادن *jawâb dâdan* ‘отвечать’, ‘ответить’ (جواب *jawâb* ‘ответ’), عذاب دادن *azâb dâdan* ‘истязать’, ‘мучить’ (عذاب *azâb* ‘истязание’, ‘мука’), دست کسیدن *dast kašidan* ‘отказываться’ (دست *dast* ‘рука’), نفس کشیدن *nafas kašidan* ‘дышать’ (نفس *nafas* ‘дыхание’), قسم خوردن *qasam xordan* ‘клясться’ (قسم *qasam* ‘клятва’), غذا خوردن *ğazâ xordan* ‘есть’, ‘кушать’ (غذا *ğazâ* ‘еда’, ‘кушанье’), گپ زدن *gap zadan* ‘говорить’ (گپ *gap* ‘слово’), چرت زدن *çort zadan* ‘дремать’ (چرت *çort* ‘дремота’), نظر انداختن *nazar andâxtan* ‘глядеть’ (نظر *nazar* ‘взгляд’); تیر انداختن *têr andâxtan* ‘стрелять’ (تیر *têr* ‘стрела’).

Именная часть сложного глагола может состоять не только из одного слова, но и из сочетания имени с предлогами или сочетания нескольких слов: به جا آوردن *ba jâ âwardan* ‘выполнять’, به کار بردن *ba kâr bordan* ‘применять’, به دست آوردن *ba dast âwardan* ‘достигать’, ‘добиваться’, از دست دادن *az dast dâdan* ‘утрачивать’, جان خود را شستن *jan e xod-râ šôstan* ‘мыться’ и т.п.

В языке дари широко употребительны особые глагольные сочетания, образованные путем «расщепления» простых глаголов и состоящие из двух компонентов. Первый компонент этих сочетаний стоит в форме основы причастия, имени действия исходного глагола и не изменяется, второй компонент изменяется по лицам, числам и временам. Первая часть этих глаголов выражает основное значение глагола, вторая часть придает дополнительные оттенки основному значению: от پختن *poxtan*

‘варить’, ‘готовить’ – پخته کردن *poxta kardan*, от پرسیدن *porsidan*
‘спрашивать’ – پرسان کردن *porsân kardan*, от گذاشتن *gozaştan*
‘проходить’ – گذر کردن *gozar kardan*, от خریدن *haridan* ‘покупать’
– خرید کردن *harid kardan*, от جوشیدن *jôšidan* ‘кипятить’ – جوش دادن *jôš dâdan* и т.п.

В разговорном языке вообще заметна тенденция к вытеснению простых глаголов сложными (‘расщеплёнными’): بسته کردن *basta kardan* ‘закрывать’, ‘завязывать’ (исходное بستن *bastan* в этом значении не употребляется), خواب کردن *xâb kardan* (исходное خوابیدن *xâbidan* не употребляется).

Надо отметить, что значительная часть сложных глаголов и многокомпонентных глагольных словосочетаний идиоматична и представляет собой неразложимые фразеологические единицы, функционирующие в языке эквивалентно слову: دست داشتن *dast dâştan* ‘быть искусным в чем-либо’, جان نثار کردن *jân nes âr kardan* ‘жертвовать собой’, ‘отдавать жизнь’.

5.4. Переходные и непереходные глаголы

По своему значению и по способности иметь при себе объект действия, все глаголы русского языка и языка дари делятся на две группы: переходные (افعال متعدی *af'âl-e motaaddi*) и непереходные (افعال لازمی *af'âl-e lâzemi*). Переходные глаголы обозначают действия, которые совершаются над каким-либо объектом: کتاب میخوانم *ket âb m êx ânâ m* ‘читаю книгу’, تصویر را میبینم *taswir-r â m êbinâ m* ‘вижу картину’.

Предмет, испытывающий на себе действие переходного глагола, является в предложении прямым дополнением. В русском языке стоит обычно в форме винительного падежа без предлога: пишу письмо, вижу сестру. В некоторых случаях вместо винительного падежа употребляется родительный падеж, если действие охватывает только часть объекта (*выпить воды* – родительный падеж, но *выпить воду* – винительный падеж) или при отрицательных глаголах: *не писал письма*.

В языке дари при переходных глаголах для оформления прямого дополнения (если речь идет о конкретном предмете) преимущественно используется послелог را *-r â*: او این را کتاب خواند *Ô in ket âb-r âx ând* ‘Он прочел эту книгу’; من کار خود را تمام کردم *Man*

kâr-e xôd-râ tamâm kardam ‘Я кончил свою работу’. При этом послелог *رâ* -*râ* может присоединяться как к одному слову, так и к целому атрибутивному сочетанию, будучи поставлен в этом случае в самом конце сочетания.

Послелог *رâ* -*râ* относится к числу энклитик, т.е. таких частиц, которые никогда не принимают самостоятельного ударения и в произношении примыкают к предшествующему слову.

Непереходные глаголы выражают действие, безотносительное к какому-либо объекту: я лежу, сижу, иду (*من میخوابم* *tan t êx âbat*, *من مینشینم* *tan t ênešinam*, *من میروم* *tan t êrawam*).

Поскольку все глаголы могут выражать действия или объектные и безобъектные, то ни в русском, ни в языке дари нет глаголов, не входящих в одну из этих групп.

5.5. Залоги глагола

Деление глаголов на переходные и непереходные тесно связано с категорией залога.

Категория залога обозначает отношения между субъектом действия (производителем действия) и объектом, находящие свое выражение в форме глагола.

В русском языке выделяется три основных залога глагола:

1. Действительный (активный) залог, который совпадает с глаголами переходными, включая их все.

2. Страдательный (пассивный) залог, который может быть образован от действительного залога присоединением суффикса ‘-ся’, но одновременно выражается формами пассивных (страдательных) причастий, образованных от действительного залога.

В языке дари выделяется три залога: действительный залог (*افعال معلوم* *af' âl-e ta 'lum*), страдательный залог (*افعال مجهول* *af' âl-e tajhul*), понудительный залог (*افعال اجباری* *af' âl-e ejb âri*).

Действительный залог

Глаголы действительного залога в русском языке показывают такое действие, которое совершается субъектом действия и активно направлено на объект, выраженный формой

винительного падежа без предлога. Поэтому действительный залог включает все переходные глаголы: *сестра читает* (что?) *книгу*, *снег покрыл* (что?) *землю*, *я видел* (кого?) *брата*.

В языке дари действительный залог отсутствует. Глаголам русского действительного залога соответствуют в языке дари переходные глаголы основного залога (خواندن *x ândan* ‘читать’ دادن *d âdan* ‘давать’, نوشتن *naweštan* ‘писать’), а также глаголы понудительного залога, отсутствующего в русском языке (خواباندن *x âb ândan* ‘усыплять’, ‘укладывать спать’, خوراندن *x ôr ândan* ‘кормить’). Все эти глаголы переходные, но в них внесен обязательный оттенок побуждения, принуждения к действию.

Возвратные глаголы

Возвратные глаголы имеются в русском языке. В языке дари, они отсутствуют.

Глаголы с суффиксом ‘-ся’ (‘-сь’) называются возвратными: *учусь*, *учиться*, *встречаюсь*, *встречаться*, *умываюсь*, *умываться*.

Многие глаголы с суффиксом ‘-ся’ не соотносительны с глаголами без этого суффикса: *смеяться*, *надеяться*, *бороться*, *трудиться*, *стараться*, *ложиться*, *распоряжаться*, *гордиться*, *оставаться*, *становиться* и др.

Русским возвратным глаголам могут соответствовать различные залоговые формы языка дари (передача возвратного значения иногда уточняется пояснительными словами), например: ‘учиться’ – تحصیل کردن *tahsil kardan*, ‘встречаться’ – ملاقات کردن *mol âq ât kardan*, ‘умываться’ – دست و رو شستن *dast-o rô šôstan* и т.д.

Страдательный залог

Глаголы страдательного залога в обоих языках обозначают действие, которое испытывает на себе грамматический субъект действия, т.е. подлежащее. Действующий же предмет может вообще отсутствовать при страдательном залоге или же выражаться через грамматический объект, т.е. дополнение, которое в каждом из сопоставляемых языков имеет свои специальные формы.

В русском языке страдательный залог может выражаться двояко: глаголом с суффиксом ‘-ся’ и страдательным причастием

(в основном прошедшего времени), иногда со связкой ‘быть’. Основой для образования страдательного залога служат всегда глаголы переходные (افعال متعدی *af'âl-e motaaddi*), т.е. глаголы действительного залога, например: *строить – строиться, быть построенным; писать – писаться, быть написанным* и т.д.

В языке дари страдательный залог всегда образуется из причастия прошедшего времени основного глагола и вспомогательного глагола شدن *šodan* (основа настоящего времени شو *šaw*) ‘делаться’, ‘становиться’. Поскольку залогу присущи все времена и наклонения (за исключением повелительного, которое неупотребительно), неличные у действительного залога. При этом причастие прошедшего времени, являясь неличной, неспрягаемой формой, остается неизменным, а вспомогательный глагол شدن *šodan* спрягается в соответствующих временах соответствующих наклонений. Так, например, от глагола دیدن *didan* ‘видеть’ в страдательном залоге получаем следующие формы:

دیده شدم *dida šodam*, دیده شدی *dida šodi* ... (простое прошедшее время);

دیده میشدم *dida mêšodam*, دیده میشدی *dida mêšodi* ... (прошедшее длительное время);

دیده میشوم *dida mêšawam*, دیده میشوی *dida mêšawi* ... (настояще-будущее время);

دیده بشوم *dida bešawam*, دیده بشوی *dida bešawi* ... (аорист – сослагательное наклонение настоящего времени);

دیده شده ام *dida šoda-am*, دیده شده ای *dida šoda-yi* (прошедше-настоящее время);

دیده شده بودم *dida šoda budam*, دیده شده بودی *dida šoda budi* ... (преждепрошедшее время);

دیده شده باشم *dida šoda bâšam*, دیده شده باشی *dida šoda bâši* ... (прошедше-предположительное время);

دیده خواهم شد *dida xâham šod*, دیده خواهی شد *dida xâhi šod* ... (будущее категорическое время).

Для образования отрицательной формы пассива частица отрицания نه *na-* присоединяется к вспомогательному глаголу شدن *šodan*: دیده نشدم - دیده نشدی и т.д.

Следует отметить, что формы страдательного залога могут быть образованы только от переходных глаголов, т.е. таких, которые обозначают действие, распространяющееся на какой-либо объект: خواندن *xândan* ‘читать’, خریدن *xaridan* ‘покупать’ и т.п.

Описанным грамматическим способом образуется залоговая пара простых, префиксальных и некоторых сложных глаголов. Однако от подавляющего большинства сложных глаголов образовать пассивную пару подобным способом нельзя. Они образуются путем замены компонирующего глагола کردن *kardan* ‘делать’ на глагол شدن *šodan* ‘делаться’, ‘становиться’ с пассивным значением:

شروع کردن *šoru’ kardan* ‘начинать’ – شروع شدن *šoru’ šodan* ‘начинаться’,

تمام کردن *tamâm kardan* ‘кончать’ – تمام شدن *tamâm šodan* ‘кончаться’ и т.п.

В приведенных примерах компонирующий глагол کردن *kardan* передает залоговое значение актива, а شدن *šodan* – пассива. Но есть ряд других пар компонирующих глаголов, противопоставленных друг другу по залоговому значению. У глагола شدن *šodan* как вспомогательного слова, используемого в форме пассива, есть синоним گردیدن *gardidan* используемый наряду с شدن *šodan* в письменной речи.

Если при страдательном залоге имеется логический субъект, т.е. дополнение, указывающее на лицо или предмет, являющийся истинным производителем данного действия, то в русском языке он оформляется творительном падежом: *Книга написана (кем?) известным писателем. Дом построен (кем?) рабочими.*

При этом в роли логического субъекта вполне допустимо употребление предмета неодушевленного: *Берег омывается (чем?) водой. Камни снесены (чем?) рекой.*

Если в языке дари при страдательном залоге имеется логический субъект, то он выражается с помощью служебных имен از طرف *az taraf-e*, از جانب *az jâneb-e* ‘со стороны’, به دست *ba dast-e* ‘рукой’, به قلم *ba qalam-e* ‘пером’, به وسیله *ba wasila-ye*, بواسطه *ba wâseta-ye*, بتوسط *ba tawassot-e*, به ذریعة *ba zari’a-ye* ‘посредством’, например:

خانه از طرف کارگران ساخته شد *Xâna az taraf-e kârgarân sâxta šod* ‘Дом построен рабочими (буквально: посредством (со стороны) рабочих)’;

مقاله به قلم نویسنده نوشته شد *Maqâla ba qalam-e nawisenda nawešta šod* ‘Статья написана писателем (буквально: пером писателя)’.

این نظریه از طرف دولت فرانسه مطرح گردیده بود *In nazariya az taraf-e dawlat-e Farânsa matrah gardida bud* ‘Эта теория была вынесена на обсуждение правительством Франции (букв.: со стороны)’.

В языке дари имеются несколько двузаложных глаголов, залоговое значение которых не расчленено, в связи с чем они могут иметь как переходное, так и непереходное значение, например:

شکستن *šekastan* ‘ломать’; ‘ломаться’

ریختن *r êxtan* ‘сыпать’, ‘лить’, ‘сыпаться’; ‘литься’

سختن *s ôxtan* ‘жечь’; ‘гореть’

دریدن *daridan* ‘рвать’; ‘рваться’

پوشیدن *p ôšidan* ‘одевать’; ‘одеваться’ и др.

Определить то или иное значение двузаложного глагола можно только в предложении по контексту:

خزان وقتیکه هوا سردتر میشود برگهای درختان به زمین میریزد *Xaz ân waqtike hawâ sardtar mêšawad barghâ-ye daraxtân ba zamin m êr êzad* ‘Осенью, когда становится холодно, листья с деревьев осыпаются на землю’.

مادرم چای به پیاله ریخت و به مهمانان داد *Mâdaram čây ba piyâla r êxt wa ba mehmânân dâd* ‘Моя мать налила в пиалу чая и дала гостям’.

Понудительный залог

Этот залог (обычно называется понудительная форма) отсутствует в русском языке.

В понудительном залоге выражается действие, которое совершается не одним деятелем, а по крайней мере, двумя. При этом предмет, выступающий в роли подлежащего, заставляет, принуждает к действию другой предмет, выступающий в роли дополнения.

Понудительный залог в языке дари, образуется от основы настоящего времени глагола путем прибавления показателя

ان - *ân*: خوردن *xôrđan* ‘есть’, ‘пить’ – خوردان *xorândan* ‘кормить’ ‘заставлять есть’, پوشیدن *pôšidan* ‘надевать’ – پوشاندن *pôšândan* ‘одевать’ (кого-либо), ‘покрывать’ и т.п.

Если понудительный залог образован от глагола непереходного, то такой глагол становится переходным, а если – от глагола переходного, то такой глагол – вдвойне переходным.

На русский язык понудительный залог может быть передан с помощью вспомогательных глаголов (‘заставлять’, ‘принуждать’ и т.п.) или глаголами действительного залога, имеющими понудительный оттенок: خواباندن *xâbândan* ‘заставлять спать’, ‘усыплять’ от глагола خوابیدن *xâbidan* ‘спать’, ‘засыпать’; سوزاندن *sôzândan* ‘зажигать’, ‘сжигать’, ‘топить’ (букв.: ‘заставлять гореть’) от глагола سوختن *sôxtan* ‘гореть’, ‘сгореть’: گردانیدن *gardânidan* ‘поворачивать’, ‘вращать’, ‘вертеть’ от глагола گردیدن *gardidan* ‘вращаться’ и т.п.

Понудительный залог иногда может быть образован и от основы прошедшего времени некоторых глаголов, например: شکستاندن *šekastândan* ‘разбивать’, ‘заставлять ломать’ от глагола شکستن *šekastan* ‘ломать’, ‘разбивать’; ‘ломаться’, ‘разбиваться’, سوختاندن *sôxtândan* ‘сжигать’, ‘топить’ от глагола سوختن *sôxtan* ‘гореть’, ‘сгорать’ и т.п.

Вопросы:

1. Что называется категорией залога?
2. Объясните образование страдательного и побудительного залога? Приведите примеры.
3. Что такое страдательный залог?
4. Какими аспектами отличается глагол прошедшего времени от глагола настоящего-будущего времени?
5. Через какое наклонение передается сослагательное наклонение в русском языке?
6. Объясните с примерами употребление аориста и сослагательное наклонение прошедшего времени.
7. Как выражается желательное наклонение русского языка в языке дари?

5.6. Категория вида

Цель темы: Дать представления о категории вида глагола, о способах образования видов глагола в сопоставляемых языках, а также о категории спряжения глаголов. Выработать умения и навыки сопоставления и правильного употребления лексико-грамматических категорий глагола, дать понятие об отрицательной форме глагола.

Опорные слова и понятия: *завершенность и незавершенность, результативность или отсутствие действия, совершенный вид и несовершенный вид, инфинитив, префиксация, частица отрицания ⁴-на.*

Категория глагольных видов выражает характер совершения действий, обозначаемых глаголом. Виды показывают, как протекает действие во времени и пространстве, характеризуют это действие с точки зрения его завершенности, результативности, направленности и т.д.

Для русского языка категория вида является одной из основных категорий глагола. В основе видовых различий глагола лежит завершенность или незавершенность, результативность или отсутствие указания на результат, ограничение или неограниченность во времени, однократность или многократность действия. Все эти видовые различия выражаются в русском языке синтетически, уже в самой основе глагола. Инфинитив так же, как и любая спрягаемая форма глагола, всегда выражает вид. Поэтому при одном и том же лексическом значении глаголы русского языка, как правило, имеют видовые пары, которые проходят соотносительно через все спряжение и через все глагольные формы: *решать* и *решить* (*решаю, решал, решай – решу, решил, реши*), *читать* и *прочитать* (*читал, читай – прочитал, прочитай*), *делать* и *сделать* (*делал, делай – сделал, сделай*) и т.п.

Таким образом, в видовом отношении в русском языке имеются две противоположные друг другу грамматические формы: совершенный вид и несовершенный вид.

Внутри этих двух основных видов имеются подвиды, или частные разновидности, которые в большинстве случаев

характеризуются особенностями в образовании, а также в соотношении с разновидностями противоположного вида.

Глаголы языка дари, в отличие от русского, сами по себе не выражают видов. Любая непроеводная и производная глагольная основа нейтральна в видовом отношении и может соответствовать русским парным глаголам совершенного и несовершенного вида: نوشتن *naweštan* ‘писать’ и ‘написать’, کردن *kardan* ‘делать’ и ‘сделать’, خواندن *xândan* ‘читать’ и ‘прочитать’.

Категория вида в русском языке влияет на категорию времени.

Глаголы совершенного вида, обозначая результативность, законченность, показывают действие как достигшее предела в прошлом или будущем, а потому имеют формы только прошедшего и будущего времени (*написал – напишу*), тогда как глаголы несовершенного вида, не связанные ограничением во времени, могут иметь все три временные формы – прошедшее, настоящее и будущее (*писал – пишу – буду писать*).

Поскольку глаголы языка дари, не имеют видового деления, им не свойственно и ограничение в образовании каких-либо временных форм.

Однако отсутствие видового деления глагольных основ языка дари, не обозначает неспособности выражения в нем видовых значений. В языке дари, благодаря широко развитой сети вспомогательных глаголов с богатой разнообразной семантикой, могут быть выражены всевозможные видовые значения. Но, во-первых, в языке дари видовое значение выражается не всегда и необязательно, во-вторых, одно и то же видовое значение может выражаться разными средствами, и в-третьих, что самое главное, в языке дари нет такого видового значения, которое последовательно проходило бы через все глагольные формы, нет соотносительных видовых пар. А поэтому можно говорить лишь о способности выражения глаголами языка дари видовых значений как явлений, не всегда присущих данному глаголу, а как своеобразных семантических выражений различных оттенков действия.

Иными словами, в языке дари грамматическая категория вида отсутствует, а нейтральный в видовом отношении глагол языка

дари, входя в сочетания с вспомогательными глаголами, может в каждом конкретном случае, в связной речи выражать различные видовые оттенки.

Способы образования видов глагола

В русском языке средствами образования видов служит префиксация, суффиксация, внутренняя флексия, ударение, супплетивизм.

В языке дари основным средством выражения видовых значений является сочетание деепричастных (причастных) форм смыслового глагола с вспомогательными глаголами.

В русском языке большая часть бесприставочных глаголов принадлежит к несовершенному виду: *мыть, греть, пить, лежать, летать, читать* и др.

От них образуются глаголы совершенного вида:

1. Наиболее распространенным способом образования глаголов совершенного вида является префиксация. Приставки могут придавать глаголу только значение совершенного вида. (*петь – спеть, делать – сделать, печь – испечь, писать – написать*).

В других случаях они могут, помимо этого, вносить дополнительный смысловой оттенок, указывая направление или характер действия (*жечь – зажечь, поджечь, нести – унести, принести, перенести, брать – убрать, собрать, забрать, прибрать* и т.д.).

Если приставка придает глаголу только характер законченности действия, то при передаче на язык дари различие между глаголами такой видовой пары выступает обычно лишь в контексте и то преимущественно в форме прошедшего времени.

Например, глаголам читать и прочитать соответствует один глагол خواندن *xândan*. В будущем времени خواند خواهد *xânad xând* одновременно может соответствовать формам будет читать и прочтет. И только в прошедшем времени для выражения категорической завершенности действия в языке дари может быть употреблен вспомогательный глагол или глагол-связка است

ast: ‘я читал’ – من خواندم *man xândam*, ‘я прочитал’ – خوانده بودم *xânda budam* или من خوانده ام *man xânda-am*.

Если же приставка вносит изменение в лексическое значение глагола, то в языке дари вспомогательный глагол употребляется для выражения русского глагола совершенного вида во всех временных формах, а иногда такие видовые пары передаются разными лексическими единицами.

Так, русским глаголам одного корня в языке дари могут соответствовать глаголы разных корней: ‘крыть’ – پوشانیدن *pôšânidan*, ‘открыть’ – باز کردن *bâz kardan*, ‘укрыть’ – پوشاندن *pôšândan*, ‘скрывать’ – پنهان کردن *panêh dâdan*, ‘скрыть’ – پت کردن *pot kardan*, ‘закрывать’ – بستن *bastan* и т.п.

В других случаях русским приставочным глаголам одного корня в языке дари, может соответствовать один смысловой глагол (слово) в сочетании с различными вспомогательными глаголами: ‘бежать’ – دویدن *dawidan*, ‘прибежать’ – دویده آمدن *dawida âmadan*, ‘сбежать’ – فرار کردن *farâr kardan*, ‘перебежать’, ‘отбежать’ – از یک طرف به طرف دیگر دویدن *az yak taraf ba taraf-e digar dawidan*, ‘убежать’ – دور شدن *dur šodan*, ‘выбежать’ – کنار دویدن *kenâr dawidan*, ‘выбежать’ – گریختن *gorêxtan*, ‘выбежать’ – بیرون دویدن *bêrun dawidan*.

Следует отметить, что во всех этих случаях в языке дари вспомогательный глагол может и не вносить идею законченности, присущей русским приставочным глаголам. Так, глагол دویده آمدن *dawida âmadan* способен одинаково передавать как совершенный (подбежать), так и несовершенный (подбегать) вид.

2. Другим способом образования совершенного вида глаголов от несовершенного является суффиксация:

а) посредством ‘-ну-’ образуются глаголы однократного действия: толкать – толкнуть, прыгать – прыгнуть и т.п.

На язык дари такие видовые пары передаются одним глаголом: جستن *jastan* ‘прыгать’ и ‘прыгнуть’, زدن *zadan* ‘стучать’ и ‘стукнуть’ и т.п.

Однократность же действия может быть передана описательно, путем употребления числительного یک بار *yak bâr*: یک بار جستم *yak bâr jastam* ‘я прыгнул’ (один раз).

б) посредством замены суффикса ‘-а-’ суффиксом ‘-и-’: *решать* – *решить*, *кончать* – *кончить*, *прощать* – *простить*. Как и в предыдущем случае, в языке дари подобные видовые пары передаются одной глагольной основой: حل کردن *hal kardan* ‘решить’ и ‘решать’, بخشیدن *baxšidan* ‘простить’ и ‘прощать’.

3. Иногда в русском языке образование вида связано с передвижением ударения: *насыпáть* (несов.) – *насыпáть* (сов.), *обреза́ть* (несов.) – *обреза́ть* (сов.).

Как и при суффиксальном образовании эти различия не находят прямого отражения в языке дари.

От приставочных глаголов совершенного вида в русском языке могут быть образованы глаголы несовершенного вида:

а) при помощи суффикса ‘-ива- (-ыва-)’: *успокоить* – *успокаивать*, *рассказать* – *рассказывать*;

б) путем замены суффикса ‘-и-’ суффиксом ‘-а-’: *закупить* – *закупать*, *получить* – *получать*;

в) при помощи внутренней флексии: *умереть* – *умирать*, *собрать* – *собирать*.

Все подобные видовые пары передаются на язык дари (вне связной речи) одним глаголом: مردن *mordan* ‘умереть’ и ‘умирать’, چیدن *čidan* ‘собрать’ и ‘собирать’.

В то же время в связной речи язык дари имеет средства для передачи всевозможных видовых оттенков. Эти видовые оттенки не обязательно передают законченность или незаконченность действия, в связи с чем они не соотносительны с русскими видами и представляют своеобразное явление, которое в ряде случаев и в русском языке может быть передано лишь с помощью описательных средств.

Вспомогательные глаголы языка дари (بودن *budan* ‘быть’, شدن *šodan* ‘делаться’, ‘становиться’, رفتن *raftan* ‘идти’, خواستن *xâstan* ‘хотеть’, آمدن *âmadan* ‘приходить’, گرفتن *gereftan* ‘брать’, ‘браться’, ‘начинать’, توانستن *tawânestan* ‘мочь’ и др.) употребляясь в спрягаемой форме после причастий (деепричастий), образованных от основы смыслового глагола, могут выражать определенные видовые значения. Например:

1. Возможность совершения действия передается при помощи вспомогательного (модального) глагола توانستن

taw ânestan, при котором смысловой глагол (в разговорном языке) стоит в форме причастия на ‘-a’: نوشته میتوانم *nawešta m êtaw ânam* ‘я могу писать, написать’; رفته میتواند *rafta m êtaw ânad* ‘он может пойти’.

Невозможность совершения действия выражается теми же средствами, но вспомогательный глагол توانستن *taw ânestan* стоит в отрицательной форме: نوشته نمیتوانم *nawešta nam êtaw ânam* ‘я не могу писать, написать’; رفته نمیتواند *rafta nam êtaw ânad* ‘он не может пойти’.

2. Длительность и постепенность развертывания действия выражается глаголами رفتن *raftan*, نشستن *nešastan*, راهی بودن *râhi budan*, при которых смысловой глагол стоит в форме причастия на ‘-a’: نوشته کرده میروند *nawešta karda m êrawad* ‘он продолжает писать’, گفته راهی است *gofta râhi ast* ‘он продолжает говорить’ и т.п.

Несомненно, перечисленные случаи не исчерпывают всего богатства значений, передаваемых вспомогательными глаголами простым глагольным основам.

Таким образом, для русского языка вид – категория не только грамматическая, но и лексико-семантическая, так как может проявляться и вне связной речи. Способ её выражения носит чисто синтетический характер. В языке дари же, выражение видовых отношений относится к явлениям аналитического порядка и возможно только в связном тексте, что выдвигает его в число явлений синтаксических.

5.7. Отрицательная форма глагола

В русском языке отрицательная форма глагола образуется при помощи отрицательной частицы ‘не’, которая ставится перед глаголом и пишется с ним отдельно: *я не читал, он не говорит, мы не будем слушать* и т.д.

В языке дари отрицательная форма глагола образуется при помощи частицы отрицания نه *na-*, которая ставится перед глаголом, пишется слитно с ним и принимает на себя основное ударение: نخواندم *n â-x ândam* ‘не читал’, نمیروم *n â-m êrawam* ‘не пойду’ и т.п.

В повелительном наклонении и в старом желательном употребляется также частица *مه* *ta-*, например: *مكن* *t á-kon* или *نكن* *n á-kon* ‘не делай’.

5.8. Категория спряжения

В русском языке спряжением называется изменение глагола по лицам и числам, а в прошедшем времени – по родам и числам. Спряжение глагола тесно связано с категориями наклонения и времени и проявляется только через эти категории.

В языке дари такая формулировка применима только к спряжению глагола, ибо само понятие ‘спряжение’ как морфологической категории в нем шире, чем в русском языке, так как спрягаются в языке дари не только глаголы, но и имена, изменяясь по лицам и числам.

В русском языке лицо и число глагола выражается через личные окончания, которые одновременно служат показателями времени и наклонения. В настоящем и будущем времени личные окончания показывают три лица и два числа:

	Единственное число	Множественное число
1-е лицо	читаю	читаем
2-е лицо	читаешь	читаете
3-е лицо	читает	читают

В прошедшем времени личные окончания глаголов в ед. числе указывают род, а во мн. числе только на число:

	Единственное число	Множественное число
Муж. род	читал	читали
Жен. род	читала	читали
Ср. род	читало	читали

В языке дари лицо и число глагола выражаются специальными показателями сказуемости (личными окончаниями), которые не выражают ни времени, ни наклонения и всегда следуют за основами глаголов.

В языке дари показатели сказуемости одинаковы с теми показателями, которые употребляются при именном сказуемом за

исключением 3-лица ед. числа. Эти показатели присоединяются к основам настоящего и прошедшего времени. Они показывают три лица и два числа. 3-е лицо имеет специальный показатель *د -ad* для образования формы настоящего-будущего времени.

В прошедшем времени 3-е лицо выражается самой основой глагола. Единственное же число 3-го лица при именном сказуемом выражается только глаголом-связкой *است ast*.

Показатели сказуемости 1-го типа

лицо	ед. число	мн. число
1-е	م - <i>am</i>	یم - <i>êm</i>
2-е	ی - <i>i</i>	ید - <i>êd</i>
3-е	د - <i>ad</i> или отсутствие показателя	ند - <i>and</i>

Отличительной чертой спряжения глаголов в языке дари является его универсальность, отсутствие отступлений от общего правила. Все варианты показателей сказуемости связаны только с фонетическими закономерностями.

Кроме того, если в русском языке спряжение характерно для одних глаголов и отличает глаголы от всех других неспрягаемых частей речи, то в языке дари такой грани между именными и глагольными частями речи нет, так как имена спрягаются, причем формы их спряжения совпадают с глагольными (ср. *من میخوانم tan t êx ânâm* ‘я учусь’ и *من شاگردم tan šagerdam* ‘я ученик’).

Вопросы:

1. На какие группы делится глагол по лексико-грамматическим особенностям?
2. Какими способами образуются глаголы в сопоставляемых языках?
3. На какие группы в языке дари можно разделить сложные глаголы типа “глагол + глагол” по их семантическим отношениям с простыми глаголами, которые являются основой для их образования.
4. Объясните образование сложных глаголов в сопоставляемых языках; приведите примеры.

5. Какой способ образования глагола в языке дари является продуктивным?

6. Какими грамматическими категориями характеризуется глагол?

7. Приведите примеры переходных и непереходных глаголам, объясните разницу между ними.

8. Как выражается в языке дари категория положительности и отрицательности?

9. Объясните примерами спряжение глаголов.

10. Перечислите виды глаголов прошедшего времени, объясните каждый вид с примерами.

5.9. Наклонения глагола

Цель темы: Выработать умения и навыки применения правил образования формы глаголов прошедшего, настоящего-будущего и будущего времени в дари и русском языках. Выработать навыки правильного употребления глаголов при переводе с русского и наоборот.

Опорные слова и понятия: *простое прошедшее время, прошедшее длительное время, прошедшее результативное время, преждепрошедшее время; настоящее-будущее время, будущее время, будущее совершенное время.*

Формы наклонений показывают, как говорящий рассматривает действие по отношению к действительности. Категория наклонения выражает модальность, т.е. показывает, насколько реально данное действие, или же оно представляется лишь как возможное, желаемое, необходимое.

В сопоставляемых языках выделяется три наклонения:

وجه اخباری *wajh-e axb âri* ‘изъявительное’,

وجه التزامی *wajh-e eltez âmi* ‘сослагательное’,

وجه امری *wajh-e amri* ‘повелительное’.

5.9.1. Изъявительное наклонение

Изъявительное наклонение показывает, что действие, выраженное глаголом, происходит в действительности, является реальным фактом. При этом оно всегда отнесено к прошедшему,

настоящему или будущему времени. Таким образом, изъявительное наклонение может быть выражено лишь через категорию времени.

Категория времени

В русском языке имеется три формы времени: прошедшее, настоящее и будущее сложное. Причем все временные формы русского языка выражают только изъявительное наклонение, так как другие наклонения не имеют временного значения.

В языке дари категория времени не охватывает только повелительное наклонение. Категория времени, выражающая изъявительное наклонение, характеризуется в нем многообразием форм и оттенков значений. Если в русском языке имеется три формы времени с тремя способами их выражения, то в языке дари насчитывается более десяти простых и сложных форм, обозначающих действия, относящиеся к настоящему, будущему или прошедшему времени.

5.9.1.1. Прошедшее время

В русском языке прошедшее время глагола образуется от основы инфинитива при помощи суффикса '-л'. Эта временная форма в единственном и числе изменяется только по родам, а во множественном числе может обозначать только число.

Единственное число

я, ты, он шел
я, ты, она шла
оно шло

Множественное число

мы, вы, они шли

Если основа инфинитива оканчивается на согласный звук, то она без суффикса выражает форму единственного числа мужского рода: *нес, вез, берег, тер, лез* и т.д.

В русском языке форма прошедшего времени имеет очень широкое значение. Она охватывает все действия, отнесенные к предшествующему времени, как в недавнем, так и в отдаленном прошлом. В зависимости от вида глагола, форма прошедшего времени может обозначать действие, развивавшееся во времени,

длительное и незаконченное (*шел, писал, работал*) или нерегулярную повторяемость в прошлом (*говаривал, хаживал*). Если эта форма образована от глаголов совершенного вида, то она обозначает длительное или единичное действие, получившее завершение в прошлом (*написал, дочитал, стукнул*).

В языке дари прошедшее время (*فعل ماضی fe'l-e mâzi*) объединяет несколько простых и сложных форм, отличающихся друг от друга разной степенью определенности и постоянства действия.

Простые глагольные формы прошедшего времени в языке дари представляют собой следующие разновидности.

1. Прошедшее категорическое или простое прошедшее время (*ماضی مطلق mâzi'-ye motlaq*).

Эта форма образуется от основы прошедшего времени путем прибавления к ней показателей лица и числа, за исключением 3-го лица единственного числа, где показатель отсутствует.

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	دیدم <i>didam</i> 'я видел'	دیدیم <i>did ên</i> 'мы видели'
2-е	دیدیدی <i>didi</i> 'ты видел'	دیدید <i>did âl</i> 'вы видели'
3-е	دید <i>did</i> 'он(а) видел(а)'	دیدند <i>didand</i> 'они видели'

Прошедшее категорическое время обозначает действие, которое имело место в прошлом, без конкретного указания на его завершенность или незавершенность, а потому соответствует русскому прошедшему времени обоих видов: *من نوشتم man naweštam* 'я писал' или 'я написал', *دیدم دیدیدی دیدید دید دیدند man didam* 'я видел' или 'я увидел', *من کردم man kardam* 'я делал' или 'я сделал'.

2. Прошедшее длительное время (*ماضی استمراری mâzi'-ye estemr âri*).

Эта форма образуется от основы прошедшего времени глагола путем прибавления к ней личных окончаний и приставки *می m ê-*, которая пишется с последующей морфемой как слитно, так и раздельно:

Лицо	Единственное число	
1-е	میگرفتم <i>m êgereftam</i>	می گرفتم 'я (постоянно) брал'
2-е	میگرفتی <i>m êgerefti</i>	می گرفتی 'ты (постоянно) брал'

3-e	می گرفت مى گرفتند	или	میگرفت مى گرفتند	‘он (а) (постоянно) брал (а)’
Множественное число				
1-e	می گرفتیم مى گرفتیم	или	میگرفتیم مى گرفتیم	‘мы (постоянно) брали’
2-e	می گرفتید مى گرفتید	или	میگرفتید مى گرفتید	‘вы (постоянно) брали’
3-e	می گرفتند مى گرفتند	или	میگرفتند مى گرفتند	‘они (постоянно) брали’

Прошедшее длительное время обозначает действие, регулярно, постоянно совершавшееся в прошлом, в связи с чем соответствует русскому прошедшему времени глаголов несовершенного вида, но его регулярная повторяемость более подчеркнута, чем в русском языке: من مى نوشتم *man t ênaweštam* ‘я писал (всегда, постоянно)’, او مى رفت *ô t êraft* ‘он ходил (всегда, постоянно)’.

Форма прошедшего длительного времени часто употребляется с поясняющими обстоятельственными словами: همیشه *hamêšâ* ‘всегда’, اغلب *aylab* ‘часто’, ‘большей частью’, معمولاً *ma'mulan* ‘обычно’, همه وقت *hama waqt* ‘все время’, تمام روز *tam âm-e r ôz* ‘весь день’, هر روز *har r ôz* ‘каждый день’ и т.д.

Zanam hamêšâ *Zanam hamêšâ* *sobh-e zud b âl âr mêšod wa ba dok ân t êraft* ‘Моя жена всегда вставала рано утром и шла в магазин’;

D êr ôz ham tam âm-e r ôz k âr t êkardand ‘И вчера они работали целый день’.

Прошедшее длительное время употребляется также для выражения ирреальности действия (неосуществившегося желания, возможности):

Zudtar ba x âna barm êgaštam wale k âr xeyli zey âd d âštam ‘Я вернулся бы быстрее домой, но у меня было очень много работы’.

3. Прошедшее результативное время (ماضى نقلی یا قریب *t âzi-ye naqli y â qarib*). Прошедшее результативное время или прошедшее настоящее образуется от причастия прошедшего времени и кратких форм глагола-связки است *ast*:

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	خوانده ام <i>x ând á-am</i> 'я прочитал'	خوانده ایم <i>x ând á-y êm</i> 'мы прочитали'
2-е	خوانده ای <i>x ând á-yi</i> 'ты прочитал'	خوانده اید <i>x ând á-y âl</i> 'вы прочитали'
3-е	خوانده است <i>x ând á-ast</i> 'он прочитал'	خوانده اند <i>x ând á-and</i> 'они прочитали'

Таким образом, формы прошедшего результативного времени являются сложными, так как в их состав входят причастие прошедшего времени и краткая форма глагола-связки است *ast*, которая в данном случае выступает в качестве вспомогательного глагола.

Отличие прошедшего результативного времени от простого и прошедшего длительного времени заключается в том, что формы прошедшего результативного времени подчеркивают результат прошедшего действия в настоящий момент, а не факт его совершения.

В русском языке нет форм прошедшего времени, значение которых соответствовало бы прошедшему результативному времени в языке дари. Поэтому различие между значениями простого прошедшего и прошедшего результативного времени может быть в переводе непосредственно и не отражено, но оно может быть передано либо словом 'уже' (в утвердительных предложениях: من نان خورده ام *man n ân x ôrda-am* 'я уже пообедал'), либо словами 'еще не' (в отрицательных предложениях: من نان نخورده ام *man n ân na x ôrda-am* 'я еще не пообедал').

В языке дари наличие этих слов, создающих контекст результативности, необязательно, так как сами формы прошедшего результативного времени несут себе это значение результативности, например: زلمی آمده است *Zalmai âmada ast* 'Залмай (уже) пришел'.

В префиксальных глаголах частица отрицания نه *na-* стоит между префиксом и основой глагола, а в сложных – между именной частью сложного глагола и основой глагола, например: بربار نگشته ام *bar-nagašta-am* 'я не вернулся', ترجمه نکرده است *tarjoma nakarda ast* 'он (ещё) не перевел'.

4. Преждепрошедшее время (ماضى بعيد *mâzi-ye ba'id*).

Преждепрошедшее время или давнопрошедшее, как и прошедшее результативное, является результативным временем. Но в отличие от прошедшего результативного времени, его результат относится не к моменту речи, а какому-нибудь моменту прошлом.

Преждепрошедшее время образуется из причастия прошедшего времени основного глагола и личных форм простого прошедшего времени вспомогательного глагола بودن *budan* 'быть':

лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	خوانده بودم <i>xânda budam</i> 'я прочитал'	خوانده بودیم <i>xânda bud êm</i> 'мы прочитали'
2-е	خوانده بودی <i>xânda budi</i> 'ты прочитал'	خوانده بودید <i>xânda bud êd</i> 'вы прочитали'
3-е	خوانده بود <i>xânda bud</i> 'он прочитал'	خوانده بودند <i>xânda budand</i> 'они прочитали'

В отрицательной форме частица отрицания نه *na-* стоит перед причастиями: ناخوانده بودم *na-xânda budam* 'Я не прочитал' и т.д.

В префиксальных глаголах частица отрицания نه *na-* стоит между префиксами и основой глагола, а в сложных – между именной частью сложного глагола и основой вспомогательного, например, برنخواستنه بودم *barnaxâsta budam* 'я не встал'; ترجمه نکردم *tarjoma nakarda budam* 'я не перевел' и т.д.

Преждепрошедшее время в соответствии со своим значением выполняет две основные функции. Одна из них – выражение прошедшего действия, которое завершилось к определенному моменту в прошлом, и результат его актуален для указанного конкретного момента, например:

وقتی که آنها به فاکولته آمدند درسها شروع شده بود *Waqt êke ânha ba fâkulta âmadand darshâ šoru' šoda bud* 'Когда они пришли на факультет, занятия уже начались'.

В приведенном примере конкретным моментом в прошлом является момент совершения действия, обозначенного глаголом آمدن *âmadan* 'приходить' в форме простого прошедшего времени.

Это обычное явление при употреблении преждепрошедшего времени в сложноподчиненном предложении с придаточным времени – в главном предложении используется преждепрошедшее время, выражающее действие, предшествующее другому прошедшему действию, выраженному глаголом-сказуемым придаточного предложения в форме простого прошедшего времени.

Именно такое употребление рассматриваемой грамматической формы глагола отражено в её названии “преждепрошедшее время”. В этой своей функции форма преждепрошедшего времени аналогична форме прошедшего результативного времени, отличаясь от последней лишь тем, что выражает завершённое действие, результат которого актуален для момента в прошлом, а не для момента речи.

Данная форма также может употребляться для обозначения прошедшего действия безотносительно к другому прошедшему действию, например:

همه جا سبز و خرم بود، بهار بود، *Bah âr bud, hama jâ sabz-o-xorram šoda bud* ‘Была весна, кругом все цвело’.

При подобном употреблении временное значение прошедшего действия, выраженного глаголом в форме преждепрошедшего времени, характеризуется дополнительным признаком удаленности от момента речи, отсутствием связи с ним.

В русском языке нет формы преждепрошедшего времени. Поэтому разновременность выражается лексически словом ‘уже’, ‘раньше’ и т.д.

Примечание. В письменном языке встречается вариант преждепрошедшего времени с префиксом *می* *m ê*: گفته میبود *gofta m ê bud*, گفته میبودند *gofta m ê budand* и т.д. Здесь префикс *می* *m ê* выступает в своей прямой функции: придавать глагольной форме видовое значение длительности, многократности.

5.9.1.2. Настоящее-будущее время

В русском языке форма настоящего времени имеется только у глаголов несовершенного вида. Показателями настоящего

времени являются личные окончания глаголов, которые одновременно выражают время, лицо и число.

В языке дари все глаголы могут иметь форму настоящего времени, причем не одну, а две, которые различаются между собой образованием и значением.

В русском языке форма настоящего времени обозначает:

1) действие, совершенное в момент речи, например: *я читаю книгу, рисую* и т.п.

2) действие или состояние предмета, являющееся его постоянным свойством, например: *он хорошо поет, птица летает* и т.п.

3) длительное действие, которое происходило до момента речи, совершается в этот момент и может продолжаться в будущем, например: *отец работает на заводе, сын учится в школе* и т.п.

В языке дари имеется две формы настоящего времени:

1. **Настоящее-будущее время** (простое) образуется от основы настоящего времени путем прибавления к ней показателей лица, числа и приставки *می m ê*:

лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	میکنی <i>m êkonam</i> ‘я делаю’	میکنیم <i>m êkon êm</i> ‘мы делаем’
2-е	میکنی <i>m êkonî</i> ‘ты делаешь’	میکنید <i>m êkon âl</i> ‘вы делаете’
3-е	میکند <i>m êkonad</i> ‘он делает’	میکنند <i>m êkonand</i> ‘они делают’

Настоящее-будущее время имеет три основных значения (в каждом конкретном случае его значение уточняется контекстом или ситуацией):

а) оно обозначает действие, имеющее место в настоящем, т.е. в тот момент, когда о нем идет речь, например:

چه می کنید؟ – کتاب میخوانم *Ĉe m êkon âl?* – *Ket âb m êx ânâ m* ‘Что вы делаете? – Читаю книгу (в данный момент)’;

б) оно может обозначать действие обычное, совершающееся постоянно, периодически или специфически присущее данному лицу, например:

برادر من هر روز کتاب میخواند *Bar âdaram har r ôz ket âb m êx ânâd* ‘Мой брат каждый день читает книгу’,

حيوان گپ نميزند *Haywân gap nam êzanad* ‘Животное не разговаривает’ (т.е. не обладает даром речи),

آدم تولد ميبابد و ميميرد *Âdam tawallod m êy âbad-o-m êmirad* ‘Человек рождается и умирает’ и т.п.;

в) оно может обозначать будущее действие. В этом случае обычно в предложении имеются соответствующие обстоятельственные слова, указывающие, что действие относится к будущему, например:

فردا به پوهنتون ميايم *Fard âba p ôhantun m êâyam* ‘Завтра я приеду в университет’;

سال آینده محصلين فاکولته شرقشناسی به افغانستان ميروند *S âl-e âyenda mohasselin-e fâkulta-ye šarqšen âsi ba Afyanestân m êrawand* ‘В будущем году студенты восточного факультета поедут в Афганистан’ и т.п.

2. Настоящее сложное время. Эта форма образуется путем сочетания причастия (деепричастия) прошедшего времени смыслового глагола с вспомогательными глаголами رفتن *raftan* ‘идти’, ایستادن *ist âdan* ‘стоять’, نشستن *nešastan* (разг. شستن *šeštan*) ‘сидеть’ بودن *r âhi budan* ‘идти’, ‘двигаться’, стоящими в спрягаемой форме настоящего-будущего времени. Самостоятельное значение этих глаголов в данном случае совершенно не учитывается. Чаще всего эта форма выражает действие, относящееся к моменту речи, например: او گفته ميروند *ô gofta m êrawad* ‘он говорит’ (сейчас, в настоящий момент); او گفته شسته *ô gofta r âhi-st* ‘он продолжает говорить’¹.

Примечание: Глагол داشتن *dâštan* ‘иметь’ в самостоятельном значении в настоящее-будущем времени не принимает приставки می *m ê*: من وقت ندارم *man waqt nad âram* ‘я не имею времени (у меня нет времени)’.

5.9.1.3. Будущее время

В русском языке глаголы совершенного вида образуют форму будущего времени точно так же, как глаголы несовершенного вида образуют форму настоящего. Эта форма

نگهت سعیدی محمد نسیم. دستور زبان معاصر دری. - کابل، ۱۳۴۹. - ص. 33.¹

обозначает действие в будущем, которое не только произойдет, но и получит свое завершение: я приду, расскажу, сделаю, прочитаю и т.п.

Глаголы несовершенного вида образуют форму будущего времени аналитически, с помощью вспомогательного глагола 'быть', который стоит в спрягаемой форме настоящего времени перед смысловым глаголом, выраженным инфинитивом: он будет читать, ты будешь делать и др.

Обеим формам будущего времени в языке дари соответствует одна форма будущего категорического времени *فعل استقبال fe'l-e esteqbâl*, которая состоит из усеченного инфинитива *مصدر مرخم masdar-e moraxham* основного глагола и вспомогательного глагола *خواستن xâstan* 'хотеть' (основа настоящего времени *خواه xâh*) в форме аориста без приставки *به be-*. В отличие от других перечисленных выше сложных форм вспомогательный глагол *خواستن xâstan* предшествует неличной части: *خواهم نوشتن xâham nawešt* 'я напишу', 'буду писать'; *خواهی نوشتن xâhi nawešt* 'ты напишешь' и 'будешь писать', *خواهد نوشتن xâhad nawešt* 'он напишет' и 'будет писать' и т.п.

Сложные глаголы (типа *کار کردن kâr kardan* 'работать'), состоящие из имени (*کار kâr* 'работа') и служебного глагола (*کردن kardan* 'делать'), образуют будущее категорическое время следующим образом: сначала ставится имя, затем вспомогательный глагол *خواستن xâstan*, а затем усеченный инфинитив глагола, например: *کار خواهم کرد kâr xâham kard*, *کار خواهی کرد kâr xâhi kard*, *کار خواهد کرد kâr xâhad kard* и т.п.

Аналогичным образом образуется будущее категорическое время от префиксальных глаголов, например: *بر خواهم گشت bar xâham gašt* 'я вернусь', 'я буду возвращаться'; *بر خواهی گشت bar xâhi gašt* 'ты вернешься', 'ты будешь возвращаться', *بر خواهد گشت bar xâhad gašt* 'он вернется', 'он будет возвращаться' и т.д.

Отрицательная форма будущего категорического времени образуется присоединением частицы отрицания *نه na-* к вспомогательному глаголу *خواستن xâstan*, например: *نخواهم نوشتن na xâham nawešt* 'я не напишу' и 'я не буду писать'; *نخواهی نوشتن na xâhi nawešt* 'ты не напишешь' и 'ты не будешь писать' и т.д.

Форма будущего категорического времени очень редко употребляется в разговорном языке, но в письменных текстах используется регулярно.

Примечание. Разговорному дари свойственна несколько иная по своей структуре форма будущего времени, в которой вспомогательный глагол *خواستن* *xâstan* выступает в неизменяемой форме *خات* *xât* (лит. *خواهد* *xâhad*), а основной глагол принимает личные формы простого прошедшего времени:

лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	خات گفتم <i>xât goftam</i> 'я скажу'	خات گفتیم <i>xât goft êm</i> 'мы скажем'
2-е	خات گفتی <i>xât gofti</i> 'ты скажешь'	خات گفتید <i>xât goft êd</i> 'вы скажите'
3-е	خات گفت <i>xât goft</i> 'он скажет'	خات گفتند <i>xât goftand</i> 'они скажут'

Будущее совершенное время

Будущее совершенное время образуется из причастия прошедшего времени основного глагола и вспомогательного глагола *بودن* *budan* 'быть' в форме будущего категорического времени, например: *گفته خواهم بود* *gofta xâham bud* 'я (уже) скажу', *گفته خواهی بود* *gofta xâhi bud* 'ты (уже) скажешь', *گفته خواهد بود* *gofta xâhad bud* 'он (уже) скажет' и т.д.

Эта форма характеризуется видовым значением завершенности, результативности, т.е. указывает на законченность будущего действия к какому-либо моменту в будущем, например:

تا تو بیایی این مقاله را ترجمه خواهم کرده بود *Tâ tu beuyâyi in maqâla-râ tarjoma kardâ xâham bud* 'Пока ты приедешь, я (уже) переведу эту статью'.

Однако в современном языке дари более регулярно используется для выражения сомнения, допущения, предположения о действии, которое происходит или должно произойти:

آنها قهر کرده خواهند بود *Ânh â qahr kardâ xâhand bud*
'Как бы они не обиделись!'.

Вопросы:

1. *Что выражает категория времени?*
2. *Сравните формы глаголов прошедшего времени в русском языке и языке дари?*
3. *На какие виды делится форма настоящего времени глагола в русском языке?*
4. *Через какое время глагола в языке дари передаются аналитические формы настоящего времени глагола русского языка?*
5. *Сравните формы прошедшего времени глагола в русском языке и языке дари.*

5.9.2. Повелительное наклонение

Цель темы: Выработать умения и навыки правильного образования и употребления в речи и на письме повелительного наклонения.

Опорные слова и понятия: *повелительное наклонение; побуждение, префикс, положительная форма, отрицательная форма.*

Повелительное наклонение выражает побуждение к действию, которое должно быть совершено по воле говорящего. Это побуждение может обозначать приказ, требование, предложение, призыв, просьбу, совет, пожелание. Отенок значения в данном случае зависит от контекста, семантики глагола, интонации, некоторых служебных слов (чаще всего частиц), а также лица, к которому обращена речь.

В русском языке простая глагольная форма выражения повелительного наклонения существует лишь для 2-го лица единственного и множественного числа. Единственное число образуется от основы настоящего или простого будущего времени при помощи окончаний '-и', '-й' или нулевого окончания: *веди, зови, пей*. Для образования множественного числа к форме единственного числа присоединяется суффикс '-те': *ведите, зовите, пейте*.

В языке дари формы повелительного наклонения глаголов, образуются от основы настоящего времени. Форма 2-го лица единственного числа (простая) образуется от основы настоящего времени глаголов с помощью префикса: بخوان *bexân* ‘читай’, بخور *bexor* ‘пей’, ‘ешь’, بگو *bogô* ‘скажи’, برو *borô* ‘уйди’ и т.п. Для образования множественного числа к форме единственного числа присоединяется личное окончание 2-го лица: بخوانید *bexân êd* ‘читайте’, بخورید *bexor êd* ‘пейте’, ‘ешьте’, بگویید *beg ôy êd* ‘скажите’ и т.п.

Значение форм повелительного наклонения дари и русского языков в целом совпадает.

В языке дари имеется еще и сложная форма, образуемая от причастия прошедшего времени основного глагола и вспомогательного глагола بودن *budan* в форме повелительного наклонения: گفته باشی *gofta bâši*, گفته باشید *gofta bâšêd*. Сложная форма повелительного наклонения характеризуется оттенком совершенности, результативности: رخت پوشیده باشید *Raxt p ôšida bâšêd* ‘Будьте одеты!’ (‘Одентесь!’)

Отрицательная форма повелительного наклонения образуется присоединением отрицательной частицы, чаще نه *na-*: نخوان! *naxân!* ‘не читай!’, نگو! *nag ô!* ‘не говори!’, گپ نزن! *gap nazan!* ‘не разговаривай!’ и реже مه *ma-*: مکن! *takon* ‘не делай!’, مگو! *tag ô!* ‘не говори!’, گپ مزن! *gap tazan!* ‘не разговаривай!’

5.9.3. Сослагательное наклонение

Цель темы: Выработать умения и навыки правильного образования и употребления в речи и на письме форм настоящего и прошедшего времени сослагательного наклонения, научить правильно употреблять глаголы, имеющие двойное значение.

Опорные слова и понятия: *сослагательное наклонение, аорист, прошедшее время сослагательного наклонения, неличная (неспрягаемая) часть, положительная форма, отрицательная форма, частица отрицания نه na-, модальные оттенки, двойное значение.*

В русском языке глагол имеет форму сослагательного наклонения. Это наклонение служит для выражения действия, которое говорящий считает предполагаемым, возможным или

желаемым. При этом сослагательное наклонение имеет два основных значения: условное и желательное.

Условное значение сослагательного наклонения показывает, что предполагаемое действие может совершаться лишь при известных условиях, например: *Было бы у меня время, пошел бы я на концерт.*

Желательное значение сослагательного наклонения выражает такое действие, которое говорящий хотел бы совершить, например: *Судовольствием погулял бы в такую погоду.*

По образованию сослагательное наклонение относится к аналитическим формам, так как для этого служит частица 'бы', присоединяющаяся к прошедшему времени глагола изъявительного наклонения.

В языке дари, сослагательное наклонение включает в себя два времени: настоящее будущее (аорист) и прошедшее. Обе временные формы сослагательного наклонения употребляются преимущественно в придаточных предложениях.

5.9.3.1. Сослагательное наклонение настоящего-будущего времени (аорист)

Аористная форма образуется от основы настоящего времени глагола путем прибавления к ней личных окончаний и приставки *به be-*: *بکنم bekonam*, *بکنی bekoni*, *بکنند bekonad* и т.д.

Аористная форма префиксальных глаголов обычно не имеет приставки *به be-*: *در آورد dar-âwarad*, *برخیزد bar-x êzad* и т.д.

Приставка *به be-* в сложных глаголах присоединяется к компонирующему глаголу, но часто опускается: *فراموش بکنم far âmûš bekonam* и *فراموش کنم far âmûš konam* и т.д.

В отрицательной форме приставка *به be-* не употребляется.

Аорист употребляется при выражении всякого рода модальных значений, а именно: желания, неуверенности, возможности, необходимости, условия, понуждения к действию, косвенного приказания.

Употребление аориста весьма широко, он может употребляться как в простых, так и в придаточных предложениях, а также после модальных глаголов.

Употребление аориста в простом предложении

Аорист употребляется в следующих случаях:

а) при смягчении приказанья, при косвенном повелении, при побуждении, приглашении к действию:

با او نگويد *ba ô nag ôyad* ‘пусть он не говорит ему’, خانه بروم *xâna berawam* ‘пойду-ка я домой’, بياید اینجا *beuâyad injâ* ‘пусть (он) приедет сюда!’;

б) при желательности (с вопросительной интонацией):

چرا نخوانم *çerâ na xânam?* ‘(мне) читать?’, بخوانم *bexânam!* ‘почему бы (мне) не читать?’, کلکين را باز کنم *kelkin-râ b âz konam?* ‘открыть окно?’ (‘нужно ли открыть окно?’);

в) при возможности, долженствовании (с вопросительно-восклицательной интонацией):

کجا بروم؟ *kojâ berawam?* ‘что мне делать?’, چه کنم؟ *çe konam?* ‘куда идти?’.

Для усиления повеления и призыва к действию употребляются модально-победительные частицы بگزار *begoz âr* ‘пусть’ (в сочетании с аористом в 3-м лице) и بيا *beuâ* ‘давай’, بياييد *beuâîd* ‘давайте’ (в сочетании с аористом в 1-м лице), например:

بگزار ساعت نه بجۀ صبح در فاکولته باشد *Begoz âr s âat-e noh baja-ye sobh dar fâkulta bâšad* ‘Пусть он будет на факультете в 9 часов утра’;

بياييد به پوهنتون برويم *B êu âîd ba p ôhantun berawim* ‘Давайте пойдем в университет’;

بيا فردا اين فلم را ببينيم *B êu â fardâ in felm-râ beb ên ên* ‘Давай посмотрим завтра тот фильм’.

Употребление аориста в придаточных предложениях

Аорист чаще встречается в придаточных предложениях следующих типов:

а) в условных предложениях, в которых условие связано с будущим временем:

اگر او را ببينيد سلام مرا به او برسانيد *Agar ô-r â bebin êd sal âm-e mar â ba ô beras ân îd* ‘Если вы увидите его, передайте ему мой привет’;

б) в придаточных дополнительных предложениях, когда сказуемое главного предложения передает различные модальные оттенки: желание, намерение, склонность, просьбу, повеление, опасение, предложение, необходимость и т.п.

هنوز جرأت نمیکنند که به زبان دری گپ بزند *Hanuz j ôr 'at nam êkonad ke ba zab ân-e dari gap bezanad* 'Он еще не решается говорить на дари (на языке дари)';

فرمودند که او را بیاورند *Farmudand ke ô-r â beyâwarand* 'Они приказали, чтобы его привели' и т.п.

Следует отметить, что такого типа дополнительные предложения в русском языке обычно заменяются простым предложением с инфинитивом: 'Он еще не решается говорить на дари', 'Они приказали привести его' и т.п.;

в) в придаточных предложениях цели:

سه سال است که برادرم شامل فاکولتۀ شرقشناسی شد که زبان عربی را بیاموزد *Se s âl ast ke bar âdaram šamel-e fâkulta-ye šarqsen âsi šod ke zab ân-e 'arabi-r â beyâm ôzad* 'Уже три года, как мой брат поступил на восточный факультет, чтобы изучить арабский язык';

г) в уступительных придаточных предложениях:

اگرچه او را ببیند نخواهد شناخت *Agarče ô-r â bebinad nax âhad šen âxt* 'Если даже он его увидит, то его не узнает';

д) в придаточных предложениях времени, если действие относятся к будущему:

تا اینکه با او گپ نزنم تصمیمی نمیگیرم *Tâ inke bâ ô gap nazanam tasmim ênam êgiram* 'Пока я с ним не поговорю, никакого решения не приму';

е) в придаточных предложениях исключения:

بدون آنکه سلام بگوید داخل اتاق شد *Bedun-e ânke sal am beg ôyad d âxel-e ot âq šod* 'Не поздоровавшись, он вошел в комнату'.

Употребление аориста после модальных глаголов и модальных оборотов

Аористная форма употребляется после модальных глаголов *خواستن xâstan* 'хотеть', *توانستن tawânestan* 'мочь', *بایستن bâyestan* 'долженствовать' и их синонимов, а также после других оборотов и слов, передающих различные модальные оттенки: *میل داشتن mayl*

dâstan ‘желать’, ‘хотеть’, *قصد داشتن qasd dâstan* ‘намереваться’ ‘хотеть’, *قادر بودن qâder budan* ‘быть в состоянии’, ‘мочь’, *فرصت یافتن forsât yâftan*, *فرصت داشتن forsât dâstan* ‘находить возможность’, ‘иметь возможность’, *مجبور بودن majbur budan* ‘быть вынужденным’, *لازم است lâzem ast* ‘необходимо’, ‘надо’, *شاید šâyad* ‘может быть’, ‘возможно’, *ممکن است mômken ast* ‘возможно’ и т.п.

R ôz-e yakšanba mēxâhad bêrun-e šahr berawad ‘В воскресенье он хочет поехать за город’;

Ânh ânam êaw ânand ânjâberawand ‘Они не могут туда поехать’;

Ô b âyad s âat-e dah baja-ye sobh ba fâkulta bey âyad ‘Он должен придти на факультет в десять часов утра’;

Magar šomâ nataw ânest êl tarjoma-ye in jomlah â-r âdir ôz tam âm kon êl? ‘Разве вы не смогли закончить перевод этих предложений вчера?’;

Ô du rôz pêš mēbâyest xâna-ye tâ bey âyad ‘Два дня тому назад он должен был прийти к нам’ и т.д.

Глагол *tawânestan* в составе сложного глагольного сказуемого может следовать после основного глагола, который стоит в форме причастия прошедшего времени, в требуемой личной форме:

Mômken ast xôdaš in wazifa-r â anjâm dada betawânad ‘Возможно он сам сможет выполнить это задание’.

5.9.3.2. Сослагательное наклонение прошедшего времени (прошедшее предположительное время)

Сослагательное наклонение прошедшего времени образуется от причастия прошедшего времени основного глагола и вспомогательного глагола *بودن budan* ‘быть’ в форме аориста (без приставки *به be-*): *خوانده باشم xânda bâšam*, *خوانده باشی xânda bâši*, *خوانده باشد xânda bâšad* и т.п.

Сослагательное наклонение прошедшего времени выражает сомнение, предположение, возможность, желательность в

отношении совершения действия в прошлом. Оно употребляется с модальными словами и оборотами, но в отличие от аориста используется обычно в том случае, когда действие относится к прошлому.

Сослагательное наклонение прошедшего времени употребляется со следующими модальными словами и выражениями: باید *bâyad* ‘должен быть’, شاید *šâyad* ‘может быть’, ‘возможно’, ممکن است *tomken ast* ‘возможно’, ممکن نیست *tomken n êst* ‘невозможно’, احتمال می‌رود که... *ehtem âl m êrawad ke...* ‘предполагается, что...’, ‘вряд ли’, ... گمان می‌کنم که... *gom ân m êkonam ke...* ‘полагаю, что...’, ‘не думаю, что...’, گمان نمی‌کنم که... *gom ân nam êkonam ke* ‘не сомнительно, что (чтобы)...’ и т.п.:

بیخشید شاید اشتباه کرده باشم *Bebaxšêd, šâyad ešteb âh karda bâšam* ‘Простите, возможно, я ошибся’;

ممکن است این کتاب را خوانده باشد *Momken ast in ket âb-r âx ânda bâšad* ‘Может быть, он уже прочел эту книгу’.

Сослагательное наклонение прошедшего времени употребляется также в придаточных предложениях, в частности в придаточном определительном, действие которого относится к прошлому, но его совершение не является несомненным, а предполагается или допускается, а также в некоторых других типах придаточных предложений:

а) в определительных придаточных, когда действие относится к прошлому, но совершение его не является несомненным, а допускается:

احمد زبان دری را بسیار خوب میداند، کلمه ای نیست که آن را ندانسته باشد *Ahmad zab ân-e dari-r âbesy âr xub m êl ânad, kalema- ên êst ke ân-r â nad ânesta bâšad* ‘Ахмад прекрасно (очень хорошо) знает язык дари, нет слова, которого бы он не знал’;

б) в условных придаточных, когда действие относится к прошлому:

اگر برادرت آمده باشد به من بگو *Agar bar âdarat âmada bâšad ba man beg ô* ‘Если (твой) брат пришел, скажи мне’;

в) в уступительных придаточных, если действие относится к прошлому:

هرچند آمده باشد من او را هنوز ندیدم *Harčand âmada bâšad man ô-r â hanuz nadidam* ‘Хотя он и приехал, я его еще не видел’;

г) в дополнительных придаточных, если действие относится к прошлому, главным образом при отрицательной форме глаголов دانستن *dânestan* ‘знать’, فهمیدن *fahmidan* ‘понимать’, ‘узнавать’, شنیدن *šenidan* ‘слышать’ и др.:

نامم بدانم کجا رفته باشد *Nam êl ânam k ôj ârafta bâšad* ‘Я не знаю, куда бы он мог уйти’;

ناشنیدم برگشته باشد یا نه؟ *Našenidam bargâšta bâšad yâ na* ‘Я не слышал, вернулся он или нет’;

д) в придаточных предложениях сравнения после выражений چنان که *çen ân ke*, گویا که *g ôy â ke*, گویا *g ôy â* ‘подобно тому, как’, ‘как будто’ если действие относится к прошлому:

چنان تاریک شد که گویا آفتاب فرو رفته و تاریکی عالم را فرو گرفته باشد *Çen ân t ârik šod ke g ôy â âft âb foru rafta wa t âriki âlam ra foru gerefta bâšad* ‘Стало так темно, как будто солнце зашло и тьма овладела миром’.

5.10. Причастие

Цель темы: Дать представление о причастиях прошедшего, настоящего и будущего времени, их особенностях, а также их функциях и свойствах в сопоставляемых языках.

Опорные слова и понятия: глагольно-именная форма, отглагольные имена с суффиксом *ی -i*, причастие будущего времени, причастия настоящего времени, причастия прошедшего времени, причастие с суффиксом *ا -a*, субстантивация причастий, продуктивный суффикс *نده -enda*, малопродуктивные суффиксы *آن -ân*, *آ -â*.

Как в русском, так и в языке дари причастие представляет собою глагольно-именную форму.

Однако между причастиями русского языка и языка дари существуют значительные различия, связанные, в первую очередь, с тем, что в русском языке причастия совмещают признаки глагола и прилагательного, а в языке дари – глагола и имени, под которым понимается и прилагательное и

существительное. Это своеобразное совмещение в форме причастий особенностей, присущих не только прилагательным, но и существительным, ставит причастие в языке дари на несколько особое место, что характеризуется очень широкими синтаксическими функциями причастия.

В русском языке причастие, как и глагол, обладает категориями залога, вида и времени.

Кроме того, причастие сохраняет глагольное управление, чем отличается от отглагольных существительных (ср: читать книгу – читавший книгу, но чтение книги). Как прилагательное, причастие изменяется по родам, числам и падежам, согласуясь по всем этим категориям с именами существительными, к которым они относятся как определения или сказуемые.

В языке дари причастие тесно связано с глаголом по следующим признакам: оно обладает категорией залога, времени, образует отрицательную форму также, как глагол, в дополнение к этому спрягается. Как имя прилагательное, причастие выступает в роли определения к именам существительным в изафетном сочетании: مرد آمده *mard-e âmada* ‘пришедший человек’, کتاب خریده *ket âb-e xarida* ‘купленная книга’.

Как и имена существительные, причастия в языке дари могут сочетаться с предлогами, принимать суффиксы принадлежности (местоименные суффиксы) и множественного числа. В предложении они, как и русские причастия, они выступают в роли определения или сказуемого, и кроме того, в роли предикативного члена причастного оборота, который в отличие от русского языка, не всегда является определительным и, благодаря способности причастий сочетаться с предлогами, часто заменяет или образует придаточные предложения.

В русском языке определение и классификация причастий проводится по глагольным категориям залога и времени.

Действительные причастия		Страдательные причастия	
настоящее время	прошедшее время	настоящее время	прошедшее время
читающий, рассказывающий	читавший, рассказавший	читаемый, рассказываемый	прочитанный, рассказанный

Возвратные причастия образуются от возвратного залога по тем же правилам, что и действительные, от которых они отличаются только суффиксом ‘-ся’: скрывающийся-ся, встретившийся и т.д.

Глаголы русского языка не в одинаковой мере способны образовывать все типы причастий. Непереходные глаголы не могут образовывать страдательных причастий, а глаголы совершенного вида не образуют причастий настоящего времени. Кроме того, от некоторых переходных глаголов несовершенного вида нельзя образовать форм настоящего времени страдательных причастий (пить, шить, мыть, печь, колоть, брить, и др.)

В языке дари выделяется три типа причастий:

- 1) причастия прошедшего времени (оно же деепричастие);
- 2) причастия настоящего времени;
- 3) причастия будущего времени.

В отличие от русского языка, причастия образуются от всех глагольных основ без каких-либо ограничений.

5.10.1. Причастия прошедшего времени (ППВ) образуется от ОПВ глаголов. Они представлены в дари двумя формами. Основная из них, играющая большую роль в системе глагольных форм – причастие с суффиксом ‘-а’.

Причастия прошедшего времени, образованные при помощи суффикса ‘-а’ (کرده *karda*, دیده *dida*, آمده *âmada*, گفته *gofta* и т.д.) имеют в языке дари большое распространение и широкий круг использования. Они могут употребляться в качестве компонента сложных глагольных форм и в качестве самостоятельного слова.

В качестве компонента сложных глагольных форм причастие прошедшего времени может иметь как активное, так и пассивное значение в зависимости от семантики глагола и от того, в состав какой глагольной формы оно входит: от глаголов непереходных причастие прошедшего времени всегда имеет активное значение (رفته *rafta* ‘ушедший’ от رفتن *raftan* ‘уходить’, باز مانده *b âz m ânda* ‘оставшийся’, ‘выживший’ از ماندن *b âz m ândan* ‘оставаться в живых’), и употребляется только в составе сложных форм действительного залога: رفته است *rafta ast* ‘он ушел’, т.е. ‘ушедший есть’, رفته بود *rafta bud* ‘он ушел’, т.е. ‘ушедшим был’ и т.п.

От глаголов переходных, причастие прошедшего времени имеет активное значение (دیده *dida* ‘увидевший’) в составе форм действительного залога (прошедшего результативного времени, преждепрошедшего времени и прошедшего времени сослагательного наклонения), но пассивное (دیده *dida* ‘увиденный’) в формах страдательного залога: دیده است *dida ast* ‘он увидел’, т.е. ‘увидевший есть’, دیده بود *dida bud* ‘он увидел’, т.е. ‘увидевшим был’ и т.д., но دیده میشود *dida mēšawad* ‘он ви́ден’, т.е. ‘видимый есть’, دیده شد *dida šod* ‘он был увиден’, т.е. ‘увиденным был’ и т. д.

При самостоятельном употреблении формы причастия (деепричастия) прошедшего времени могут иметь как активное, так и пассивное значение.

От глаголов непереходных, эти формы всегда по своему значению активны: آمده *âmada* ‘пришедший’ и ‘придя’, رفته *rafta* ‘ушедший’ и ‘уйдя’ и т.п.:

مرد آمده برادر من است *Mard-e âmada bar âdar-e man ast*
 ‘Пришедший человек – мой брат’;

دوستم آمده از من پرسید که... *D ôst-am âmada az man p ôrsid ke...*
 ‘Мой друг, придя, спросил у меня...’.

От глаголов переходных в качестве причастия они всегда имеют пассивное значение: کتاب خریده *ket âb-e xarida* ‘купленная книга’, نامه نوشته *n âma-ye nawešta* ‘написанное письмо’, зато в качестве деепричастия они всегда активны по значению:

این کتاب را خریده به من داد *In ket âb-r â xarida ba man d âd* ‘Купив эту книгу, он дал (ее) мне’.

В обоих языках причастия выступают в роли определения к имени существительному, с которым они в русском языке сочетаются по типу согласования, а в языке дари – посредством изафета. При этом в русском языке причастие относительно определяемого может занимать любое место, а в языке дари оно стоит после имени, оформленного особым, так называемым изафетным показателем ‘-e’: ученик, читающий книгу; книга, прочитанная учеником; سال گذشته *sâl-e g ôzašta* ‘прошедший (прошлый) год’, دوست آزموده *d ôst-e âzmuda* ‘испытанный друг’, عالمان برجسته *âlem ân-e barjasta* ‘выдающиеся ученые’ и т.п. При таком использовании в языке дари формы причастия

прошедшего времени ничем не отличаются ото всех других имен качественных и теряют присущие глагольной форме признаки времени и залога. В этом смысле интересным представляется следующее предложение: دروازه بسته است *Darwâza basta ast* ‘Дверь закрыта’. Словоформа بسته *basta*, используемая здесь в роли именной части сказуемого, как причастие прошедшего времени должна быть переведена как ‘закрывший’, а не ‘закрытый’, поскольку بستن *bastan* ‘закрывать’ является переходным глаголом. Однако в этом примере بسته *basta* выступает уже в роли полноценного прилагательного, полностью утратившего признаки причастия и среди них – залоговое значение.

Многие причастия прошедшего времени, превратившиеся в имена прилагательные, затем подобно другим прилагательным, субстантивируются, т.е. превращаются в имена существительные, например: گفته *gofta* ‘сказанный’, ‘сказав’ и ‘слово’, نوشته *nawešta* ‘написанный’, ‘написав’ и ‘надпись’, گذشته *gôzašta* ‘прошедший’, ‘прошлый’ и ‘прошлое’, ‘былое’ и т.п.

В обоих языках причастия могут выступать в роли сказуемого. В русском языке эту роль выполняют краткие причастия страдательного залога, которые согласуются с подлежащим в роде и числе: Небо покрыто тучами, крыша покрыта железом, горы покрыты туманом.

В языке дари причастие прошедшего времени, когда выступает в роли сказуемого, полностью переходит в число глагольных форм, спрягается и рассматривается как глаголы прошедшего результативного времени: خوانده ام *xânda-am*, خوانده ای *xânda-i*, خوانده است *xânda ast* и т.д.

Если говорить об эквивалентности, то русским причастиям в роли сказуемого в языке дари могут соответствовать не только причастия, но и другие спрягаемые глагольные формы, причем соблюдается только соответствие залога и времени:

پروگرام اول حزب اجرا گردید *Pr ôgrâm-e awwal-e hezb ejr â gardid* ‘Первая программа партии была выполнена’.

В русском языке причастия довольно редко выступают независимо от существительных. При этом наблюдаются явления контекстуальной субстантивации причастий, которые как бы

замещают собой сочетание существительного с причастием. Такая же субстантивация свойственна и причастиям языка дари:

И Фома мерял без счету каждому пристававшему по огромнейшей кружке (Гоголь);

مر گزیده از ریسمان میترسد *Mâr gazida az r êsmân m êarsad* ‘Укушенный змеей боится веревки’ (пословица).

В письменной речи в предложениях с однородными сказуемыми все они, за исключением последнего, могут быть выражены в форме причастия прошедшего времени, например:

به خانه آمده روزنامه تازه مطالعه کردم *Ba xâna âmada r ôzn âma-ye t âza m ôt âla’ a kardam* ‘Я пришел домой и почитал новую газету’ (или ‘Вернувшись домой, я прочитал новую газету’);

فردا فریده را در پوهنتون دیده این کتاب را برایش میدهم *Fard â Farida-r â dar p ôhantun dida in ket âb-r â bar âyaš m êdeham* ‘Завтра я увижу Фариду в университете и передам ей эту книгу’.

Одной из важнейших функций причастия прошедшего времени является его широкое использование при образовании аналитических или описательных форм глагола. Эта же форма имеет одновременно значение деепричастия прошедшего времени и используется в функции обстоятельства (ندیده *na-dida* ‘не видя’, ‘не глядя’, روی نشسته *r ôy na-šošta* ‘не умывшись’), а также образует деепричастные обороты:

سپس سلام نظامی داده رفت *Sepas sal âm-e nez âmi dada raft* ‘Затем отдав по военному честь, он вышел’.

Деепричастие в составе такого оборота речи отмечается повышением тона и паузой¹.

Следует отметить, что в языке дари может использоваться деепричастная форма с суффиксом ‘-а’ в составе так называемых сложно- деепричастных глаголов, т.е. сочетаний основного глагола в форме деепричастия с вспомогательным глаголом типа دويده آمدن *dawida âmadan* ‘прибегать’, ‘подбегать’ (букв. ‘бегом приходиться’), پریده رفتن *parida raftan* ‘улетать’ (букв. ‘удаляться улета’).

Причастие прошедшего времени с суффиксом گی *-gi* образуется от деепричастия прошедшего времени при помощи суффикса گی *-gi*, которое в зависимости от контекста может иметь

¹ Киселева Л.Н. Язык дари Афганистана. – М.: Наука, 1985. – С.86.

значение действительных и страдательных причастий, так что خواندگی *x ândagi* может обозначать ‘прочитавший’ и ‘прочитанный’: کتاب خواندگی *ket âb-e x ândagi* ‘прочитанная книга’, محصل کتاب خواندگی *mohassel-e ket âb x ândagi* ‘студент, прочитавший книгу’. Эта форма может быть подвержена субстантивации и адъективации: دوختگی *d âxtagi* ‘сшитый’, ‘пошитый’ и ‘шитье’, دیدگی *didagi* ‘все виденное’.

В разговорном языке это причастие используется в предикативной функции: اینجا یک چاه کندگی است *Injâ yak çâh kandagi ast* ‘Здесь выкопан (один) колодец’.

5.10.2. Причастия настоящего времени образуются от основы настоящего времени с помощью следующих суффиксов:

1. نده *-enda* – продуктивный суффикс, образующий существительные – имена деятелей и реже прилагательные: نویسنده *nawisenda*, گوینده *g ôyenda*, آینده *âyenda* и т.п.

Эта форма причастия настоящего времени по своим синтаксическим и морфологическим свойствам уже полностью перешла в разряд имен. Она может использоваться в роли определения качественного в изафетной конструкции и переводится при этом русским причастием настоящего времени: آینده *âyenda* ‘будущий’, букв. ‘приходящий’ (سال آینده *s âl-e âyenda* ‘будущий год’) от آ آمدن *âmadan* ‘приходить’.

Многие причастия такого типа уже перешли в разряд имен существительных и принимают при этом присущие именам существительным окончания множественного числа: نویسنده *nawisenda* ‘писатель’, نویسندگان *nawisendag ân* ‘писатели’, گوینده *g ôyenda* ‘диктор’, گویندگان *g ôyendag ân* ‘дикторы’ и т.п.

В этом случае синтаксические формы причастий с суффиксом نده *-enda* расширяются, и они могут выступать в предложении также в роли подлежащего, прямого и косвенного дополнений и т.д.

Например:

این نویسنده بزرگ از افغانستان آمد *In nawisenda-ye bozorg az Afy ânest ân âmad* ‘Этот крупный писатель приехал из Афганистана’ (подлежащее);

آن نویسنده بزرگ را دیدم *Ān nawisenda-ye bozorg-r âdi dam* ‘Я видел того крупного писателя (прямое дополнение)’;

از این نویسنده بزرگ پرسیدند *Az in nawisenda-ye bozorg porsidand* ‘Спросили у этого крупного писателя’ (косвенное дополнение) и т.д.

Глагольные свойства этой формы проявляются лишь в составе описательной видовой конструкции: *رونده بودن rawenda budan* ‘собираться’, ‘отправляться’.

2. *آن - ân* – малопродуктивный суффикс, присоединяемый к глагольной основе настоящего времени и образующий:
а) прилагательные или существительные: *روان rawân* ‘проточный’ (*آب روان âb-e rawân* ‘проточная вода’) или ‘душа’ от *رو raw* – основа настоящего времени глагола *رفتن رفتن* ‘идти’, ‘уходить’; *باران bârân* ‘дождь’ от *بار bâr* – основа настоящего времени глагола *باریدن bâridan* ‘идти’ (об осадках, т.е. о дожде и снеге);

б) деепричастия настоящего времени: *خنده کنان xanda konân* ‘смеясь’ от *خنده کردن xanda kardan* ‘смеяться’ (*خنده کنان گفت xandakonân goft* ‘он сказал, смеясь...’). Такие слова могут быть образованы далеко не от всех глаголов. Глагольные признаки эта форма сохраняет в составе сложных производных глаголов типа *رون بودن rawân budan*, *پرسان کردن porsân kardan* и т.п.;

3. *آ - â* – малопродуктивный суффикс, образующий от глагольной основы настоящего времени имени деятеля: *دانا dânan* ‘знающий’, ‘мудрец’ от *دان dân* – основа настоящего времени глагола *دانستن dânestan* ‘знать’, *بینا binân* ‘зрячий’ от *بین bin* – основа настоящего времени глагола *دیدن دیدن* ‘видеть’ и т.п. Только в составе сложных глаголов эта форма сохраняет глагольные признаки: *دارا بودن dârâ budan* ‘иметь’, ‘обладать’ от *دار dâr* – основа настоящего времени глагола *داشتن dâstan* ‘иметь’ и т.д.

5.10.3. Причастие будущего времени образуется от инфинитива с помощью суффикса *-i*: *رفتنی raftani*, *گفتنی goftani*, *دیدنی دیدنی* и т.п.

Эта форма в языке дари используется, главным образом, для выражения долженствования, намерения и желания и переводится на русский язык с помощью глаголов ‘собираться’, ‘намереваться’, ‘должен быть’ (при переходных глаголах в пассивном значении): *دادنی dâdani* ‘то, что должно быть’

дано’, کردنی *kardani* ‘то, что должно быть сделано’, آمدنی *âmadani* ‘тот, кто должен (собирается, намеревается) приехать’ и т.п.

Также причастия легко переходят в класс прилагательных и существительных: خواندنی *xândani* ‘достойный прочтения, интересный’, دیدنی *didani* ‘заслуживающий того, чтобы посмотреть’, خوردنی *xordani* ‘съедобный’ и ‘съестное’. В разговорном языке оно активно используется в функции сказуемого (с тем же оттенком должествования): رفتنی ام *raftani-am* и رفتنی هستم *raftani hastam* ‘я собираюсь (вернее ‘я должен’) ехать’, این کارکردنی است *In kâr kardani ast* ‘Эта работа должна быть сделана’.

Вопросы

1. Что обозначает причастие?
2. Перечислите признаки причастий, схожие с признаками глаголов и прилагательных.
3. Объясните образование причастий прошедшего времени. Приведите примеры.
4. Объясните с примерами образование причастий настоящего времени.
5. В каких ситуациях употребляются причастия прошедшего времени?
6. Приведите 10 примеров субстантивированным причастиям.

VI. Наречие (**فيد** *qayd*)

Цель темы: Дать представления о грамматических свойствах и разрядах наречий дари и русского языков, выработать умения и навыки сопоставления и правильного употребления наречий в сопоставляемых языках.

Опорные слова и понятия: *разряды наречий, обстоятельственные наречия: наречие места, наречие времени, наречие причины, наречия цели; определительные наречия: наречие образа действия, наречия меры и степени, функции наречий в предложениях, признак действия, признак признака.*

К наречиям в сопоставляемых языках относятся те слова, которые определяют или дополняют глаголы, прилагательные и другие наречия, а иногда и существительные и даже все предложения в целом. Например:

آهسته گفتن *âhesta goftan* ‘медленно говорить’,

خیلی مقبول *x êyl êmaqbul* ‘очень красивый’,

زمستان باران میبارد *zemest ân b âr ân m êb ârad* ‘зимой идет снег’.

В предложении наречия выступают в роли разнообразных обстоятельств и подчиняются глаголам, прилагательным или другим наречиям. Случаи сочетаний их с существительными в обоих языках весьма редки. Для наречий как дари, так и русского языка формой синтаксической связи является примыкание.

Важным признаком наречий в русском языке является их неизменяемость, например: 1. *Ученик хорошо читает книгу.* 2. *Ученик читает хорошую книгу.* 3. *Эта книга хороша.*

В первом примере наречие хорошо не имеет никаких словоизменительных форм, служащих для выражения его синтаксической связи с глаголом, к которому оно примыкает. А полное прилагательное *хороший* (2) и краткое *хороша* (3) имеют окончание, благодаря которым они согласуются с существительными.

Неизменяемость наречий в русском языке является их морфологическим признаком и вместе с формами словообразования служит для выделения наречий в особую часть и для отграничения их от других частей речи.

Вопрос выделения наречий в особую часть речи и отграничение их от других частей речи в языке дари является более сложным в связи с тем, что неизменяемость наречий не может служить для этого основным критерием, так как неизменяемыми в языке дари являются и другие части речи, например, существительные, прилагательные. Это еще более усложняется тем, что по семантическим признакам наречия и прилагательные (особенно качественные) очень близки.

Ввиду отсутствия таких морфологических признаков, которые охватывали бы все наречия языка дари, за основной критерий их выделения приходится принимать синтаксическую роль наречий в предложении, учитывая, конечно, и такие морфологические признаки, как неизменяемость, способствующую разграничению наречий с другими формами именных частей речи, и специфичные только для наречий формы словообразования.

Таким образом, наречием в языке дари является такая грамматическая категория, которая указывает на признак действия (глагола) или признак признака (прилагательного) и включает в свой состав неизменяемые слова, выступающие в предложении в качестве определителя к глаголу, прилагательному, наречию или как обстоятельства ко всему предложению в целом.

Качественные наречия по форме совпадают с качественными прилагательными и отличаются от них только ролью и местом в предложении, например:

1) کتاب خوب *ket âb-e xub* ‘хорошая книга’, تخته پاک *taxta-ye p âk* ‘чистая доска’;

2) فاطمه خوب میخواند *Fâtima xub m êx ânad* ‘Фатима хорошо читает’;

3) خواهرم لباس را پاک میشوید *X âhar-am leb âs-r âp âk m êš ôyad* ‘Моя сестра чисто стирает белье’.

В приведенных примерах видно, что слова خوب *xub* и پاک *p âk* в первом случае являются прилагательными, определяя существительные کتاب *ket âb* и تخته *taxta*, а во втором – наречиями, определяющими глаголы میخواند *m êx ânad*, میشوید *m êš ôyad*.

6.1. Разряды наречий

По своему значению наречия в обоих языках делятся на две группы:

1) обстоятельственные наречия и 2) определительные или качественные наречия.

6.1.1. Обстоятельственные наречия выражают общую обстановку совершения действия или мотивы, по которым оно совершается, не внося при этом никаких изменений в значение подчиняющего их слова: ‘приехал вчера’ – دیروز آمد *dir ôz âmad*, ‘приехал быстро’ – زود آمد *zud âmad*, ‘приехал домой’ – به خانه آمد *(ba) xâna âmad*, ‘приехал медленно’ – آهسته آمد *âhesta âmad*. Определительные же наречия уточняют подчиняющие слова, внося в их значение новые добавочные признаки: ‘говорил громко, резко, красиво, медленно’ – بلند، سخت، خوب، آهسته حرف زد *boland, saxt, xub, âhesta harf zad*.

Каждое из этих наречий характеризует глагол по-своему, и часто одно из них исключает возможность употребления другого.

Каждая из этих групп делится внутри на более мелкие разряды, совпадающие в основном в русском языке и языке дари.

К этой группе наречий относится:

1. Наречие места (قید مکان *qayd-e mak ân*): ‘вблизи’ نزدیک *nazdik*, ‘вперед’ پیش *peš*, ‘назад’ پس *pas*, ‘издалека’ از دور *(az) dur*, ‘вниз’ پایین *pâyin*, ‘везде’ همه جا *hama jâ*, некоторым русским наречиям могут соответствовать имена существительные с предлогами или без предлогов: ‘домой’ به خانه *(ba) xâna*, ‘вокруг’ در اطراف *dar atr âf*, а также местоимения-наречие: ‘здесь’ اینجا *injâ*, ‘там’ آنجا *ânjâ*, ‘нигде’ هیچ جا *h êj jâ*.

2. Наречие времени (قید زمان *qayd-e zam ân*): ‘вчера’ دیروز *dir ôz*, ‘послезавтра’ پس فردا *pas fard â*, ‘сегодня’ امروز *emr ôz*, ‘зимой’ در زمستان *dar zemest ân*, ‘всегда’ همیشه *ham êša*, ‘ежегодно’ سالانه *s âl âna*; некоторым наречиям русского языка в языке дари соответствуют местоимения: ‘никогда’ هرگز *hargez*, а некоторые наречия языка дари в русском языке выражаются другими частями речи: امسال *ems âl* ‘в этом году’, پارسال *p ârs âl* ‘в прошлом году’.

3. Наречие причины (قید سبب *qayd-e sabab*): ‘поневоле’ مجبوراً *tajburan*; как в предыдущих случаях, русским наречиям могут

соответствовать местоимения языка дари: ‘почему’, ‘отчего’ چرا *čer â*.

4. Наречия цели (قید مقصود *qayd-e maqsud*): ‘нарочно’ از قصد *az qasd*, ‘специально’ قاصداً *qasdan*, ‘зачем’ چرا *čer â*, چه برای *bar âye çe* (местоимение). Эта группа наречий очень малочисленна.

6.1.2. Определительные наречия

1. Наречие образа действия (قید حالت و چگونگی *qayd-e h âlat wa çeğunagi*). Эта самая большая, разнообразная и продуктивная группа наречий в обоих языках. В нее входит большое количество слов, которые в русском языке образованы от качественных прилагательных, а в языке дари совпадают с ними по форме: ‘хорошо’ خوب *xub*, ‘плохо’ بد *bad*, ‘высоко’ بلند *boland*, ‘медленно’ آهسته *âhesta*, ‘быстро’ زود *zud* и т.д.

Кроме того, сюда относится много наречий, образованных в обоих языках от разных частей речи и непроеизводных вообще: ‘по-детски’ – بچگانه *baçag âna*, ‘геройски’ – قهرمانانه *qahram ân âna*, ‘верно’ – درست *dorost*, صحیح *sahih*, ‘внезапно’ – دفعتاً *daf’atan*, ‘строго’ – به طور جدی *ba tawr-e jeddi*, ‘крайне’ – تا نهایت درجه *tâ neh âyat daraja* и пр.

2. Наречия меры и степени (قید مقدار *qayd-e meqd âr*) ‘очень’ – خیلی *x êyl ê*, ‘почти’ – تقریباً *taqriban*, ‘вполне’ – بکلی *ba kolli*.

Сюда же входят наречия, образованные от числительных, которые в языке дари, как правило, передаются количественными числительными со словом چند *çand*: ‘вдвое’ دوچند *du çand*, ‘втрое’ سه چند *se çand*.

Таким образом, наречия дари и русского языков имеют собой очень много общего, а основное различие их выходит за пределы этой части и связано с её положением среди других лексико-грамматических классов слов в системе языка. Это различие основано на том, что неизменяемость наречий в русском языке, выступающая как их морфологический признак, выделила их на особое, четко дифференцированное место среди других знаменательных частей речи, а семантическая значимость обособила от таких неизменяемых частей речи, как различные служебные слова.

В языке дари же наречия смогли обособиться в отдельную часть речи только благодаря своим синтаксическим функциям, так как морфологический признак неизменяемости при наличии других неизменяемых частей речи не мог оказать на это решающего значения, как например, в русском языке. Отличие же от незнаменательных частей речи заключается, как и в русском языке, в семантической однозначности наречий.

Вопросы

- 1. Перечислите основные морфологические особенности наречий и в русском языке и в языке дари.*
- 2. Какую функцию выполняют наречия в предложениях?*
- 3. Сколько существует видов наречий?*
- 4. Как образуется наречие в русском языке и в языке дари?*
- 5. Чем отличается морфологический путь от синтаксического?*
- 6. Образованные каким путем наречия, составляют большую часть наречий в языке дари?*
- 7. На какие смысловые группы можно разделить наречия в обоих языках?*

VII. Служебные части речи

Цель темы: Ознакомить с предлогами, частицами и междометиями в дари и русском языках, показать их функции в предложении.

Опорные слова и понятия: حروف اضافه *horuf-e ez âfa*, производные и непроизводные предлоги, основные и первичные предлоги, частицы, группы частиц, служебные слова, междометия, синтаксически независимое отдельное слово, междометия, выражающие чувства; междометия, выражающие волевые побуждения.

Как уже говорилось, все части по своей роли в предложении делятся на знаменательные (самостоятельные) и служебные.

К служебным частям речи в русском языке относятся предлоги, союзы и частицы, а в языке дари – предлоги, союзы, частицы и послелогои.

7.1. Предлоги (حروف اضافه *horuf-e ez âfa*)

Одним из видов служебных слов в сопоставляемых языках являются предлоги.

Предлоги выступают в предложении только совместно с косвенными падежами имен, уточняя их значения и выражая разнообразные отношения между предметом и предметом (*платок в горошинку*), действием и предметом (*иду в город*), признаком и предметом (*бледный от страха*). Не имея самостоятельного лексического значения, предлоги не употребляются в предложении отдельно от других слов, т.е. не являются, как и другие служебные слова, членами предложения:

В языке дари, в котором отсутствуют падежные окончания, предлоги являются одним из основных средств выражения падежных отношений или связи между словами. Весьма серьезным отличием предлогов языка дари от русских предлогов является то, что они, главным образом, выражают отношения между глаголом и предметом и гораздо реже связывают предмет с предметом.

Предлоги в русском языке делятся на непроизводные и производные.

Непроизводные предлоги: *без, в, до, для, за, из, к, на, над, о, об, от, по, под, пред, при, про, с, у, через.*

Производные предлоги образованы от самостоятельных частей речи путем утраты ими своего значения и морфологических признаков.

Производные предлоги обычно употребляются с одним каким-либо падежом: *вокруг оси, ввиду ненастья, напротив дома, впереди отряда, возле реки, внутри палатки, кругом сада, вдоль дороги, вблизи берега, согласно указанию, насчет работы, вследствие дождя, в течение суток, в продолжение ночи, в силу обстоятельства, благодаря дождю, несмотря на болезнь.*

Предлоги в языке дари также делятся на две группы: основные или первичные и отыменные, в функции которых используются различные имена.

Основных (первичных) предлогов в языке дари семь: *از az, به ba, در dar, با b â, بر bar, تا t â, برای bar âye.*

Предлог *از az* указывает на: 1) исходный пункт в пространстве и времени, соответствует русским предлогам ‘из’, ‘от’, ‘с’: *او از مکتب آمد Ô az maktab âmad* ‘Он пришел из школы’;

درس زبان دری از ساعت نه بجہ شروع میشود Dars-e zab ân-e dari az sâat-e noh bajâ šoru’ m êšawad ‘Урок языка дари начинается с девяти часов’;

2) источник получения, приобретения чего-либо:

این کتاب را از دکان خریدم In ket âb-r â az d ôk ân xaridam ‘Я купил эту книгу в (книжном) магазине’;

قلم را از دوستم گرفتم Qalam-r â az d ôst-am gereftam ‘Я взял ручку у своего друга’;

3) материал, из которого сделан предмет:

این دیوار از سنگ ساخته شده است In d êvâr az sang sâxta šoda ast ‘Эта стена построена из камня’;

4) источник чувств (радости, горя, обиды, страха и т.п.):

من از آمدن شما خیلی ممنونم Man az âmadan-e šomâ xêyl êmatnunam ‘Я очень рад вашему приходу’;

از سردی نمیترسم Az sardi nam êarsam ‘Я не боюсь холода’;

5) причину действия:

درخت از گرمی خشک شد Daraxt az garmi xošk šod ‘Дерево высохло от засухи’;

از راه رفتن زیاد مانده شدم *Az r âh raftan-e zeyâd mânda šodam* ‘Я устал от долгой ходьбы’;

б) место прохождения, соответствует русским предлогам ‘через’, ‘сквозь’, ‘по’ (с дательным падежом):

ما تیر شدیم از دریا *Az daryâ t êr šod êm* ‘Мы переправились через реку’;

احمد از سرک گذشت *Ahmad az sarak gozašt* ‘Ахмад прошел по улице’.

Предлог **به** *ba* указывает на: 1) направление действия внутрь чего-либо, соответствует предлогу ‘в’ (с винительным падежом):

ما به خانه داخل شدیم *Mâ ba xâna dâxel šod êm* ‘Мы вошли в комнату’;

2) направление действия в сторону предмета или места, соответствует русским предлогам ‘в’, ‘на’ (с винительным падежом):

پدرم به کارخانه رفت *Padaram ba kâr xâna raft* ‘Отец пошел на завод’;

پرندگان به شاخهای درخت نشستند *Parrendag ân ba šâxh â-ye daraxt nešastand* ‘Птицы сели на ветви деревьев’;

3) адресат, к которому обращено действие, соответствует формам дательного падежа без предлога: معلم به محصلین وظیفه خانگی داد *Moallem ba mohasselin wazifa-ye xânagi dâd* ‘Учитель дал студентам домашнее задание’;

من به او گفتم *Man ba ô goftam* ‘Я сказал ему’;

4) присоединение, прибавление к чему-либо:

آنها به مسافرت ما همراه شدند *Ânh âba mos âferat-e m âhamr âh šodand* ‘Они присоединились к нашему путешествию’;

5) столкновение, соприкосновение с предметом:

پایم به سنگ خورد *P âyam ba sang xord* ‘Я споткнулся о камень’.

Предлог **در** *dar* указывает на: 1) место, где находится предмет или происходит действие, соответствует русским предлогам ‘в’, ‘на’ (с предложным падежом):

ما در پوهنتون تحصیل میکنیم *Mâ dar p ôhantun tahsil m êkon êm* ‘Мы учимся в университете’;

بر ادرم در فاکولتة شرقشناسی است *Bar âdaram dar fâkulta-ye šarqšenâsi-st* ‘Мой брат на восточном факультете’;

2) время и отрезок времени, в который происходит действие, соответствует предлогу ‘в’, ‘за’ (с винительным падежом):

آنها در ساعت دو بجه از مکتب آمدند *Ânh âdar s âat-e du baja az maktab âmadand* ‘Они пришли из школы в два часа’;

این کار را در سه ساعت اجرا کردند *In kâr-r â dar se s âat ejr â kardand* ‘Эту работу они выполнили за три часа’;

3) направленность действия внутрь чего-либо:

در کابل داخل شدند *Dar Kâbol dâxel šodand* ‘Они вступили в Кабул’.

Примечание. Взаимозамещение пар предлогов به *ba* и در *dar*, به *ba* и با *bâ* восходит к языку классического периода. В разговорной речи предлоги опускаются. При этом синтаксическая функция имени существительного определяется его местом в предложении, семантикой и интонацией:

شهر میروم *Šahr mêrawam (šâr m êram)* ‘Уезжаю (в) город’;

شهر بودم *Šahr (šâr) budam* ‘Я был (в) городе’ и др.

Предлог با *bâ* указывает на: 1) совместность и сопровождение, соответствует предлогу ‘с’ (с творительным падежом):

من با معلم گپ زدم *Man bâ mo'allem gap zadam* ‘Я говорил с учителем’;

2) орудие действия, соответствует русскому творительному падежу без предлога:

زمین را با تراکتور قلبه میکنند *Zamin-r â bâ tr âktur qolba m êkonand* ‘Землю вспахивают трактором’;

3) образ действия:

او با آواز بلند گپ زد *Ô bâ âwâz-e boland gap zad* ‘Он говорил громким голосом’;

ما با ممنونیت این وظیفه را اجرا کردیم *Mâ b âtamnuniyat in wazifa-r â ejr â kard êm* ‘Мы с радостью выполнили это задание’.

Предлог با *bâ* наряду с основным своим значением совместности, орудийности может обозначать направленность действия, особенно при глаголах کمک کردن *komak kardan* ‘помогать’, например:

با شما کمک میکنم *Va šomâ komak m êkonam* ‘Я буду вам помогать’.

Примечание. В разговорной речи наряду с предлогом با *bâ* употребляется предлог من *Man* *kâti padaram âtadam* ‘Я пришел с отцом’.

Предлог بیرون *b êrun* ('наружная часть') употребляется со значением 'снаружи', 'вне', 'наружу': بیرون خانه *b êrun-e xâna* 'снаружи дома' и 'наружу из дома', بیرون شهر *b êrun-e šahr* 'за город'.

Предлог سر *sar* ('голова') употребляется со значением 'около', 'на', 'у'; 'в' (с винительным падежом), 'за', 'о' (с творительным падежом):

سر میز *sar-e m êz* 'у стола', 'за столом', 'на столе', سر پل *sar-e p ôl* 'у моста', سر درس *sar-e dars* 'на уроке', گپ سر چیست؟ *Gap sar-e ĉist?* 'О чем речь?', او سر این دختر عاشق شد *Ô sar-e in doxtar âşey şod* 'Он влюбился в эту девушку'.

Предлоги طرف *taraf* и سو(ی) *su(y)* и س(و) *s ô(y)* ('сторона') употребляются со значением направления 'в', 'к', 'в сторону': طرف مکتب رفتن *taraf-e maktab raftan* 'идти в школу', سوی شهر *su-ye šahr* 'в город', دریا، طرف (سوی) *taraf-e (su-ye) daryâ* 'к реке'.

Предлог پشت *pošt* ('спина') употребляется со значением 'позади', 'за': پشت درخت *pošt-e daraxt* 'за деревом', 'за дерево'.

Предлог پیش *pêš* ('перед') употребляется со значением направления 'к' или нахождения 'у': پیش شما میروم *pêš-e šomâ m êrawam* 'я иду к вам', پیش شما بودم *pêš-e šomâ budam* 'я был у вас'.

Предлог درون *darun* ('внутренность') употребляется со значением 'внутри', 'внутри': درون خانه *darun-e xâna* 'внутри дома' и 'внутри дома'.

Предлог رو *r ô* ('лицо') употребляется в значении 'на поверхность', 'на поверхности', 'на': روی میز کتاب است *R ô-ye m êz ket âb ast* 'На столе есть книга', کتاب را روی میز نهادم *Ket âb-r â r ô-ye m êz neh âdam* 'Я положил книгу на стол'.

Предлог زیر *z êr* ('низ') употребляется со значением 'под': زیر درخت *z êr-e daraxt* 'под деревом'.

Предлог میان *miyân* ('середина') употребляется со значением 'среди', 'между': میان من و شما *miyân-e man wa šomâ* 'между мной и вами'.

Предлог بین *bayn* ('промежуток', 'расстояние') употребляется со значением 'между': بین دو کشور *bayn-e du kešwar* 'между двумя странами'.

Предлог نزدیک *nazdik*, نزد *nazd* ('близкий') употребляется со значением 'около', 'вблизи', 'у', 'рядом': نزدیک شهر *nazdik-e šahr*

‘вблизи города’, نزد شما رفتم *nazd-e man* ‘у меня’, ‘ко мне’; *Nazd-e šomâ raftam* ‘Я пошел к вам’.

Предлог دهان *dah ân//d ân* (‘рот’, ‘устье’) указывает на местонахождение предмета в непосредственной близости от чего-либо собственно русским предлогам ‘у’, ‘в’, ‘перед’: دهان دروازه *dah ân-e darwâza* ‘у дверей’.

Предлог پی *pay* (‘след’) употребляется со значением ‘следом за’, ‘за’: پی شما میروم *Pay-e šomâ mêtawam* ‘Я пойду следом за вами’.

Большое распространение имеет сложный предлог, представляющий собой сочетания простых (основных) предлогов с отыменными, например: به زریعه *bâ hamr âh-e ‘c’, ‘co’,* در مابین *dar zariya-ye* ‘посредством’, ‘путем’, ‘при помощи’, در میانه *dar tâbaun-e* ‘посередине’, ‘внутри чего-либо’, از پیش *pêš az* ‘до’, ‘перед’ и т.п.

В книжном языке (в официальном и эпистолярном стилях) употребляется арабский предлог معه *ma’a-ye* со значением совместности, а также предлоги فی *fi* ‘в’, ‘на’ и الی *el â* ‘до’; например: فی ماه *fi mâh* ‘в месяц’, ‘за один месяц’, از خانه آباد الی کابل *az Xâna-âb âd el â Kâb ôl* ‘от Ханабада до Кабула’ и др.

В служебной функции употребляются также некоторые арабские слова в сочетании с основными предлогами, например: از غیر *ayr az* ‘кроме’, بعد *ba’d az* ‘после’, قبل *qabl az* ‘прежде’, ‘до’ и др.

7.2. Частицы

Частицы – служебная часть речи, которая вносит в предложение различные оттенки значения или служит для образования форм слов.

В обоих языках частицы могут выполнять и формообразующую роль, в связи с чем и в русском, и в языке дари можно выделить группу частиц с чисто морфологическим значением.

В русском языке имеются следующие группы частиц с чисто морфологическим значением.

В русском языке имеются следующие группы частиц:

- 1) указательные: вон, вот, это; например: ‘вот где я живу’;
- 2) ограничительные: всего, лишь, лишь только, таки, только, хоть; например: ‘Лишь он не пришел’;
- 3) усилительные: даже, же, уже, и, именно, вот уж; например: ‘Есть же такие счастливики!’;
- 4) определительные: именно, как раз, точно, чуть не; например: ‘Тебя-то мне как раз и нужно’;
- 5) восклицательные: как, что за, ну и, ведь, просто, прямо; например: ‘Что за чудная погода!’;
- б) вопросительные: ли, неужели, разве, да ну; например: ‘Разве вы не знали об этом?’;
- 7) отрицательные: не, ни, нет; например: ‘Брат за брата не ответчик; ни за что не соглашусь’.

В языке дари можно выделить следующие группы частиц:

- а) вопросительные: آیا *âyâ* ‘разве?’, ‘ли’; употребляется в начале вопросительных предложений: آیا مکتوب پدرت را دریافت کردی *Âyâ maktub-e padarat-r â daryâft kardi?* ‘Получил ли ты письмо отца?’;
- б) утвердительные: بلی *bal ê*, آری *âr ê* ‘конечно’, چرا *çer â* ‘как же’, ‘почему нет?’;
- в) усилительные: که *ke*, خو *xô*, چه *çe*, آخر *âxer* ‘же’, ‘ведь’; آخر من گفتم که *Âxer man goftam ke mariz budam!* ‘Я ведь сказал, что был болен!’, تو خو رفیقم استی! *To-x ôrafiq-emasti!* ‘Ты же друг мне!’, چه خوب میرقصد! *Çe xub m êraqsad!* ‘Как хорошо танцует!’;
- д) выделительно-ограничительные: فقط *faqat* ‘только’, تنها *tanh â* ‘лишь’;
- е) модально-побудительные: باش *bâš!* ‘погоди!’, ‘стой!’, بان *bân!* (лит *man tân*) ‘пусти!’, ‘оставь!’, میلش *mayleš* ‘пускай!’, ‘ладно!’

7.3. Междометия

Междометие – особая часть речи, которая выражает, но не называет различные чувства и побуждения. Междометия не входят ни в самостоятельные, ни в служебные части речи.

Это определение одинаково подходит к междометиям русского языка и языка дари. Именно отсутствие у междометий

номинативной функции, отсутствие связи их с конкретными понятиями выдвигает их на совершенно особое место среди других частей речи во всех языках мира.

В отличие от знаменательных частей речи, междометия являются лишь признаками известных эмоциональных и волевых переживаний. В отличие от служебных частей речи, они не вступают ни в какие отношения с другими словами в предложении.

По оттенкам выражаемых значений междометия в русском языке делят на группы, обозначающие восторг (ах, ох!), торжество (ура!), удивление (а, ба), испуг (ой, ужас!), печаль (увы), побуждение (ну, ну же), оценка речи и поведения собеседника (да, право, ой ли), приветствия и восклицания при обращении (простите, привет) и др.

В языке дари также выделяются группы междометий, обозначающих призыв, обращение (ای *ay* ‘эй!’, او *ô* ‘эй!’, يا *y â* ‘о’ например: او بچه *ô bača* ‘эй парень!’, يا خدا *Y â x ôd â* ‘О боже!’); возглас боли, страха, отчаяния (اخ *ax!* ‘ах!’, وای *w ây!* ‘ой беда!’, ‘ой горе!’, например: وای برای خدا *w ây bar âye xod â!* ‘ой ради бога!’, предостережение (هان *h ân* смотри, берегись!), восхищение: (واح *w âh w âh!* ‘вот это да!’, آفرین *âfarin!* ‘браво!’, ‘молодец’, ‘здорово’), удивление (عجب *ajab* ‘вот как!’, ‘ну и ну!’, ‘странно!’), сожаление, печаль, горе (افسوس *afsus*, هیاهات *hayh ât*, ای دریغ *ay dar êy* ‘увы!’, ‘как жаль!’) и др.

Особо выделяются междометия-императивы типа پشت! *pešt* ‘брысь!’, کش! *keš!* ‘кыш!’, چخ! *čax!* – возглас, которым прогоняют собаку.

В языке дари все группы междометий подвержены субстантивации и входят в состав сложноименных глаголов: آح *âh* ‘вздыхать’, آه کشیدن *âh kašidan* ‘вздыхать’, افسوس *afsus* ‘сожаление’, خوردن افسوس *afsus x ôrdan* ‘сожалеть’, ‘печалиться’, واح گفتن *w âh w âh goftan* ‘восхищаться’, ‘одобрять’ и т.п.

Широко представлена в языке дари группа звукоподражательных междометий-слов, воспроизводящих шум, звуки, крики животных: تک تک *tak-tak* ‘тук-тук’, ‘так-так’, غف غف *γaf-γaf* ‘гав-гав’. Субстантивируясь, звукоподражательные слова приобретают значение действия, производящего тот или

иной звуковой эффект: تک تک *tak-tak* ‘стук в дверь’, ‘тиканье’ (часов), غف غف سگ *γaf γaf-e sag* ‘лай собаки’ и т.п.

Междометия в сопоставляемых языках характерная принадлежность разговорного стиля. В художественных произведениях междометия чаще всего используются в диалогах.

Вопросы:

1. *Что относится к служебным частям речи в русском языке и в языке дари?*
2. *Что такое حروف اضافه horuf-e ez âfa? Дайте определение.*
3. *Перечислите виды предлогов в языке дари.*
4. *Что такое частицы?*
5. *Какие виды частиц в сопоставляемых языках вы знаете?*
6. *Как называется особая часть речи, которая выражает, но не называет различные чувства и побуждения?*

Словарь лингвистических терминов

آ	
см.: مصوت مركب	آواگروه
будущее время	آينده
ا	
части речи	انواع كلمات
мн. от جزء или جزو	اجزاء [âjzâ]
члены предложения	* ~ جمله
префикс	* ~ پيشين
аббревиатура	اختصار، اختصاری (علامت)
имя	اسم [esm]
указательное местоимения	* ~ اشاره
имя орудия	* ~ آلت
имя существительное	* ~ ذات
имя прилагательное	* ~ صفت
имя места	* ~ مكان
отглагольное имя	* ~ مصدر
имя отвлечённое, абстрактное	* ~ معنى
имя с уменьшительным суффиксом	* ~ مصغر
имя в единственном числе	* ~ مفرد
определяемое	* ~ موصوم
имя существительное неопределённое (с показателем неопределённости ى - ê)	* ~ نکره
имя [существительное] определённое, имя в определённом состоянии	* ~ معرفه
имя нарицательное	* ~ عام
имя собственное	* ~ خاص
собирательное имя существительное	* ~ جمع
причастие страдательного залога	* ~ مفعول
производное имя	* ~ مشتق
предикативность, сказуемость	اسناد
см.: بن	اصل
модальный	التزامی [eltezâmi]
см.: فعل	* فعل ~
см.: ماضى	* ماضى ~

см: مضارع	* مضارع ~
см: وجه	* وجه ~
повелительное наклонение глагола; императив	امر (* ~ حاضر)
ب	
приложение (см: نقش)	بدل
основа	بن
основа глагола	* ~ فعل
основа настоящего времени	* ~ مضارع
основа прошедшего времени	* ~ ماضى
приложение	نقش بدلى
см: ساده	بسيط
پ	
см: بن	پايه فعل
см: پسوند	پساوند
суффикс	پسوند
суффикс причастия прошедшего времени	* ~ مفعولى
префикс	پيشوند
ت	
лексема	تکواژ قاموسى
алломорф	تکواژ گونه
ударение	تکيه هجايى
ج	
первичный, непроеизводный; простой, неразложимый	جامد
глагольный префикс	جزء پيشين فعل
неодушевленный предмет	جماد
множественное число	جمع
двойное мн. число	* ~ جمع
правильное мн. число	* ~ صحيح
формы арабского мн. числа	~ هاى عربى
неправильное мн. число	* ~ مجهول
разбитое, ломанное мн. число	* ~ مکسر
предложения; фраза	جمله
см: حرف صوت	* ~ جمله (صوت)

сложное предложение	* ~ مرکب
ح	
настоящее время	حال
состояние, падеж	حالت
а) изафетное состояние имени; имя в изафетной конструкции; б) родительный падеж	* ~ اضافہ (اضافى)
а) имя в функции подлежащего; б) субъектный или именительный падеж; в) субъектное состояние (имени), использование (имени) в роли субъекта	* ~ فاعل (فاعلى، فاعليت)
а) имя в функции дополнения б) объектный падеж; косвенный падеж	* ~ مفعول (متمم، مفعولى، مفعوليت)
звательная форма имени	* ~ ندا
степень сравнения	* ~ درجه
степень сравнения имени прилагательного	* ~ صفت
частица; служебное слово, звук	حرف
а) согласный звук; б) глухой согласный	* ~ بى صدا
утвердительная частица	* ~ اثبات
предлог исключения	* ~ استثناء
вопросительная частица	* ~ استفهام (استفهامى)
указательное местоимение	* ~ اشاره
предлог	* ~ اضافہ (پيشين)
союз	* ~ پيوند (ربط، عطف)
арабский определенный член; артикль	* ~ تعريف
неопределённый артикль	* ~ تنكير
разделительный артикль	* ~ جدایی
причинный союз	* ~ چرایی (سبب [علت])
приставка	* ~ زايد
условный союз	* ~ شرط (وابستگى)
а) окончание звательной формы имени; б) звательная частица; в) междометия	* ~ ندا
частица отрицания	* ~ نهى
соединительный союз	* ~ وصل
ر	
основа	ریشه

ز	
время	زمان
СМ: مستقبل	* ~ آینده
СМ: ماضی	* ~ گذشته
СМ: ماضی استمراری	* ~ گذشته استمراری
СМ: مضارع اخباری	* ~ حال
س	
СМ: صیغه	ساخت
ش	
междометия	شبه جمله
лицо	شخص
первое лицо	اول شخص
второе лицо	دوم شخص
третье лицо	سوم شخص
личные окончания	شناسه
СМ: شخص دوم:	شنونده
ص	
согласный	صامت
СМ: مصوت:	صدادار
финитная форма; морфология	صرف
склоняться; спрягаться	* ~ شدن
морфология и синтаксис; грамматика	صرف و نحو
прилагательное; определение	صفت
прилагательное в сравнительной степени	* ~ تفضیلی (قیاسی)
качественное прилагательное	* ~ توصیفی
прилагательное в положительной степени	* ~ ثابت (عادی، مطلق)
прилагательное в функции сказуемого	* ~ خبری
прилагательное в превосходной степени	* ~ عالی (مبالغه)
причастие действительного залога	* ~ فاعلی
причастие страдательного залога	* ~ مفعولی
относительное прилагательное	* ~ نسبی
СМ: شبه جمله	صوت
грамматическая форма; грам. категория	صیغه

ض	
местоимения	ضمير
вопросительное местоимения	* ~ استفهام
указательное местоимения	* ~ اشاره
личное местоимения	* ~ شخصی
форма сравнительной степени	* ~ تفضيل
см.: شناسه	* ~ متصل فاعلی
см.: انواع کلمات	طبقات دستوری
ع	
	عبارت فعلی
غ	
см.: شخص سوم	غایب
ف	
активный, действительный, субъект, логическое подлежащее	فاعل
причастие действительного залога; имя деятеля; причастие настоящего залога	* ~ اسم
относящийся к субъекту, деятелю	فاعلی
глагол	فعل
глагол в повелительном наклонении	* ~ امر
правильный глагол	* ~ باقاعده (سالم)
безличны глагол	* ~ بی فاعل (غیر شخصی)
неправильный глагол	* ~ بی قاعده (سماعی)
неспрягаемый гл.; недостаточный гл.	* ~ جامد
глагол, образованный от именной основы	* ~ جعلی (ساختگی)
двухзаложный, переходно-непереходный глагол	* ~ دووجهین (دووجهی، دوگانه)
глагольная связка	* ~ عام (ربطی، رابطه)
знаменательный глагол	* ~ خاص (تام)
неспрягаемый глагол	* ~ غیر منصرف
непереходный глагол	* ~ لازم (ناگذر)
глагол в прошедшем времени	* ~ ماضی
переходный глагол	* ~ متعدی (گذرا، معلوم)
глагол в форме страдательного залога	* ~ مجهول

глагол в форме настоящего времени; гл. в форме аориста	* ~ مضارع
глагол в форме будущего времени	* ~ مستقبل
служебный глагол, вспомогательный глагол	* ~ معين
префиксальный глагол	* ~ مقيد
спрягаемый глагол	* ~ منصرف
отрицательная форма глагола	* ~ منفي (نهى، نفي)
недостаточный глагол	* ~ ناقص
причастие прошедшего времени в функции сказуемого	* ~ وصفی
сложный префиксальный глагол	* ~ پیشوندی مرکب
простой глагол	* ~ ساده
префиксальный глагол	* ~ پیشوندی
сложный глагол	* ~ مرکب
наречие	قيد
наречие времени	* ~ زمان
наречие количества	* ~ کمیت
наречие образа действие	* ~ کیفیت و وصف
наречие места	* ~ مکان
گ	
СМ.: ماضی	گذشته
СМ.: ماضی مطلق	گذشته ساده
СМ.: تاویل	گشتاری کردن
СМ.: شخص اول	گوینده
م	
прошедшее время	ماضی
простое прошедшее время	* ~ مطلق (ساده)
прошедшее длительное время	* ~ استمراری
прошедшее-настоящее длительное время	* ~ قریب استمراری
прошедшее-настоящее длительное время	* ~ نقلی مستمر
прошедшее-настоящее время, перфект	* ~ نقلی (اخباری، قریب)
преждепрошедшее (давнопрошедшее) время	* ~ بعید
преждепрошедший перфект	* ~ ابعد

прошедшее время сослагательного наклонения, прошедшее предположительное время	* ~ التزامی (احتمالی)
прош. длительное вр. для выражения желания	* ~ تمنای
прошедшее длительное время для выражения ирреального условия	* ~ شرطی
дополнение	متمم
см: شخص اول:	متكلم
см: شخص دوم:	مخاطب
см.: اختصار:	مخفف
мужской род	مذكر
единственное число	مفرد
будущее время; будущее категорическое вр.	مستقبل
настояще-будущее время	مضارع
аорист, настояще-будущее время сослагательного наклонения	* ~ التزامی
настояще-будущее время изъявительного наклонения	* ~ ساده
настояще-будущее время изъявительного наклонения	* ~ اخباری
определяемое	مضاف
определение, примѣнное дополнение	~ اليه
предикат, сказуемое	مسند
субъект, подлежащее	~ اليه
глагольное дополнение	مفعول
прямое дополнение	* ~ بيواسطه (مستقیم، صریح، بلاواسطه)
косвенное дополнение	* ~ باواسطه (غير مستقیم، غیر صریح، بواسطه)
положение в качестве дополнение	مفعولیت
относящийся к дополнению	مفعولی
дериваты, производные слова	مشتقات
производные слова	* ~ فعلی

масдар, инфинитив, неопределённое наклонение; отглагольное имя	مصدر
усечённый инфинитив	* ~ تخفیفی
инфинитив глагола образованного от «неправильной основы»	* ~ جعلی
отглагольное имя с суффиксом ش	* ~ شینی
инфинитив сложного глагола; сложное гл. имя	* ~ مرکب
отглагольное имя с окончанием ن	* ~ نونی
гласный	مصوت
дифтонг	مصوت مرکب
связанный союзом	معطوف
единственное число	مفرد
ن	
запретительно-отрицательный императив; отрицание	نهی
функция	نقش
обращение	* ~ منادایی
подлежащее	نهاد
و	
определятельный	وصفی
подчиненное слово	وابسته
фонема	واج
фон	واژک
слово	واژه
см: مصوت	واکه
см: مصوت مرکب	واکه مرکب
наклонение; модальность	وجه
сослагательное наклонение	* ~ التزامی
повелительное наклонение	* ~ امری
изъявительное наклонение	* ~ خبری
условное наклонение	* ~ شرطی
ه	
название суффикса “h” (ه) образующего причастие прошедшего времени	ها * ~ مفعولی
см: صامت	همخوان

Литература

1. Дехзод К., Хрусталева Н., Макаренко Н. О категории рода в русском языке и в языке дари (в плане преподавания русского языка в афганской аудитории) // Заметки и сообщения / journal.pushkin.institute. – С. 82-84.
2. Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. – М.: Наука, 1973. – 152 с.
3. Киселева Л.Н. Язык дари Афганистана. – М.: Наука, 1985. – 126 с.
4. Островский Б.Я. Учебник языка дари. Часть 1. – М.: Наука, 1994. – 371 с.
5. Островский Б.Я. Эвиденциальность и перфектные формы//Вопросы языкознания. – М., 1997. – № 6. – С. 75-88.
6. Островский Б.Я. Вопросы грамматической семантики глагола языка дари. – М.: Гуманитарий, 2004. – 380 с.
7. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд. МГУ, 1975. – 206 с.
8. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 600 с.
9. Уралов Х.У. Научно-техническая терминология современного языка дари. – Т.: Фан, 1990. – 102 с.
10. Фархади Раван. Разговорный фарси в Афганистане. – М., 1974.
11. نگهت سعیدی محمد نسیم. دستور زبان معاصر دری. - کابل، ۱۳۴۹.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Части речи	5
I. Имя существительное	7
1.1. Лексико-грамматические разряды имен существительных. <i>Существительные нарицательные и собственные. Существительные одушевленные и неодушевленные. Собирательные существительные. Существительные вещественные. Существительные конкретные. Существительные отвлеченные</i>	8
1.2. Категория рода	11
1.3. Категория числа. <i>Образование формы множественного числа существительных</i>	15
1.4. Категория падежа	21
1.5. Изафет	29
1.6. Послелог <i>لج -r â</i>	30
1.7. Категория принадлежности	32
1.8. Категория сказуемости	34
1.9. Категория определенности и неопределенности (единичности)	35
II. Имя прилагательное	38
2.1. Грамматические свойства имен прилагательных	39
2.2. Разряды прилагательных	40
2.3. Степени сравнения прилагательных	42
III. Имя числительное	45
3.1. Количественные числительные	45
3.2. Порядковые числительные	50
3.3. Дробные числительные	51
3.4. Распределительные числительные	53
3.5. Неопределенно-количественные числительные	53
3.6. Собирательные числительные	54
IV. Местоимения	55
4.1. Личные местоимения	56
4.2. Указательные местоимения	57
4.3. Возвратные местоимения	58
4.4. Притяжательные местоимения	59
4.5. Вопросительные местоимения	60
4.6. Определительные местоимения	62

4.7. Неопределенные местоимения	64
4.8. Отрицательные местоимения	65
4.9. Относительные местоимения	66
4.10. Взаимные местоимения	66
V. Глагол فعل	68
5.1. Инфинитив	68
5.2. Основы глагола в русском языке	70
5.2.1. Основы глагола в языке дари	72
5.3. Группы глаголов	75
5.3.1. Простые глаголы	75
5.3.2. Префиксальные глаголы	76
5.3.3. Сложные глаголы	77
5.4. Переходные и непереходные глаголы	79
5.5. Залог глагола. <i>Действительный залог. Возвратные глаголы. Страдательный залог. Понудительный залог.</i>	80
5.6. Категория вида. <i>Способы образования видов глагола</i>	86
5.7. Отрицательная форма глагола	91
5.8. Категория спряжения	92
5.9. Наклонения глагола	94
5.9.1. Изъявительное наклонение	94
5.9.1.1. Прошедшее время. <i>Прошедшее категорическое или простое прошедшее время. Прошедшее длительное время. Прошедшее результативное время. Пржедепрошедшее время</i>	95
5.9.1.2. Настоящее-будущее время	100
5.9.1.3. Будущее время. <i>Будущее совершенное время</i>	102
5.9.2. Повелительное наклонение	105
5.9.3. Сослагательное наклонение	106
5.9.3.1. Сослагательное наклонение настоящего-будущего времени (аорист). <i>Употребление аориста в простом предложении. Употребление аориста в придаточных предложениях</i>	107
5.9.3.2. Сослагательное наклонение прошедшего времени (прошедшее продолжительное время)	110
5.10. Причастие	112
5.10.1. Причастия прошедшего времени	114
5.10.2. Причастия настоящего времени	118
5.10.3. Причастие будущего времени	119

VI. Наречие	121
6.1. Разряды наречий	123
6.1.1. обстоятельственные наречия	123
6.1.2. определительные наречия	124
VII. Служебные части речи	126
7.1. Предлоги	126
7.2. Частицы	132
7.3. Междометие	133
Словарь лингвистических терминов	136
Литература	144

Холида Зикриллаевна Алимова

ЯЗЫК ДАРИ. МОРФОЛОГИЯ

(в сопоставлении с русским языком)

Ответственный редактор:

Д.А. Азимджанова, кандидат филологических наук, доцент

Рецензенты:

Д.Р. Ахмедова, доктор филологических наук, доцент,
Ф.А. Низамова, кандидат филологических наук, доцент

Данное учебное пособие рекомендовано к печати приказом
ректора ТГУВ № 126-УМ от 28 мая 2025 года

Bosihga ruxsat etildi: 28.05.2025
Bichimi 60x84 1/16 Shartli 9,25 b.t.
50 nusxada bosildi. Buyurtma №
Toshkent davlat sharqshunoslik
universitetining kichik bosmaxonasi.
Toshkent, Amir Temur ko‘chasi, 20.

ISBN 978-9910-8136-2-7

© Ташкентский государственный университет востоковедения, 2025